

# *Novêș rîches !*

Pièce réaliste d'actualité en 3 actes

(1917)

De

Léopold Broka

## **Distribution :**

Pèrsonèdjès :

- *Graindor*, sincî, 55 ans
- *Tonton*, si soûr, 60 ans
- *Mèliye*, fèye d'a Graindor, 22 ans
- *Li mar'hå*, 25 ans
- *Alphonse*, 23 ans                    }
- *Gugusse*, 23 ans                    } Novês
- *Totôr*, 23 ans                        } Ritches !
- *Tutûr*, 23 ans                        }
- *Houbert Vigneron*, pàrain d'a Mèliye, 60 ans
- *On ví ome*, 70 ans
- *On docteur*, 45 ans
- *Pitchou*, vârlèt d'a Graindor, 35 ans
- *Ine feume di peûpe*, 30 ans
- *Ine martchande di boûre*, 30 ans
- *Nènète*, crapôte d'a Gugusse, 20 ans
- *Catrène*, meskène, 25 ans
- *Colas*, 35 ans
- *Piére*, 40 ans
- *Djåkes*, 25 ans
- *Djan*, 50 ans
- *Hinri*, 60 ans

Li sinne si passe è l'osté di 1916, divins ine since dèl Hèsbaye.

## **Prumîr Ake**

*Li sinne riprèzinte ine coûhène di since – fwért simpe.*

### Plan hintche

*Prumî plan : ine pwète dinant so lès tchambes*

*È fond : pwète à dreûte, in-ârmâ, ine fignèsse, ine ôrlodje à kèsse.*

### Plan dreût

*prumî plan : li fornê*

*deûzinme plan : ine pwète dinant so l' furni.*

*Ine grande tâve è mitant dèl sinne, avou dès tchèyîres tot âtoû.*

*On grand portrèt di vèye feume ecâdré, pindou â meûr dè fond.*

*Â lèver dèl teûle, li tâve èst mètowe è mitant dèl sinne – lès vârlètes èt lès mèskènes sont-st-assious tot âtoû, i finihèt dè fé l'eûrêye – i sont fwért djoyeûs. Tonton, li soûr dè sincî Graindôr lès-i chèv' dè cafè.*

*La scène représente une cuisine de ferme – fort simple .*

*Plan gauche :*

*Premier plan : une porte donnant sur les chambres*

*Au fond : une porte à droite, une armoire, une fenêtre, une horloge à caisse*

*Plan droit :*

*Premier plan : le fourneau*

*Deuxième plan : une porte donnant sur le fournil.*

*Une grande table au milieu de la scène, avec des chaises tout autour.*

*Un grand portrait de vieille femme encadré, pendu au mur du fond.*

*Au lever du rideau, la table est mise au milieu de la scène – les valets et les servantes sont assis tout autour, ils finissent le repas, ils sont fort joyeux. Tonton, la sœur du fermier Graindor leur sert du café.*

## **Sinne I**

### **Lès vârlèts – Lès mèskènes – Tonton – Pitchou**

**TONTON**, avou l' marabout èl min / avec la cafetière en main – Kî èst-ce k' ènnè vout co ?

**PIÉRE** – Mi, tonton, ine dimèye copète...

**COLAS** – Louke, allez, l' marèye à café !

**PIÉRE** – Ci n' èst ki m' sihinme tasse.

**COLAS** – Sins compter lès-ôtes...

**TONTON** – Buvez, Piére, ni v' hontîz nin...

**COLAS** – Vos n' djâsez nin come Graindôr, savez, vos, Tonton, por lu on beût èt on magne todi trop' !

**TONTON** – Awè, mins, m' fré, i fât ki barbote, dê, lu !

**PIÉRE** – C'è-st-on souwé, ki n' ènn'a por lu. Qwand il a l' vinte bin plin, i pinse ki tot l' monde åye magni.

**COLAS** – Èco bin k' on l' lêt dîre, sins kwè, si on d'véve mãy si r'toûrner sor lu chake fèye ki gueûye, on n' vik'reût pus ki l' cou d'vant...

**TONTON** – Mi fré a todi stu insi...

**PIÉRE** – Il a stu spani, avou ine seûre pome, c' èst po çoula k' il èst si surisse.

**COLAS** – Tonton a todi ine béle pacyince po viker avou on parèy.

**TONTON** – Dji so mètowe dissus. (*Elle sort par la deuxième porte plan droit*)

## ***Sinne II***

### ***Lès minmes, sâf Tonton***

**PIÉRE** – Çoula, c'è-st-ine vèye brave feume.

**COLAS** – Èle vât pus' po si p'tit deût ki Graindôr po tot s' cwér.

**CATRÈNE** – Dji n' voreû nin todi d'morer avou on parèy, sés'-s, mi !

**COLAS** – *Taisez-vous, Catherine*, ni fé nin li streûte, vos prindrez l' ci k' vos pôrez èt nin l' ci k' vos vôrez.

**CATRÈNE** – Dji n' prindrè nin todi sûr on parèy ki twè... Lêd patch di pâle (*Tout le monde rit*)

**COLAS** – Ki racontes-tu, mi k' a-st-oyou on prumî pris d' bêté !

**CATRÈNE** - ... divins ine espôzicion d' mârcticots...

**PIÉRE** – Qwand dj' sèrè vèf, nos f'rans martchî essonne, èdon Catrène.

**CATRÈNE** – Nèni, mi-ome, dji n' vou nin dèl djote ristchâfèye, mi, qwand dji m' marèy'rè, i m' fât-st-on bê djône.

**HINRI** – Come mi !

**CATRÈNE** – Crolé come on mouton

**DJHAN** (*qui est chauve, se levant*) – Mèrci, Catrène.

**CATRÈNE** – Neûr come gayète.

**DJÂKE** (*qui est roux, se levant aussi*) – À la bone eûre, c'èst mi k' a l' pårt, vos-èstèz horbous turtos.

**COLAS** – Savez-v’ bin qwè, nos l’ còp’rans-st-a bokèt èt vos-ârez chaskeune onk’.

**PIÉRE** – Mi, dji prindrè s’ linwe èt dji sèrè sûr d’ èsse bin chèrvou.

**COLAS** – Èt mi, sès pîds, pace ki dj’ inme bin lès-aguèsses.

**CATRÈNE** – Va-s’ à diâle, turtos.

### ***Sinne III***

#### ***Lès minmes, pus’ Graindôr***

**GRAINDÔR** (*par la porte du fond*) – Kî fés-s’ chal, tès ôtes ? (*tout le monde se lève, Pitchou s’enfuit* ).

**PIÉRE** – Nos-avans fêt l’eûrêye !

**GRAINDÔR** – Poqwè ? Magnes-tu chal ?

**COLAS** – Pace k’ i plovinéve èt Tonton ...

**GRAINDÔR** – C’ èst bon ! Tonton ! Tonton ! Va-s’ vite à l’ ovrèdje, va, magneûs d’ pan payârd, sansowes, rêkèms... (*Les derniers sortent*).

### ***Sinne IV***

#### ***Graindôr, tot seû, puis Tonton***

**GRAINDÔR** – Kéle clike ! Èt dîre ki dès-omes ki s’ dihèt sûtî, ricwèrèt lès dreûts di cès canâris-là – ki n’ sont bons k’ po bat’ leû flème tant ki l’ djoûrnêye èst longue.

**TONTON** (*rintrant/rentrant*) – Wice sont lès djins don ?

**GRAINDÔR** – Dj' èlz' a pité à l' ouh' ! (*I s'assît, compte on hopê d' bilèts d' banke ki r'mèt' adon è ridan d' l' årmå k'i sére al clé*).

**TONTON** – Oho ! (*èle ramasse lès hièles ki sont so l' tâve èt lès mète fond gauche, so ine pitite tâve*).

**GRAINDÔR** – I n' mi plêt nin k'i fêsse l'eûrêye chal.

**TONTON** – C' èst mi k' èlzî a di dè v'ni, come i plovinéve...

**GRAINDÔR** – Ça n' a pas d' importance, k' i magnèsse èl heûre...

**TONTON** – Vos-èstèz-st-on drôle, savez, fré, d'avance lès vârlèts èstît come dèl mohone, i magnît à nosse tâve, asteûre...

**GRAINDÔR** – Asteûre, c' èst candjî, dj' a-st-apis à lès k'nohe, c' èst tos magneûs d' botes, ki m' sucèt-st-à song'.

**TONTON** – Tês' tu don, fré, s' i n'ovrahîz nin, kî èst-ce ki freût l' ovrédje ? Twè mutwèt ? Ki n' prind co mây ine ustèye èl min, hoûte ti soûr Tonton, l'ovrédje ni s' fêt nin à cop d' linwe (*bouhant so sès brès*'), c' è-st-avou çoula, louke, Graindôr !

**Graindôr** (*mètant s' deût so s' front*) – Mi, c'èst çoula k' oûveûre èt ki fêt ki l' sincî Graindôr ramasse dès mèyes èt ki s' moke di tot l' monde...

**TONTON** – Ni v' mokez nin dès-ôtes, Graindôr, i-n-a dès savates po turtos.

**GRAINDÔR** – Ça n' a pas d' importance. Dji v's-èl dit, soûr, li p'tit sincî Graindôr, k' èsteût volà deûs-ans d' chal pèlé come on rat, ki sètchîve li diâle po l' cowe, ki d'véve compter so to sès deûts po-z-av'nî à sès-êwes, oûy, è reû assez po ratch'ter li since dèl bèle fleûr èt tos lès bins ki vont-st-avou...

**TONTON** – Ki racontez -v ! Vos-alez ratch'ter li since dèl bèle fleûr ?

**GRAINDÔR** (*s'asseyant à droite*) – Oui, ma sœur ; èt tos lès bins ki vont-st-avou, divins treûs djoûs, ci sèrèt d' a Graindôr, dj' ènn' a m' sô dè viker è cisse vèye barake chal...

**TONTON** – Kimint polez -v' djâzer insi, don ! Kimint n' avez-v' nin sogne dè fé dèl ponne à nosse pôve brave mère ki vola ! (*elle montre le portrait de sa mère*) Tûsez bin, Graindôr, ki c' è-st-è cisse vèye barake chal ki nos-avans vèyou l' djoû, ki nos-avans stu aclèvés, c' è-st-è cisse vèye barake chal k' on nos-a-st-apis a èsse onièsse, a èsse brave, a viker sins grandeûrs, c'è-st-è cisse vèye barake chal, ki nos parints ont trimé tote leû vèye, po nos d'ner çou ki n's-avîz dandjî, ossu, dji l'inme, mi, cisse vèye barake chal, èt vos polez atch'ter li bèle fleûr, vos-îrez î viker tot seû, pace ki, dji v's-èl dit, dji n' qwit'rèt m'ây foû d' chal, dji d'morrè chal, dji finih'rè mès djoûs chal, pace ki dji l' inme di tote mi-âme, mi, cisse vèye barake chal.

**GRAINDÔR** – ça n'a pas d'importance, dji f'rè-st-a mi-idèye èt l' ci ki n' mi vòrè nin sûre, k' i d'more là.

**TONTON** – Li gloriole vis piède li tièsse ; lès çans' vis mahèt l' cèrvê.

**GRAINDÔR** – I fât k' dji d'vinsse li pus gros sincî dèl Hèsbaye.

**TONTON** – Djèl rèpète, vos pièrdez l' tièsse.

**GRAINDÔR** – Vos l' ramass'rez, soûr ; i m' plèt ki lès cis ki m' ènnè volèt, ki sont djalos sor mi pace ki dji rèussih', i m' plèt k' atrapèsse dè téles m'âs d' vinte ki...

**TONTON** – Èst-ce ti possibe ? Hoûtez-m', Graindôr, tûsez âs-ôtes po 'lzî fé dè bin, nin po 'lzî fé dè m'â...



**GRAINDÔR** – Ine saki a-st-avu l’oùy, parèt, il a savu profité dèl situwâcion èt l’ ci k’ a stu trop bièsse...

**TONTON**, *côpant* – Trop bièsse ou trop brave...

**GRAINDÔR** – Trop bièsse, di-dje, po fé come mi, ki s’ ènnè magne lès pogn’, c’ èst po s’ compte, mi, dji ramasse li sac èt avou mi-ârdjint.

**TONTON**, *copant co* – L’ ârdjint, èco todi l’ârdjint, on n’ djâze pus ki d’ çoula chal, ârdjint, ârdjint...

**GRAINDÔR** – Avou mi ârdjint, dji f’rè ployî lès pus cagnèsses, on bâh’rèt lès pas wice ki dj’ ârè roter, lès cis ki m’ ont mèprisés qwand dji n’ èsteû k’ on p’tit sincî, cès-là, v’ di-dje, vinront platch’ter âtoû d’ mi, fé dè sèrviteûrs ; qwand dji sèrè èl since d’ bèle fleûr, èl plèce di sî dj’vâs, dj’ ènn’ ârè doze ou vint-cwat’ – èl plèce di dî bièsses à cwènes, ci sèrèt vint, trinte ou cwarinte, èl plèce d’ine dozinne di poûrcês, dj’ ènn’ârèt cinkante.

**TONTON** – Cinkante èt onk ! avou twè, va Graindôr (*alant al fignèsse*)  
Aha ! Vochal nosse Mèliye.

**GRAINDÔR** – Il èst câsi timps, dji comptève k’ èle ni r’vinreût nin oùy.

**TONTON** – L’ alez-v’ co barboter, vèye sôye...

**GRAINDÔR** – C’ è-st-à dîre ki qwand dji barbote, c’ è-st-avou rêzon, li djônèsse, c’ èst come on djône âbe, i lî fât on stipe, sinon li pus p’tit côp d’ vint l’ fêt crèhe è cwèsse.

## ***Sinne V***

### ***Graindôr, Mèliye, Tonton***

**MÈLIYE**, *intransit avou on banstê* – Victor li mar’hâ va v’ni, savez papa.

**GRAINDÔR** – K’avez-v’ fêt avâ lès vôyes ?

**MÈLÎYE** – Dj’ a lèyî passer l’ plêve amon l’ vèye Ailî.

**GRAINDÔR** – Dji v’ disfind d’ aler èmon cisse vèye macrale-là.

**TONTON** – Fâreût-i k’ èl rotahe èl plêve mutwèt...

**GRAINDÔR** – K’ èle passe inte lès gotes...

**TONTON** – Vos n’ passez nin inte deûs, vos, vos lès buvez...

**GRAINDÔR**, *brèyant al pwète fond* – Pitchou, Pitchou !

**PITCHOU**, *â d’ fouû* – Ayî, nosse mèsse !

**TONTON** – Dihez, Mèlîye, volà ine lète di Brussèle.

**MÈLÎYE** – D’ a m’ pârîn ! Ki dj’ so binâhe ! (*Tonton lî r’ mète li lète, Mèlîye èl lét*).

**TONTON** – Ki di-st-i ?

**MÈLÎYE** – I d’mande dès novèles, i dit k’ i s’ pwète todi bin èt m’ mârène ossi.

**TONTON** – Pôve vî Houbèrt, va, ki tûze todi à nos-ôtes. I fâre lî rèsponde savez m’ fèye, li pus vite possibe.

**MÈLÎYE** – Awè, èdon, matante.

## **Sinne VI**

### ***Tonton, Mèlîye, Graindôr, Pitchou***

**GRAINDÔR**, *à Pitchou k’ inteûre* – Ki vout-èle co cise dorlinne-là, k’ è-st-al bârîre ?

**PITCHOU** – Po dès cromptîres, nosse mèsse.

**GRAINDÔR** – Èt co todi, volà l’ treûzinme fèye k’èle vint pilé oûy.

**PITCHOU** – Ayî, nosse mèsse !

**GRAINDÔR**, *dihindant* – Va-s' lî dîre ki dj' ènn' a nin, k' èle si sètche èvôye, va...

**PITCHOU** – Mi, l' a d'jà dit, nosse mêche.

**MÈLÎYE** – Poqwè 'nn' î d'néve nin, don Papa ?

**GRAINDÔR** – Dji n' so nin l' burô d' binfèzance...

**PITCHOU** – Èle vout payî, nosse mêche, treûs, cwate kilos k' èle dit...

**GRAINDÔR** – Dji n' vind nin è dètay ; dji n' vind k' è gros...

**TONTON**, *loukant al fignèsse* – Done-lî, va, fré, èlle èst si minåbe, èlle a mutwèt fin.

**GRAINDÔR** – Ça n'a pas d'importance. (*à Pitchou*) Èt bin, ki t'a-dju dit, twè ?

**PITCHOU** – Ayî, nosse mêche, mi va dîre...

**GRAINDÔR** – Èt s' èlle ènnè va nin, lache li tchin, èle biz'rèt vite èvôye...

**PITCHOU** – Ayî nosse mêche.

**MÈLÎYE** – Lachez l' tchin, nèni, savez Pitchou, dji n' vou nin !! (*Èle sort*).

## ***Sinne VII***

### ***Tonton, Graindôr***

**TONTON** – Kimint è-st-i possibe d'aveûr si pô d' coûr ; dîre k' on pôreût fé tant dè bin âtoû d' lu tot-z-êdant lès cis ki cisse guére a rascrâwé, mètou à rin...

**GRAINDÔR** – Ça n’ a pas d’importance... chacun pour soi et Dieu pour tous, dji l’ inme mî è m’ potche k’ èl cisse d’ ine ôte. Èl vèye, i fât saveûr profiter dè bon vint qwand i passe.

**TONTON** – Awè, mins ni rouvîz nin, Graindôr, kè « l’argent mal ackis nè profite jamais ».

**GRAINDÔR** – C’ èst totès colibèt’, çoula, dè moumint k’ dji l’ âye, c’ èst l’ principâ (*i prind l’ gazète*).

**TONTON** – Dji n’ vòreû nin todi èsse è vosse plèce, avou tos vos mèyes èt tos vos mèyes. Dj’ inme mî di n’ aveûr k’ ine cote è m’ cou, mins di n’ rin-aveûr à m’ riprocher, èt dè moumint ki dj’ a m’ consyince è pây.

**GRAINDÔR** – Nom di Hu !

**TONTON** – I-n-a nin dè « Nom di Hu » ki tinsse, c’ è-st-insi.

**GRAINDÔR** – C’ è-st-insi ! C’ è-st-insi ! Si vos pinsez ki dji prind astème à tos vos sots mèssédjes, vos v’ trompez, soûr, c’ èst cisse mæssèye gazète là, loukîz, ki djâse co `ne fèye dèl pâyè... « Vers la Paix », volà ût djoûs k’ èle ni djâse ki d’ çoula, i m’ pèlèt l’ vinte avou leû pây èt leû pây.

**TONTON** – Ki racontéve, sins coûr, vos d’vrîz-t-èsse honteûs dè djâzer insi. Sohêtîz ki cisse mådèye guère ni finih’ nin, ki rwène tot l’ monde...

**GRAINDÔR** – Eksèpté mi

**TONTON** – ki distrût lès santés...

**GRAINDÔR** – Dji n’ a nin à m’ plinde, dji m’ pwète todi bin...

**TONTON** – K’ èvôye è l’ôte monde, dè cintinnes di braves cwèrs djônes èt hêtîs.

**GRAINDÔR** – As-s’ cāsî fini dè préchtî !

**TONTON** – Awè, dji prètche po sayî di v' fé r'prinde li bone vôte, i n' fât nin todi vèyî ki lu-minme, dê Graindôr, i fât on pô tuzer âs cis ki sofrihèt.

**GRAINDÔR** – Ça n' a pas d' importance ! Lèyans aller l' afêre come èle va, èt co kékès-annèyes, çoula n' va nin d' si mâ, dji gangne di l' ôr à hopê...

**TONTON** – Pinséve ki c' èst gangnî, fré çou k' vos fez ?

Graindôr – Qwè sèreût-ce ?

**TONTON** – Mi, dji di k' c' èst haper, profiter dèl mizère di sès frés po s' èritchî.

**GRAINDÔR** – Ki voléve, soûr, si c' èst pus-âhèye d' èsse on voleûr ki d' èsse on brave ome, dj' ènnè pout rin, mi.

**TONTON** – Dji rodjih' dè pwèrter l' no d' Graindôr.

**GRAINDÔR**, *riant* – I-n-a nou mâ k' vos rodjihése on pô, ki vos-âyîz on pô pus d' coleûr, vos-èstez si blanc-mwète (*i r'monte vè l' fond*).

**TONTON** – Rèy, Graindôr, ti n' rîrès nin todi...

**GRAINDÔR**, *al fignèsse* – Èt là, Èt là Mèliye...

**MÈLIYE**, *âd' foû*, Vo-m'chal Papa !

**GRAINDÔR** – Vinez-on pô.

**TONTON** – Ki n'a-t-i co, don ?

**GRAINDÔR** – Dji veû ké novèle dê ; on m' vout broûler l'ouÿ, chal.

**TONTON** – T' èl broûles si sovint âs-ôtes, dê Graindôr !

### ***Sinne VIII***

#### ***Tonton, Graindôr, Mèliye***

**MÈLIYE**, entrant et cachant un petit sac derrière elle – S' i v' plêt papa !

**GRAINDÔR** – K' èst-ce ki c' èst k' çoula ? Ki catchîz-v' là ?

**MÈLÎYE** – Bin, papa !

**GRAINDÔR**, regardant dans le sac – Aha ! C' èst dès cromptîres, wice alez-v' avou çoula ?

**MÈLÎYE**, qui a peur – Dji va... dj' aléve... dji...

**GRAINDÔR** – Djans, djâzez, dji... dji...

**TONTON** – Dihez l' vrêye, mi fèye, n' âyîz nole sogne, dji so chal èdon mi.

**MÈLÎYE** – Dj' a stu prinde, kékès cromptîres po l' pôve feume k' è-st-al bârîre, po payî, savez papa...

**GRAINDÔR** – I n' mi plêt nin k' on vinse on grin d' frumint, ni `ne cromptîre sins m' consint'mint.

**TONTON** – Djans, don, Graindôr, loukî a deûs' treûs kilos d' cromptîres cwand on `nn' a dès câves rimplèyes a mak' ...

**GRAINDÔR** – Awè, mins cèsses-lal, c' èst po vinde a l' iviér kwate ou cinq fèyes li pris k' èle valèt asteûre. I n' mi plêt nin, v' di-dje, dè vinde ine cromptîre po l' moumint, alez' lès r'mèt' wice ki vos lès-avez pris...

**MÈLÎYE** – Pôve feume, èlle èst si mâlèreûse...

**TONTON** – Fez l' tchârité, va, Graindôr, çoula t' pwètrè boneûr

**GRAINDÔR** – Va-z-è, boneûr ! Boneûr ! Ça n' a pas d' importance, alez' rimète çoula ! (*Mèlîye sort*)

## **Sinne IX**

### **Tonton, Graindôr**

**GRAINDÔR** – Dês cromptîres ! Dês cromptîres ! ... Èt on `nn' a co d'ner l' saminne passêye on d'mèye kilo à ravitayemint.

**TONTON** – Lès cisses ki t'as livré, totès poûrêyes...

**GRAINDÔR** – Damadje, dji wåde lès bones èt dj' èlzî chèv' lès mâles.

**TONTON** – Tês' tu, Graindôr, ti d'vreûs-t-esse honteûs, dji n' sâreûs pus djâzer avou twè, pace ki t' ès trop bièsse (*Èle sort 2<sup>e</sup> plan dreût*).

## **Sinne X**

### **Graindôr et Alphonse**

**GRAINDÔR** – Bonut' , Tonton. (*I rèye crâss'mint*)

**ALPHONSE** *loukant àd'vins po l' fignèsse* – Salut, mèsse Graindôr.

**GRAINDÔR**, *si r'toûrnant* – Tins, kê volà, Alphonse ! (*i lî done li min*). Ké bon vint t' amonne, don ?

**ALPHONSE** – Ci n' èst nin l' vint ki m' amonne, c' èst l' viciniâl...

**GRAINDÔR** – Ahah ! Èt ké novèle ?

**ALPHONSE** – Dj' a-st-à v' djâzer d'afêres sérieûs'mint...

**GRAINDÔR** – Inteûre don, vî camaråde, inteûre. (*i lî va drovî l' pwète de fond, Alphonse inteûre*).

**ALPHONSE** – t' ès tot seû ?

**GRAINDÔR** – Po l' moumint, awè...

**ALPHONSE** – Adon, èsplikans-nos viv'mint, vochal l' afêre...

**GRAINDÔR** – Assite-tu ! (*Alphonse s'assît so l' tâve*)

**ALPHONSE**, *tapant on côp d'ouÿ âtoû d' lu* – On pout djâzer ?

**GRAINDÔR** – Djâse, djâse...

**ALPHONSE** – Vochal : inmes-tu lès çans', twè, Graindôr ?

**GRAINDÔR** – pous-s' dimander ine si-fête à on sincî ?

**ALPHONSE** – C' èst vrêye. T' ènnè gangne bêcôp dès çans'.

**GRAINDÔR** - ... bêcôp, bêcôp.. C' è-st-à dîre...

**ALPHONSE** - ... Pas de blagues, hein, Graindôr (*mèttant s' deût so s' narène*), dji sé tot !

**GRAINDÔR** – Ci sèreût mâ di s' plinte, mins ci sèreût co pus mâ di s' vanter.

**ALPHONSE** – A la bone eûre... Vous-s' gangnî treus, cwate ou cinq fèyes ot'tant sins rin fé ?

**GRAINDÔR** – I fâreût-esse tchin po rêfuzer ine télé propôsicion.

**ALPHONSE** – T' ès-st-in-ome malin, twè, Graindôr, fwért malin... T' as savu profiter dè bon moumint po-z-implî t' cofe-fôrt.

**GRAINDÔR** – Awè, mins dji n' veû nin todi wice ki ti vous `nnè v'ni...

**ALPHONSE**, *tapant on p'tit côp d'ouÿ âtoû d' lu* – Dji so v'nou avou treûs bons camarâdes, dès Lîdjwès.

**GRAINDÔR** – Wice sont-i ?

**ALPHONSE** – I m' ratindèt è viyèdje, c' èst dès marioles, sé-s' cès là, dj' èlz' a-st-aminé po-z-èmantchî èsonne ine sôciété anonyme.

**GRAINDÔR** – Ine sôciété anonyme ?

**ALPHONSE** – Dji m' èsplike. Twè, Graindôr, t' apwètes ti-ârdjint, nos-ôtes, nos d'nans nosse gènie. Twè, ti d'mores bin pâhûle è t' fôteûy, nos-ôtes,



nos rotans, nos cwèrans dès martchandèyes di totes lès sôrts, nos-  
èmagazinans li pus' posbie, nos maltôtans tot çou k' nos trovans.

**GRAINDÔR** – Nos maltôtans ! Kimint çoula ?

**ALPHONSE** – Ekzimpe... Ti sés bin çou k' ç' èst dè « pudding », c' è-st-ine  
crinme k' on magne à r' lètche-deûts, èt bin, nos-ôtes, nos div' nans dès  
fabricants d' « puddings »...

**GRAINDÔR** – Sacrî Alphonse, Va !

**ALPHONSE** – Dji t' va confiyî li s'crèt ! Èl plèce di farène, nos prindrans dès  
ohês broyîs, lès oûs sont rimplacés pa d' l' amidon crinme èt nos mètans  
avou çoula on p'tit pô dès féculents, dè bi-carbonate de soude, po ki l'  
digèstion si fêsse âhèy'mint, nos mahans tot çoula èssonne èt volà nosse  
pudding fêt.

**GRAINDÔR** – C' è-st-ine clapante îdèye...

**ALPHONSE** – Asteûre, dji n' djåse ki d' on seûl produit, nos ouveur'rans  
divins tot, li savon, li cafè, di tot anfin...

**GRAINDÔR** – Èt kibin fâ-ti d' çans' po èmantchî cist-afêre là ?

**ALPHONSE** – Çoula, on n' sâreût dire, inte cwinze èt ... cwate cint mèyes...

**Gkraindôr** – C' èst dèdja bêcôp...

**ALPHONSE** – C' è-st-on rin po in-ome ki sét bin danser...

**GRAINDÔR** – T' èl dit, twè, mins...

**ALPHONSE** – Li ci ki n' riskèye rin, n' a rin, hein Graindôr ?

**GRAINDÔR** – Djèl sé, mins...

**Alphonse** – Tûze à tos lès mèyes ki ti vas gangni...

Graindôr – C' èst tèm'tant.

Alphonse – Ni roûvèye nin, Graindôr, ki l' timps passe èt k' ine fèye hoûte, nos nèl ratraprans pus...

Graindôr – Djans, dji rote...

Alphonse – À la bone eûre... (*I s' tapèt èl min*). Asteûre, dji va cwèrî lès-ôtes, ti vas fé leû k'nohance, ti veûrès dès chics types... Disk'à tot-rade... (*i sort' po l' fond*).

## **Sinne XI**

### **Graindôr, Pitchou**

**GRAINDÔR** – Pitchou, Pitchou !

**PITCHOU**, *â d'foû* – Ayî, nosse mèsse, vo-m'ci, vo-m'ci...

**GRAINDÔR** – Èt Colas, ki fêt-i ?

**PITCHOU**, *avou ine truvèle* – Colas ; c' èst lu, tchèrèye âs pétrâtes...

**GRAINDÔR** – Èt Djâkes ? È-st-i todi à l'ansène ?

**PITCHOU** – Ayî, nosse mèsse !

**GRAINDÔR** – Èt twè, as-s' câzî fini ti-ovrèdje ?

**PITCHOU** – Ayî, nosse mèsse !

**GRAINDÔR** – Ni pinse nin dîre âs-ôtes vârlèts ki c' èst po catchî dès cromptîres, sé-s', ki ti fês ç' trô-là.

**PITCHOU** – ... Pou mâ, nosse mèsse !

**GRAINDÔR** – Pace ki si t' èl dit, dji t' sipèye li scrène dès rins.

**PITCHOU** – Ayî, nosse mèsse !

**GRAINDÔR** – Alez, va-z-è èt dispètch'-tu.

**PITCHOU** – Ayî, nosse mèsse !

**GRAINDÔR** – Fé on pô rentrer Mèlîye, louke là

**PITCHOU**, *âd' foû* - Ayî, nosse mêche !

### ***Sinne XII***

#### ***Graindôr, puis Mèlîye***

**GRAINDÔR** – Èle ram'tèye ! Èle ram'tèye ! Lès feumes vârit ine tote pitite sacwè, seûl'mint èlzî fâreût côper leû linwe.

**MÈLÎYE**, *intrans* – Plêt-st-i papa ?

**GRAINDÔR** – Kî sam'néve avou cisse cãnôye-là, don vos ?

**MÈLÎYE** – Ci n' èst nin ine cãnôye, papa, c' è-st-ine pôve feume k' èst vève...

**GRAINDÔR** – Èt èle vout bin sûr ki djèl rimarèye, k'èle compte dissus !

**MÈLÎYE** – Vève, avou cwate pitits-èfants.

**GRAINDÔR** – Ça n' a pas d' importance. K' èle ni s' plinsse nin, i-n-a co dès pus mâlèreûses ki lêy.

**MÈLÎYE** – Kimint !

**GRAINDÔR**, *riyant*, C' èst sûr ; li cisse k' èst vève avou sèt' èfants portant...

**MÈLÎYE** – Oh ! Papa !!

**PITCHOU**, *brêt âd' foû* – Nosse mêche ! Nosse mêche !

**GRAINDÔR** – Vo-m' chal, vo-m'chal (*i sort' po l' fond*).

### ***Sinne XIII***

#### ***Mèlîye, Tonton***

**TONTON**, *rintrans* – Èt vosse bê djodjo d' pére, è-st-i èvôye ?

**MÈLÎYE** – Vola ki sort', fât-i l' hoûkî ?

**TONTON** – Nèni, m' fèye, dji n' tin nin tant d' aveûr si k'pagnèye... C' èst l' cas dè dîre por lu, ki totes lès-âgnes ni magnèt nin dè foûr.

**MÈLÎYE** – I n' fêt nin bin savez, matante, dè k'tchessî lès pôves come èle fêt...

**TONTON** – Ki ratinsse, mi fèye, li bon Diu a ine longue vèdje, èt timpe ou târd, èle lèrèt toumer, èt mâleûr, adon, âs cis k' ont pètchî...

**MÈLÎYE** – Rêfûsez kékès cromptîres à ine pôve vève avou cwate èfants, mins dji lî a dit èdon, matante, k'èle vinasse al vèsprèye drî nosse corti, ki dji lî pwètrêû kékès kilos.

**TONTON** – À la bone eûre, nèveûse, (*èle li rabrèsse*) êdîz lès mâlèreûs, cwand vos polez èt vos sèrez rèscompinsèye ; fé l' bin, m' fèye, vos-ârez l' bin, fé l' mâ, vos-ârez l' mâ... Èt pwis, on a si bon dè fé plêzîr, on r'sint ine djôye à coûr, on dwème so sès deûs-orèyes, sins ki li pus p'tit r'protche ni v' vinsse co mây tèm'ter. (*li tchin hawe*) Kî èst-ce ki vint don là ?

**MÈLÎYE**, *al pwète dè fond* – C' èst Victôr !

**TONTON**, *al fignèsse* – Oho, li mar'hâ !

**MÈLÎYE** – Awè !

**TONTON** – Avou kî djâse-t-i don ? Dj' a dè si vîs-oûy...

**MÈLÎYE** – avou l' soyeû.

**TONTON**, *rid'hindant* – Oho ! I va co-t-èsse soyî, insi...

**MÈLÎYE**, *rid'hindant ossu* – Ké binamé valèt èdon, matante !

**TONTON** – Ki don ? li soyeû ?

**MÈLÎYE** – Nèni matante ! Victôr !

**TONTON** – Oho ! dji pinséve... Awè, awè !!

**MÈLÎYE** – Èt si djinti, dê...

**TONTON** – Dj' ô bin k' awè ossu...

**MÈLÎYE** – Èt onièsse avou çoula !

**TONTON** – Come dji veû, il a totes lès câlités...

**MÈLÎYE** – Oh çoula awè ! C' èst sûr !

**TONTON** – Hoûtez, Mèlîye, m'âgré k' dji n' veûsse pus fwèrt clér, i m' sonle aveûr rimarké ki ci n' èst nin l' djône ome ki vos hayez l' pus' dè vîyèdje, èdon ?

**MÈLÎYE** – Oh matante ! Vos savez bin ki c' èst pèchî dè hère...

**TONTON** – Èt c' èst tchârité d' inmer èdon ! P'tite mazète, dihez, dji creû ad'viner ki...

**MÈLÎYE**, *djinnèye*, Kwè don matante ?

**TONTON** – Djans, dihez-m' on pô çou ki s' catche-là ? (*èle mèt' li deût so l' côûr da Mèlîye*).

**MÈLÎYE** – Mins matante...

**TONTON**, *mokant Mèlîye* – Mins matante.... Djans, dihez-m' li vrêye, dji nèl dîrèt nin à vosse papa, dê, m' fèye...

**MÈLÎYE** – Bin... Ni barbotréve nin, matante ?

**TONTON** – Barbotez, èst-ce k' on n' deût nin s'inmer « lès-uns lès-ôtes » ?

**MÈLÎYE** – Èt bin... Awè, là... Djèl veû vol'tî...

**TONTON** – Oho ! Rin k' çoula...

**MÈLÎYE**, *fwèrt honteûse* – Matante...

**TONTON** – Èt co ine pitite sacwè âd-dizeûr, èdon... Èt lu, èl sét-i bin ?

**MÈLÎYE** – Oh nèni !!

**TONTON** – Kimint ?? Vos n’ î avez nin dit ?

**MÈLÎYE** – Matante, çou k’ vos d’hez là, dji n’ va nin aler dîre à Victôr ine afêre insi èdon...

**TONTON** – Cwand i s’ agih’ d’ amoûr, i-n-a nin todi mèzâhe dè djâzer po s’ fé comprinde.

**MÈLÎYE** – Kimint çoula, matante ?

**TONTON** – Lès-oûy, mi fèye, lès-oûy ! Djans, djans, dji n’ di pus rin, pace ki dji veû bin ki...

#### ***Sinne XIV***

#### ***Mèliye, Tonton, Victôr***

**VICTÔR**, *moussî come ine ovrâve djoû, on vantrin di cûr è purète, i mèt’ sès ustèyes à costé dèl pwète* – Bondjoû, mame Tonton, Mèliye...

**MÈLÎYE** – Bondjoû Victôr...

**TONTON** – Bondjoû m’ fi, vos toumez à l’ îdèye, Mèliye mi d’hez-v’ djustumint ki...

**MÈLÎYE**, *a pârt* – Matante !

**TONTON** – Di kwè, don... matante ! Djèl pou bin dîre, ci n’ èst nou s’crèt...

**MÈLÎYE**, *sètchant s’ matante po l’ brès’* – Djans don, matante !

**TONTON** – C’ è-st-ine sacwè ki tot l’ monde pout savu, èt surtout Victôr, ca çoula î r’garde ossu !

**VICTOR** – Bin, djans, mi dîrez-v’ ... ?

**MÈLÎYE** – Têhîz-v’ Matante !

**TONTON** – Awè, Mèliye mi d’héve tot djustumint ki...

**MÈLÎYE**, à p<sup>â</sup>rt – Mon Diu, ki dji sos honteûse !

**TONTON**, *loukant Mèlîye è cwène, ... ki si l' vint n' candje nin, nos-âriz co*  
bin dèl pléve...

**VICTÔR** – Oho ! On s' ènnè pass'reût portant bin... Èt, ki vou-dju dîre... Èt l'  
sincî, è-st-i chal ?

*(Tonton lès louke dèl cwène di l'ouÿ)*

**MÈLÎYE** – I va v'ni, Victôr, assiez-v' .

**VICTÔR** – Dji va vèyî après, dj iso-st-assez pressé.

**MÈLÎYE** – Nèni, i va v'ni, assiez-v' djans.

**VICTÔR**, *ni s'assit nin* – Merci Mèlîye.

**TONTON** – Aléz' vèyî après vosse papa, vos, Mèlîye.

**MÈLÎYE**, *ki vout d'morer* – Bin, matante, i va v'ni, dê...

**TONTON** – Nèni, alez-î, Victôr èst fwèrt pressé (*èle lî tchouke èvôye po l'  
fond*)

**MÈLÎYE** – Dj'î coûr (*èl sort' tot corant*)

## **Sinne XV**

### **Tonton, Victôr**

**VICTÔR**, *tot l' loukant 'nn' aler* – Èle galope come ine bihe...

**TONTON** – Awè, m' fi, à vint-ans, on èst si lèdjîre k'on n' sint nin l' tère  
dizos sès pîds.

**VICTÔR** – C' è-st-ine binamêye pitite kimére.

**TONTON** – Trovéz-ve, m' fi, peuh ! Èlle a sès défâts come ine-ôte, savez.

**VICTÔR** – Kî n' lès-a nin, don ma'me Tonton ?

**TONTON** – Çoula, c' èst vrêye, mi fi, çou k' dj' ènnè dit, c' èst po rîre, dê.

Mi p'tite nèveuêse, c' è-st-ine andje èt l' ome ki l' ârèt sèrè bin awoureûs.

**VICTÔR**, *à lu-minme* - ... L' ome ki l' ârèt ! (*i d'more à tûzer*).

**TONTON**, *à pâr*t – Ki ram'tèye-t-i là tot seû, don ? (*hôt*) Vos n' rèspondez nin, là m'fi ?

**VICTÔR**, *sôrtant come foû d'on sondje* – Mi ? Oho ! Ki rèspondreû-dje, don, ma'me Tonton ?

**TONTON**, *à pâr*t – Dji vøreû bin savu ine sacwè, mi... (*hôt*) Awè, nosse Mèliye, c' è-st-on trèzôr (*à pâr*t) Dji va dîre ine boûde po savu ine vrêye, dji m' kifèss'rè èt tot sèrèt dit. (*hôt*) Awè, awè, èt Moncheû Dèpireux sèrè bin ûreûs avou lèy.

**VICTÔR**, *potchant è hôt* – Moncheû Dèpireux ?

**TONTON** – Awè, li fi dè notêre...

**VICTÔR** – Èt bin, k'i-n-a-t-i ?

**TONTON**, *bwèrgnant Victôr* – Kimint, vos 'nnè savez rin ? Siya, c' è-st-ine afêre arindjêye, mâ pô d' tims, nosse Mèliye sèrè madame Dèpireux.

Oh ! C' è-st-on bon pârti...

(*Victôr ènnè va douç'mint po l' fond*)

**TONTON**, *à pâr*t – Aha ! mon cadèt, dji so sûr asteûre. (*hôt*) Wice aléve don m' fi, Victôr ?

**VICTÔR** – Mi ? Dji va vèyî après l' sincî...



**TONTON** – Graindôr va v’ni. Mèlîye èl va raminer mins k’avez-v’ don, vos-avez l’ êr tot... chôze...

**VICTÔR** – K’âreû-dje, m’mame Tonton ?

**TONTON** – Siya , siya, i-n-a ine mohe è l’ôrlodje. (*à part*) Vèyez-v’ ki dji l’aveû bin ad’viner ? (*hôt*) èst-ce çou ki dji vin di v’s-aprinde ki v’s-a r’mouwé insi ?

**VICTÔR** – Nèni, m’dame !

**TONTON** – Siya, mar’hâ, avou mès vîs-oûy, dji veû co clér assez po v’ dîre ki dji veû kwè qu’ i r’toûne èt si on n’ èsteût ossi malin à vint-ans k’ on l’ è-st-à swèssante, èdon m’fi, èt bin on veûreût bécôp pus d’ bons marièdjès qu’ on n’ veût asteûre.

**VICTÔR, décidé** – Èt bin, m’dame Tonton, c’ è-st-ine bièstrèye dè vôleûr noyî ine sacwè qu’ èst vrêye.

**TONTON** – À la bone eûre !

**VICTÔR** – Dj’ inme Mèlîye ossi fwèrt qu’ on pôye inmer...

**TONTON** – Oh ! Bin volà ine novèle, îye, dj iso tote èstoumakêye.

**VICTÔR** – Dj’ aveû djurer dè n’ mây ènnè djâzer, mins c’ èst vos qui... èt pusqu’ èle si va marier...

**TONTON** – Hoûtez m’ fi, dji v’s-a djowé ine pitite frawe, dj’ a dit ine boûde po savu l’ vrêye.

**VICTÔR** – Qui d’héve ?

**TONTON** – Mèlîye ni hante nin èt s’ marèye-t-èle co mons...

**VICTÔR** – Mins poqwè m’ avez-v’ fêt djâzer ?

**TONTON** – Dji voléve savu çou qu’ vos pinsîz di mi p’tite nèveûse qui dj’ inme come mi fèye pusqui dji l’ a-st-aclèvé. Mi fi, dji v’s-èl va dîre li coûr so l’ min, dji sèreû-st-awoureûse dè vèyî loyî vos dèstinèyes pace qui dji v’ kinohe insi qu’ vos parints, qui vos-èstèz fleûr di bravès djins ; anfin, djans, dji v’ vòreû bin come nèveû...

**VICTÔR** – Çou qu’ vos d’hez là, M’dame Tonton, c’ è-st-ine afêre impossipe. Mèlîye ni sèrèt mây mi feume.

**TONTON** – Èt poqwè, djône ome, èst-ce ki m’ nèveûse ni v’ vât nin, mutwèt ?

**VICTÔR** – Ci n’ èst nin çoula, m’dame Tonton !

**TONTON** – Adon, qu’i-n-a-t-i ?

**VICTÔR** – Çou qu’ èsteût possipe i-n-a deûs-ans, ni l’ èst pus oûy, m’dame.

**TONTON** – Èt poqwè don ?

**VICTÔR** – Nos n’ polans mây èsse onk à l’ ôte, li pwète èst serrêye po todi, èt portant dji l’inme come on sot ... mins...

**TONTON** – Mins, m’fi, dji pou câzî vis-acèrtiner qui Mèlîye...

**VICTÔR** – Nèl dihez nin !! Nèl dihez nin ! Çoula m’ freût trop’ di ponne...

**TONTON** – Bin, anfin, dji comprind todi mons... Dji n’ so nin div’nowe sote, èdon ?

**VICTÔR** – Mi promètez-v’ di n’ mây moti di çou qu’ dji v’s-a dit ?

**TONTON** – Dji v’s-èl promèt’, mins dihez-m’ li rêzon poqwè ki...

**VICTÔR** – Volà ! Li sincî Graindôr, i-n-a deûs-ans d’ chal, èsteût pôve come Djob, mins c’ èsteût-st-on brave ome, ki vikéve pâhûl’mint, sins

grandeûrs, à ki on n' aveût rin à r'procher, èt qu' èsteût respecté di tot l' monde. Oûy, li sincî Graindôr, c' è-st-on novê ritche qui s' a-st-èritchî tot vindant sès dinrèyes dî fèyes leû valeûr, sins tûzer à sès frés qui morèt d' fin, sins s' rinde compte dès ponnes k' i sèméve âtoû d' lu, sins vèyî lès feumes, lès p'tits-èfants ki d'kwèlihèt tos lès djoûs, pôves pitits-andjes ki n' ont nin d'mander à v'ni so l' tère èt qui à ponne arivé, payèt dèdja bin tchîr leû dète à l' umanité. Anfin, m'dame Tonton, dji v's-èl dit frank'mint... Graindôr a bati s' forteune tot fant l' voleûr...

**TONTON** – Mins, m' fi, dji n' veû ni bin çou ki l' pôve Mèlîye a-st-a vèyî là d'vins...

**VICTÔR** – Vos m' alez comprinde ! Mèlîye èst tote seûle d' èfant, ci sèrè por lèy tot l'ôr qui s' pére ârèt... ramassé èt li p'tit mar'hâ, vèyez-v', a trop' d'oneûr èt d' grandeûr d'âme po profiter di cist-ârdjint ki lî pwètreût mâleûr.

**TONTON** – Pôve pitite Mèlîye !

**VICTÔR** – Awè, m'dame Tonton, Pôve Mèlîye, c' è-st-on grand mâleûr por mi ca dj' l' inme. Dji l' inme di tote li fwèce di mi-âme, dji l' inm'rè tofèr è catchète. I fât qu'èle ni s' dote m'ây ki m' coûr bate por lèy, vos mèl promètez, M'dame Tonton, vos n' dîrez rin ?

**TONTON** – Qué mâleûr ! Qué mâleûr ! Poqwè fât-i k' èle pâtihe di çou ki s' pére fêt, ki n' veût k' lès çans', ki n' vike ki po zèls, ki pinse aveûr li boneûr là ki s' cofe-fôrt èst plin, quéle passion, cist-ârdjint là !

## **Sinne XVI**

### **Victôr – Mèlîye – Tonton**

**MÈLÎYE**, *po l' fond, tote disoflêye* – Vo-m'richal, savez, Victôr, dj' a d'vou-st-aller disqu'à l' blanke mohone. Vochal mi papa, i m' sût...

**VICTÔR** – Si dj' aveû savu dè v' fé cori insi, dj' âreû stu à s' rèsconte ou dj'âreû riv'nou tot-rade.

**MÈLÎYE** – Ine bèle afêre portant, dihez don, matante, savez-v' bin quî qui s' va marier ?

**TONTON** – Nèni m' fèye !

**MÈLÎYE** – Li fèye Deltour ! Avou on noumé Van Romèdène !

**TONTON** – Ci n' èst nin onk di tot chal, cila !

**MÈLÎYE** – Nèni ! Dj' ô bin qu' èle fêt on bon pârti...

**VICTÔR** – Ki nouméve on bon pârti ?

**MÈLÎYE** – Bin, dji vou dîre qu' a dè çans' !

**VICTÔR** – Oh ! Por mi, on bon pârti, c' èst d' èsse bin rescontré, di s' inmer, d' aveûr li contint'mint anfin.

**TONTON** – Èl kinohez-v' bin, vos ci Van... Van .. Van... anfin come Mèlîye a dit, djans.

**VICTÔR** – Awè, c' èst co on novê ritche, ci n' èst nin mâlâhêye, dê, oûy dè ramasser l' sac. I-n-a mèzâhe kid è prinde li tram po dî çans', li londi après l' dîner. Vos d'hindez so l' plèce dè sansowes... divins l' timps l' plèce Vète... Èt là si troûve rassonlé ine blande di cartouches ki s' ètindèt come tos r' côpeûs d' boûse po s'tronler li pôve peûpe, ki s' lêt-st-arindjî come in-èfant d' bone mohone èt ki pâyè sins bambî dî, cwinze fèyes li pris dè martchandèyes...

## Sinne XVII

### Tonton – Mèliye – Graindôr - Victôr

**GRAINDÔR**, *âd' foû* – Fé tot doûs, hein, gros leûp. Ti vas tot-rade casser ine pate al bièsse, on direût onk ki n'a mǎy tchèrî. (*Il-inteûre*) Ça sètch hǎr, cwand i deût sètchî hôte ! Ah mar'hǎ !

**VICTÔR**, *sètch'mint* – Bondjoû.

**GRAINDÔR** – Dji t'a fêt houkî po t' dîre... mins, d'avant, hape ine tchèyîre.

**VICTÔR** – Merci, sins façon.

**TONTON**, *sètchant Mèliye* – Vinez m' fèye, nos-irans on pô r' mète là-hôt (*èle sortèt pwète à hintche*).

## Sinne XVIII

### Graindôr - Victôr

**GRAINDÔR**, *assiou* – Vochal pocwè ki dji t'a fêt houkî. Dji vòreû-st-aveûr on « dog-cart », avou dès rows di cawout'chou, tot çou k'i-n-a d' pus bê, dji n' louke nin à l' costindje, èt come dji sé ki t'as tot plin d' l' îdèye, dj' a tûzé à twè po m' fé çoula.

**VICTÔR** – Vos-avez fwèrt mǎ tûzer, sincî, èt vos polez bin aller trover ine ôte po fé vosse ... bê dog-cart avou des rows di cawout'chou.

**GRAINDÔR** – T'as trop' d' ovrèdje mutwèt ?

**VICTÔR** – Ki dè contrǎve !

**GRAINDÔR** – Adon, pocwè rèfuses-tu d' ovrer ?

**VICTÔR** – Dj' a mès rêzons.

**GRAINDÔR** – Dji t’ l’ as dit... Dji n’ louke nin âs pris, l’ ârdjint ni m’ peûse nin... Çà n’ a pas d’importance !

**VICTÔR** – Cwand on l’ a trop’ âhèyemint, c’ è-st-insi.

Graindôr – Qui volez-v’ dîre avou vost-êr inte deûs-êrs ?

Victôr – Aprindez, sincî, ki dji n’ di mâ à d’mèye mot çou ki dji pinse... C’ èst todi hôt èt clér èt lès-oûy divins lès-oûy ki dji di çou qu’ dj’a-st-à dîre.

Graindôr, *si lèvant* – Hé là, mon cadèt, ké ton prindéve po m’ djâzer, don vos ?

Victôr – Dji prind l’ ton ki m’ convint. Ah ! vos volez savu pocwè ki dji n’ vou nin fé vosse dog-cart’... pace qui Moncheûr Graindôr, dji n’ voû nin d’ vost-ârdjint ki m’ broûl’reût lès mins...

Graindôr, *si mâv’lant* – K’ èst-ce ki c’ èst ? K’ èst-ce ki c’ èst ?? *à la porte ou sinon (i tape l’ouh’ à lâdje èt vout apougni Victôr, ci-chal èl rit chouke).*

Victôr – Ni m’adûsez nin, sincî, vos m’ frîz mâssî.

Graindôr – Mèyes tonîres !! Halcotî qui v’s-èstèz !

Victôr, *so l’ soû* – dj’ inme mî d’ èsse in-halcoti k’ ine canaye sincî (*i sort’ po l’ fond*).

## **Sinne XIX**

### **Graindôr**

**Graindôr**, *tot seû* – Djône blanc bètch ! On èst djalot, parèt, so li p’tit sincî Graindôr, on zûne pace qu’ il a l’ magot (*al pwète dè fond*). Ratind, canâri, ti n’ ès nin co wice ki lès cwate boûfs ont passés èt si dj’a co l’ boneûr dè vèyî durer l’ guère èco kékès-annêyes, ti t’ vinrèt mèt’ à

gn'gnos divant l' sincî Graindôr, èt l' supliyî ki t' dones ine crosse di pan po t' sâver l' vèye (*i rid'hind*).

## Sinne XX

### Graindôr - Pitchou

**PITCHOU** – Mêsse ! Mêsse !

**GRAINDÔR** - Ah ! Vo-t' là twè !

**PITCHOU** – Ayî, nosse mêsse.

**GRAINDÔR** – As-s' sognî lès cossèts ?

**PITCHOU** – Nèni co, mêsse !

**GRAINDÔR** – Va-z-î èt dispètches-tu !

**PITCHOU** – Ayî, nosse mêsse !

**GRAINDÔR** – Èt l' trô discrèhe-t-i ?

**PITCHOU** – Ayî, nosse mêsse !

**GRAINDÔR** – K' i seûye fé oûy, pace ki cisse nut', nos n' îrans nin dwèrmi ; i nos fâre tchèrî âs cromptîres, dji n' so nin pâhûle tant qu' èls ni sont nin catchêyes... i fâreût trop pô d' tchwès k' on n' vinreût fé l' vizite.

**PITCHOU** – Ayî nosse mêsse ! Dji so bin contint dè nin aller dwèrmi.

**GRAINDÔR** – Pocwè ?

**PITCHOU** – Po 'lzî djower ine bone farce.

**GRAINDÔR** – Ine farce ! À quî ?

**PITCHOU** – Ås soris, èle m’ ont k’sètchî tote li nut’ passêye, lès garces.

**GRAINDÔR** – C’ èst k’ èl ti vèyèt vol’tî.

**PITCHOU** – I-n-aveût eune, k’ assotihéve di m’ vini picî èl narène.

**GRAINDÔR** – Èlle åront l’ mantche cisse nut’, puski ti n’ sèrès nin là.

**PITCHOU** – Èle si vont loukî totes bièsses, cwè, nosse mèsse...

**GRAINDÔR** – Djans, va-s’ diner l’eûrêye ås cossèts.

**PITCHOU** – Ayî, nosse mèsse (*i sort ,pwète 2<sup>e</sup> plan dreût*)

## **Sinne XXI**

### **Alphonse – Graindôr**

#### **puis Gugusse – Tutûr - Totôr**

*On ètind **INE FEUME** qui brêt åd’foû – Wayî ! Lache-mu ! Ti m’ fês dè mà !  
(puis dès-omes qui rîyèt... Graindôr coûrt al pwète dè fond, Alphonse si  
mosteure).*

**ALPHONSE**, *avou ine calote è tine impèrmèyåbe type di lètcheû d’ bâye –  
Noble seigneur, Salut !*

**GRAINDÔR** – Èt quî volà, Alphonse ! (*pougnêye di mins, on ètind lès-ôtes  
qui rîyèt todi åd’ foû*). Qui s’ passe-t-i don ?

**ALPHONSE** – C’ èst l’ bê Gugusse qu’ a volou rabrèssî l’ béle jumante qui  
tchèdje ås pétrâtes.

**GRAINDÔR**, *rîyant* – Oho ! Èt èlle a pité, parèt.



**ALPHONSE** – Èt hagnî !

**GRAINDÔR** – T' âreûs dit eune qu' on alève touwé. (*Lès treûs-ôtes si mostrèt so l' soû, moussîs avou dès calotes come des apaches*).

**ALPHONSE** – Maître Graindôr, j'ai bien l'honneur de vous présenter l'état-major de la bande des Bonnot. N° 1, avancez (*Gugusse fêt on pas ou deûs ènn' avant, fêt l' salut militêre èt d' more en pozichon*) Le beau Gugusse. (*i deût-èsse fwèrt lêd*), la terreur de Djus d' là, célèbre pour le coup de tête empoisonné. Au n° 2 (*Totor avancihe*) Totor pour les dames, le chérubin des petites poupoules de sur la Batte et des environs, 1<sup>er</sup> prix au concours de cambriolage à main armée. Au n° 3, le fameux Tutûr. Avant la guerre, était sauvage sur la foire, de son état, avalait un poisson vivant, dévorait une torche allumée comme dessert et exécutait avec grâce les danses de son pays. Allons Tutûr, en avant, montrez au général Graindôr, vos talents de danseur (*Tutûr si mèt' à danser come lès sâvadjes tot brèyant come zèls, lès-ôtes fêt come lu, c' è-st-ine tchawâhe infernâle*).

**GRAINDÔR** – Mes amis, sèyîz lès binv'nous chal è m' mohone, dji so sûr k' avou dès-omes come vos-ôtes, lès afêres îront come so dès rôlètes. Assiez-v' nos-alans beûre ine bone botèye di bon vî Bourgogne, dji va hoûkî m' soûr Tonton, k' èle nos vinsse chèrvî (*i sort pwète hintche*)

## **Sinne XXII**

### **Gugusse – Alphonse – Totôr èt Tutûr, mons Graindôr**

**ALPHONSE** – Chouète po lès mêgues, dè Bourgogne ; al raflûre, lès aminches.

**GUGUSSE**, *alant è l'ârmâ* – Dj' a fin sé-s' mi. Rupin, çoula, dès-oûs !! (*i home deûs' treûs oûs, Totor vint houmer ossu*)

**TOTOR** – Tabac ! aboule-mu onk' ossu !

**ALPHONSE** – I deût-st-aveûr dès bons cigâres li sincî (*i va à l' kêsse k' èst so l' djivâ*) ... Chouète po lès mêgues !! (*i pouhe èl kêsse, ènnè prind ine pougnêye èt lès hère è s' potche*).

**TUTÛR** – Dj' a seû, mi ... Haha ! J' ai !! Dè lècê !! (*i beût al pêlète*).

**ALPHONSE** – Dis donc, lès aminches, arindje-tu tot-rade po vaner èt m' lèyî chal tot seû, sé-s' !

**GUGUSSE** – Po l' mistone, Rupin !

**TOTOR** – Va-s' rifé li fèye dè sincî ? Tabac, çoula !

**ALPHONSE** – Chouète po lès mêgues (*ètindant l' sincî*) Bos' !! (*i s' assièt turtos sâf Gugusse qui s' pormône avâ l' plèce tot huflant*).

### **Sinne XXIII**

#### **Alphonse – Gugusse – Totôr – Tutûr - Graindôr**

**GRAINDÔR** – Vochal mi soûr, mès-amis ! Èt ké novèle ?

**ALPHONSE** – Divant dè djâzer d' afêre, volez-v' fougî on bon Havane ?

**GRAINDÔR** – Dji vou bin !

**ALPHONSE**, *lî d' nant on cigâre k' i vint dè haper* – Vos n' avez mây fougî dès parèy.

**GRAINDÔR** – Il a l'êr bon tot l' minme (*i prind dè feû*).

**ALPHONSE** – Chouète po lès mēgues (*Tutûr qu' èst todi près d' Totôr lî djâse tot bas à l' orèye*).

**GUGUSSE** – Oh mins twè cwand ti t' pâyés ine sacwè...

**ALPHONSE** – Èt bin, sincî, k' ènnè d'héve ? Kéle odeûr, hein ?

**GRAINDÔR** – Dji n' a mây fougî dèsi-fêts, vos m' dîrez wice qui vos lès-alez cwèrî èdon ?

**ALPHONSE** – Dji v's-a-st-aminé lès pantes en question pour faire l'association pour l'exploitation à outrance de genre humain.

**GRAINDÔR** – C' èst l' pakèt ! Kimint nos-alans-gn' èmantchî ?

**ALPHONSE** – Vochal mès propôzicions, nos-alans atch'ter...

**GRAINDÔR** – Silance vochal mi soûr !

## Sinne XXIV

### Alphonse – Gugusse – Totôr – Tutûr – Graindôr- Tonton

*Tonton inteûre sins dire bondjoû, èle mèt' 5 vêres so l' tâve. Èlle a deûs botèyes di Bourgogne.*

**ALPHONSE** – Èy ! Vola m' vèye crapôde (*âs-ôtes*) C' èst l' soûr da Graindôr, in-andje, mès-amis. Mam'zèle Tonton, j'ai l'honneur de vous présenter...

**TONTON** – Lêt-l' insi, va, lès présintâcions sont totès fêtes, dji veû bin ki c' èst lès minmes ouhês qu' twè.

**ALPHONSE** – Chouète po lès mēgues }

**GUGUSSE** – Rupin ! }  
**TOTÔR** – Tabac ! } èssonle  
**TUTÛR** – J'ai ! }  
**GRAINDÔR** – Ça n' a pas d'importance }

**TUTÛR**, *ritchôkant s' vére* – Dji n' beû nin dè vin, sé-s' mi.

**ALPHONSE** – C' èst vrêye « le docteur l'a défendu ! »

**GUGUSSE** – I n' beût k' dè lècê èt d' l' êwe gâzeûze dè lu, Tutûr...

**GRAINDÔR** – Oho ! Oui oui ! C' èst ça. Buvez dè lècê, camaråde.

**TUTÛR** – J'ai ! Dji m' va chervi mi-minme insi (*i prind ine pinte so l' ârmâ èt s' vûde dè lècê*)

**TONTON** – Vola, beaux oiseaux, hèrez à vosse frake èt k' çoula v' chève di prudje (*èle sort' à dreûte*).

## Sinne XXV

### Lès minmes sâf Tonton

**GUGUSSE**, *âtoû dèl tâve* – C' è-st-ine **mâch'nue**, sé-s' cisse-lal.

**GRAINDÔR** – Ça n' a pas d' importance !

**ALPHONSE** – Si m' **cwuyére** ènnè féve li d'mèye qwârt, dji lî fé cadô d'ine cope di neûrès-oûy.

**GUGUSSE** – Qwand Nènète vout droviért si boke, dji lî stop' d' on còp d' pogn.

**ALPHONSE** – Vos-avez ine bèle pacyince po viker avou cisse vèye cromptîre là.

**GRAINDÔR** – Ki vous-s’ fé ? Nos-avans todi d’morer essonle mins dispôy qui dj’ so vèf, èlle a pris co pus d’ dreût, pace qui dji l’ a todi lèyî fé, oûy li pleû èst pris, il èst trop târd, èlle è-st-ossi mèsse qui mi.

**GUGUSSE** – Vos-èstèz trop bon, sincî.

**TOTOR** – Il è-st-ossi bon qui l’ pan d’ Hollande.

**ALPHONSE** – Po çoula, Graindôr, C’ è-st-on coûr d’ ôr...

**GRAINDÔR** – Qui vous-s’, mès-amis, on n’ si fé nin fé èt pwis i fât qu’ dji m’ tèsse, tant qu’ asteûre, pace qui cisse vèye baraque chal, c’ èst da nos deûs, mins qu’ èl ratinsse, djèl rabaw’rè cwand dj’ ârè rat’chter li tchèstê dèl bèle fleûr, èle n’ ârè pus tant d’ bètch.

**GUGUSSE** – Li tchèstê dèl bèle fleûr ?

**ALPHONSE** – Awè, valèt, chouète po lès mêgues, hein !

**GUGUSSE** – Rupin, çoula, on tchèstê !

**TOTOR** – Tabac !

**ALPHONSE** – I n’ tchik’tèye nin, sé-s’, lu Graindôr !

**GRAINDÔR** – C’ è-st-oûy li since dèl « bèle fleûr », on l’ veût d’ chal. (*I r’montèt turtos àl pwète de fond, èt loukèt vè l’ dreûte, sâf Tutûr qui va è ridan di l’ ârmâ*) Vèyez-v’ là on coron ? (*i mosteûre*).

**GUGUSSE** – Nom di Hu ! C’ èst rupin, sé-s’ çoula ! èt ti vas rat’chter ç’ prôpriété là ? C’ èst chic, qwè !

**ALPHONSE** – T’ èl pây’rè on bê sac, sé-s’ Graindôr !

**GRAINDÔR** – Ça n’ a pas d’ importance !

**ALPHONSE** – Vos dîrîz on palâ.

**GRAINDÔR** – Dji t’ creû ! Ça a stu hâbiter dès siékes å lon par li famille dè Lognê !

**TOTOR**, à *tutûr à pãrt* – Èl plèce d’in-ognê, c’ è-st-on pourcê qu’ èl va rat’chter.

**TUTÛR** – Chut’ ! à vot’ santé !

**LÈS-ÔTES**, *tot chokant* – à vot’ si bone santé ! (*i buvèt*).

**GRAINDÔR** – Nos-îrans visiter çoula tot-rade divant dè magnî.

**TUTÛR** – Dj’ inm’reû mî d’ î aller après, sé-s’ mi !

**ALPHONSE** – I-n-a nou risse, twè, Tutûr, si l’ docteur t’ a disfindou dè beûre, i n’ t’ a nin disfindou dè magnî, ca ti hère tot l’ timps è t’ fraque.

**GUGUSSE** – C’ èst vrêye, i magne tot l’ timps.

**GRAINDÔR** – Disqu’ à dè pèhon vikant ! Djans, mès-amis, vudans nos vêres èt rimplihans-lès ! (*i vudèt leûs vêres èt Graindôr lès rimplih*’).

## Sinne XXVI

### Lès minmes pus’ Pitchou

**ALPHONSE** – Èye ! Vola Pitchou !

**GUGUSSE** – Pitchou, ah ! Vos v’là, vos, canârî, dji t’ va-st-avu !

**PITCHOU**, *qu’ a sogne* – Mêsse ! Mêsse !

**ALPHONSE**, *rat’nant Gugusse, i sont d’vant l’ ouh’ dè fond* – Kî t’ a-t-i fé don ?

**GUGUSSE** – Lèyîz-m’ fé, v’ di-dje, i fât qu’ djèl towe... (*Pitchou èst à dreûte, Gugusse prind on grand coûtê d’ couhène qu’ è-st-è ridan dèl tâve*).

**PITCHOU** – Mêsse ! Mêsse ! Va touwer mi, mêsse !

**GUGUSSE**, *si d'gadjant* – Dji t' va d'ner dès mèches, mi, dji t' va-st-èvoyî è l'ôte monde sins passepôrt. (*i coûrt so Pitchou, avou l' coûtê, ci-chal fé l' toûr dèl sinne. Alphonse ratind todis Gugusse*).

**PITCHOU**, *qu' a todi pus sogne* – Mèche ! Mèche ! (*lès-ôtes pâmèt d' rîre*).

**ALPHONSE** – Djans ! Gugusse, t'èl touw'rè ine ôte djoû ! Lè-l' co on pô viker ! (*Pitchou bize èvôye*).

## Sinne XXVII

### Lès minmes sâf Pitchou

**GUGUSSE** – Awè, djans, dji l' ahoh'rè ine ôte fèye (*i r'mète li coûtê so l' tâve*).

**TOTOR** – Ci sèrè coi ne bièsse di mons.

**ALPHONSE** – Têsse-tu, Totor, i-n-a mây trop' di bièsses qui frît nos-ôtes sins zèls.

**GUGUSSE** – Dji poreû bin r'prinde mi pê d' hayeteû.

**ALPHONSE** – Po ût djoûs, qu' t' as-st-ovrer à ç' mèsî-là.

**TOTOR** – Èt mi, m' rimète à bate li cûr...

**TUTUR** – Èt mi, r'fé l' sâvadje (*i s' mèt' co à danser èt lès ôtes à brêre come dès sâvadjes, dè timps qui Tutûr danse*).

**GRAINDÔR** – Djans, mès-amis, vudans nos vères, à vot' bone santé ! (*i tchokèt turtos èt buvèt*).

**ALPHONSE** – On vère di ç' Bourgogne là vât on beefsteak di dj'vâ.

**GUGUSSE**, *mostrant Alphonse* – Ine bèle pompe, savez cila.

**ALPHONSE** – Qwand dji veû m' vère plin, djèl vûde èt qwand il èst vûde, djèl plin.

**GRAINDÔR** – Ènn’ a-t-i co ? Awè ! (*i rimplih’ co lès vêres*).

**TUTÛR** – Mi, dji beûrè co ine pinte. (*i va co à crameû èt rimplih’ si pinte, i louke si Graindôr ni louke nin, adon, i beût on gros côp à crameû – on bouh’ al pwète dè fond*).

## **Sinne XXVIII**

### **Lès minmes pus’ ine feume**

**GRAINDÔR** – Intrez !

**LI FEUME**, *avou on p’tit-ètfant d’vins sès brès’ èt on pot è s’ min* – Bondjoû mèscheûs, èt èscusez-m’, savez.

**GRAINDÔR**, *avou s’ vère èl min* – On n’ èscusse pus lès poûrcês sont rintrés. Ki v’ fât-i ?

**LI FEUME** – C’ èst po dè lècê, moncheû.

**GRAINDÔR**, *sètch’mint* – Dj’ ènn’ a nin !

**LI FEUME** – Ine pinte seûl’mint, c’ èst po mi p’tit, vèyez-v’ !

**GRAINDÔR** – Ça n’ a pas d’importance !

**LI FEUME** – C’ èst l’ treûzinme since qui dji fé, on m’ rèfûze tot costé.

**GRAINDÔR** – Vos vèyez bin qui dji n’ so nin tot seû.

**LI FEUME** – Vos m’ frîz plèzîr.

**GUGUSSE**, *à Totor* – Done-mu on pô ine sètche.

**LI FEUME** – Djans, moncheû ; dji v’s-è suplèye, ine pinte seûl’mint...

**GRAINDÔR** – Ine bèle sôye, qwè ! dj’ ènn’ a nin v’ di-dje.

**ALPHONSE** – È tims d’ guére, lès vatches ni d’nèt pus dè lècê.

**GRAINDÔR** – Ci n’ èst nin çoula, mins, i fât qui nos sognans’ nos poûrcês d’ vant tot !



**LI FEUME** – Mi p'tit trèzôr, c' è-st-ine bièsse, pocwè ordonne-t-i ine sacwè qu' èst si râre.

**GUGUSSE** – C' èst vrêye, dè lècê, on `nnè troûve pus.

**LI FEUME** – Djans, moncheû, ine pinte seûl'mint.

**GRAINDÔR** – dj' ènn' a nin èt c' è-st-ine bièstrêye dè pîler, c' è-st-al vûde.

**LI FEUME** – Il èst si flåwe...

**ALPHONSE** – I lî fâreût fé beûre di l' ôle di pèhon.

**TOTOR** – ou sucî dè beefsteak.

**GUGUSSE**, *qu' èst v'nou tot près dèl feume* – Il èst tot nôzé qwè (*i prind li mère po l' taye*).

**LI FEUME** – Dihez, don, moncheû, qui v' prind-i ?

**GUGUSSE** – C' èst po l' èfant dê qu' dji di çoula (*Loukant l'èfant, avou moqu'rêye*) Qué bê p'tit poyon, qwè, i ravisse si mère.

**LI FEUME**, *fwért sûr di lèye minme* – Dji n' son in v'nowe chal po r'cûre vos complumints, c' èst dè lècê po mi-èfant qui m' fât, djans moncheû, dinezm' ènnè, li bon Diu v's-èl rindrè.

**ALPHONSE** – Avou lès-intérêts !

**LI FEUME** – Dji v' sèrè todi rik'nohante...

**GRAINDÔR** – Ça n' a pas d'importance, alons, mes-amis, à vosse santé ! (*i tchokèt, Tutûr tchoque avou s' pinte.*)

**TURTOS ÈSSONLES** – Vive le vin, l'amour et le tabac, Voilà, voilà, voilà, le refrain du bivouac ! (*i riyèt turtos âs éclats. Li feume si sètch évôye, sins rin dîre, tote djinnêye*).

## Sinne XXIX

### Lès minmes mons li feume, pwis Pitchou

**PITCHOU** – Mêsse ! Mêsse !

**GUGUSSE** – Ah ! Vo-t' là co twè (*i prind l' coûtê èt broke dissus, Pitchou, coût èvôye tot brèyant*). Waye ! (*i riyèt*)

**GRAINDÔR** – Asteûre, ki nos-èstans èssonles, volans-gn' djâzer d' afêres.

**TOTOR** – Fât-i d'boucher l' ôte botèye ?

**GRAINDÔR** – Ki vasse ! Dibouche, c' èst po beûre !

**ALPHONSE** - Chouète po lès mégues ! }

**GUGUSSE** – Rupin, çoula ! } Turtos

**TOTOR** – Tabac ! (*i rimplihe co lès vêres*) } èssonles

**TUTÛR** – J'ai ! }

**GRAINDÔR** – Kimint alans-gn' nos-èmantchî, i fât k' on seûye bin d'acwêrd.

**ALPHONSE** – Entre honnêtes gens, on est toujours d'accord. Volà çou k' dji propôse, nos-alans rat'chter totes lès martchandèyes ki nos troûv'rans : savon, féculents, cafè, chicorèye, sirôpe, souk, amidon, dès-ôles, djans, di d' tot, nos lès-èmagazinans treûs ou cwate meûs èt cwand nos veûrans l' gros côp à fé, nos lachans.

**GUGUSSE**, *assiou so l' bwérd dèl tâve* – Rupin, çoula !

**GRAINDÔR** – Seûl'mint, loukans à nos-ôtes di nos fé rosti, c' èst ki, si on sêzihéve nos martchandèyes.

**GUGUSSE** – Nos-èstans trop mariole ki po nos fé tètchî.

**TOTOR** – On n' èst nin d' oûy so l' boule, hein Tutûr ?

**TUTÛR** – C' èst j' ai !

**ALPHONSE** – Èt pwis, nos prindrans in-ome di strin.

**GRAINDÔR** – On spaw'ta ?

**ALPHONSE**, *i rîyèt turtos* – In-ome di strins, c' èstla poire, on lî done dí marks po on djou, c' èst lu qui sègne lès factures èt lès r'çus, si on s' fé picî, c' èst lu k' sèrè rosti ; c' èst lu ki f'reût l' pote èt nos-ôtes, nos sèrans clér.

**GRAINDÔR** – Oui, oui ! dji comprend – bon truc, çoula !

**GUGUSSE** – Rupin, hein Graindôr ?

**ALPHONSE** – C' èst bien entendu, nos-èstans bin d' acwérd, atch'tans mès-amis, li pus' possibe, èt ni vindans ki cwand lès leûps hoûl'ront d' faim ; èt bin, ça va !

**TURTOS** – ça va !

**ALPHONSE** – Chouète po lès mêgues ! La bande des Bonnot est constituée – bouhans turtos èl main (*i s' bouhèt lès mains onk à l' ôte*) èt djurans ki nos rotrans turtos la main dans la main come on seûl ome.

**LÈS-ÔTES** – Nos l' djurans, à vot' santé ! (*i buvèt*) }

**GRAINDÔR** – Ça n'a pas d'importance. }

**GUGUSSE** – Rupin } turtos

**ALPHONSE** – Chouète po lès mêgues } èssonle

**TOTOR** – Tabac }

**TUTÛR** – C'est j'ai ! }

**GRAINDÔR** – èt kî èst-ce kî tinrèt lès comptes ?

**GUGUSSE** – Lès comptes !

**GRAINDÔR** – Lès líves, djans.

**GUGUSSE** – Oho !

**TOTOR** – Ci n’ sèrè nin sùr mi, dji n’ a mǎy situ è scole.

**GUGUSSE** – Èt mi co mons dji n’ sé fé k’ dès chîfes romins

**TOTOR** – Mètans Tutûr

**GUGUSSE** – Awè, twè, on sǎvadje ?!

**GRAINDÔR** – Dji propôse Alphonse, mi !

**ALPHONSE** – S’ i-n-a nole ôte, dji vou bin, mi.

**GUGUSSE** – C’ èst l’ pus capâbe di turtos, hein lu !

**TOTOR** – Va po Alphonse, il èst fwért instruit, lu.

**ALPHONSE** – Dj’ a stu deûs-ans è scole à l’ nut’ èt dj’ a dèdja scrit d’vins lès gazètes, è tims d’ guére, sé-s’ !

**GRAINDÔR** – Oho ! è tims d’ guére ! Ça n’a pas d’importance ! Lès gazètes, lès gazètes, c’ èst totes couyonâdes hein çoula !

**ALPHONSE** – I-n-a mèzâhe kid è savu minti à tour di brès’ !

**GUGUSSE**, à *qui Alphonse fé dès sènes* – Ki vous-dju dîre, divant dè magni, alans-gn’ fé on p’tit toûr ?

**ALPHONSE** – Chouète po lès mégues !

**GRAINDÔR** – Nos-îrans vèyî li tchèstê dèl bèle fleûr...

**TOTÔR** – Alez, en avant !

**TUTÔR** – Dispêchans-nos, pwis nos vinrans magnî, ca dji moûr di faim. (*i vûdèt li rèste di leûs vêres pwis ènnè vont. Alphonse dimeûre li dièrin, fêt l’ londjin feû*).

**GRAINDÔR** – Alez, î èstans-gn’ Alphonse ? (*i sôrtéye*).

## Sinne XXX

### Alphonse, pwis Mèliye

**ALPHONSE**, *so l' soû, è fond, louke vè l' montèye, Mèliye inteûre po l' hintche*) Bondjoû, princesse.

**MÈLIYE** – Moncheû !

**ALPHONSE** – Noumez-m' Alphonse, alez (*Mèliye va ramasser lès vères ki sont sol tâve èt lès mèt' so li p'tite tâve èl cwène di hintche*)

**MÈLIYE** – Po treûs fèyes ki dji v' veû.

**ALPHONSE** – Mi c' èst come si dji v' kinohéve dispôy tofér.

**MÈLIYE** – Oho ! vos-alez reû vos.

**ALPHONSE** – Mi, dj iso come dèl dinamite, surtout avou ine béle poupoule come vos.

**MÈLIYE** – Moncheû, si c' èst po m' djâzer insi, dji v' prèye dè sôrti.

**ALPHONSE** – Vos flotrîz, savez, m' geûye, avou mi, nos rigol'îz, nos-îrîz à Maxim, à Taesting, mi p'tite poye, à l' Jeanne d'Arc (*èl vout toucher*)

**MÈLIYE** – Ni m'adusez nin, savez, pace qui...

**ALPHONSE** – Djans, ne fais pas l'orange, va Hortense (*èl vout co adûzer*).

**MÈLIYE** – Ci côp chal, c' èst trop fwért, sôrtez, sôrtez, v' di-dje.

**ALPHONSE** – Nin d'avant d' aveûr pris on p'tit bètch (*il apogne Mèliye po l' abrèssi*).

**MÈLIYE**, *fwèrcih po s' fé lacher* – Lachez-m', vis di-dje, lachez-m'.

**ALPHONSE** – Nin d'avant di v's-aveûr rabrèssi, mi p'tit poyon, mi vèye gueûye, va mi cint-mèye.

**MÈLIYE** – Lâche ! Lâche !

**ALPHONSE**, *fans d' totes sès fwèces* – Vos sèrez d'a meune, dji v's-inme, mi, dji v' vou èt dji v's-ârè (*lès dj'vès d'a Mèliye sont tot disfè èt li sont toumés so sès spales*)

**MÈLIYE**, *brèyant* – Matante ! Matante !

**ALPHONSE** – Vos polez brêre, vos n' mi fé nin sogne.

**MÈLIYE** – Lâche qui v's-èstèz ! Matante ! Matante !

### **Sinne XXX**

#### **Lès minmes pus' li mar'hâ, Graindôr èt Tonton**

*Li mar'hâ, vèyant Mèliye ki s' kibate conte Alphonse, broke èt d'on côp d' brès', il èvôye Alphonse rôler à hintche, qui tome à l' rivièsse, èt d'meûre planté lès brès' è creû, rawârdant po vèyi çou k' Alphonse va fé, Mèliye èst tote foû d' lèy, tote foû d' alène, adon, Graindôr inteûre po l' fond, li matante po l' dreûte. I fât ki Graindôr veûse co Alphonse al tère. Cwand ci-chal veût l' sincî, i vout fé l' fwèrt, i broke so l' coûtê d' couhène k' èst sol tâve èt vout s' djèter so Victôr. Graindôr mèt' inte deûs.*

**GRAINDÔR** – Djans, don, Alphonse ! (*vèyant Alphonse al tère*) K' èst-ce ki c' èst ? (*i coûtè tot près d'Alphonse po l' rat'ni puis dit à Victôr*) Ki fé-s' chal, twè ?

**MÈLIYE**, *corant tot près di s' papa* – Papa, papa, c' èst...

**GRAINDÔR**, *ritchôkant s' fèye* – Silance !

**MÈLIYE** – mins, papa...

**GRAINDÔR** – Silance ! di-dje (*èle riva dilé s' matante tot plorant*) (*à Victôr*) Vas-è foû d' chal, èt vite. (*Victôr rimonte sins dire on mot, tot loukant*)

**ALPHONSE** *d'in-êr di dèfi, cwand il è-st-al pwète dè fond. Alphonse a on moûv'mint come po brokî so Victôr avou s' coûtê)*

**GRAINDÔR** – Alphonse, camarâde, dimeûre keû, valèt !

**VICTÔR** – Lèyî-l' vini, cinsî, dji v' lî arindj'rè si-afêre.

**GRAINDÔR** – Va-z-à l' oûh', twè, ki dji n' ti veûse pus chal.

**VICTÔR**, *prèt' à sôrti* – On s' riveûrè, apaches !

### **Deûzinme Ake**

*Li sinne si passe treûs meûs après l' prumî ; Graindôr dimeûre èl Bèle-Fleûr, k' il a ratch'ter : dè hôts meûrs, sins-esse garni, il î fé trisse, li pôtrêt dèl vèye grand-mère è pindou à costé dreût dèl pwète fond. Dè meûbes di couhène èstétique.*

### **Sinne I**

### **Tonton, pwis Mèliye**

*À lèver dèl teûle, Tonton k' è-st-assiowe è fôteûy à hintche, è-st-èsok'tèye, èle tint s' tricot è s' main, puis Mèlîye rinteûre avou ine banse ou on banstê, si vite èl plèce èlle éclate dè plorer. Li vèye Tonton hape sogne.*

**MÈLÎYE** – Mon Diu ! Ki dj' so mâlureûse !

**TONTON**, *si dispièrtant* – K' i-n-a-t-i don, Sainte Vièrge ?

**MÈLÎYE**, *tape si banstê d'vins ine cwène èt tome assiowe hik'tant, à hintche dèl tâve* – Dji vôleû-t-èsse... mwète !

**TONTON**, *si lèvant* – Bon, vola co ôte tchwès, louke asteûre ! Êstèz-v' dèdja nâhèye dè viker ? Ki direz-v' à mi-adjè, don, si vos v' plindez dèdja ?

**MÈLÎYE** – Dji ... sofrih' tant... matante !

**TONTON** – Bin, djans, k'i-n-a-t-i ? Vis-a-t-on fé dèl ponne ?

**MÈLÎYE** – Awè matante !

**TONTON** – Kî don ? Dihez-m' si no ! Dji l' îrè trover èt dji lî dîrè s' compte, fé tchoûler mi p'tite fèye, dji v' lî aprindrè.

**MÈLÎYE** – Nèni... matante... i n' fât nin...

**TONTON** – Èt bin, k'i-n-a-t-i ?

**MÈLÎYE** – C' èst... c' èst... Victôr ... ki... ki...

**TONTON** – Oho ! C' èst Victôr...

**MÈLÎYE** – ki ... s' distoûne... di s' vôle... po n' nin m' vèyî...

**TONTON** – Oho ! C' èst çoula ! Pôve pitite andje, va !

**MÈLÎYE** – Awè... cwand i m' a ... vèyou... toûrné l' cwène... dè thiér... il a fé... d'mèye toûr... èt il a rintré... è s' mohone... po n' nin m' djâzer.



**TONTON** – C’ èst dès-îdèyes ki vos v’ mètez-st-èl tièsse, tot çoula, il aveût mutwèt roûvî ine sacwè...

**MÈLÎYE** – Nèni... matante.. djèl veû bin... volà treûs meûs k’ çoula deûre, dispôy li djoû ki m’ papa... l’ a vôi évôye... i n’ mi vout pus djâzer.

**TONTON** – Djans, mi p’tit trèzôr, ni v’ mètez nin al dilouh’ insi, risouwez vos-oûy, djans (*èle lî r’sowe sès oûy*), c’ èst tot èdon.

**MÈLÎYE** – Victôr... ni m’inme nin... djèl veû bin èt... mi, matante, mi... dji ... l’inme (*èle si r’mète co à plorer*).

**TONTON** – Djans, Mèlîye, djans m’ fèye, i fât-èsse pus feume qui çoula, vos n’ èstèz pus in-èfant.

**MÈLÎYE** – Victôr... ni vout nin d’ mi ! Djèl veû bin... Èt mi, dji l’ inme, dji l’ inme tos lès djoûs pus’, si-imådje ni m’ qwite mây, nut’ èt djoû, dji tûze à lu, il a totes mès pinsèyes. Pocwè, ni m’ vout-i nin ? Kélès rêzons a-t-i ? C’ èst çou k’ dji vôi bin savu, mins, nos-ôtes feumes, i nos-è disfindous dè d’ lahi nosse coûr ; i fât k’ nos sofrihanse è catchète, sins moti, èt k’ nos wârdanse è pus profond d’ nos minme on s’crèt ki nos vôi brêre so tos lès teûts, kéle diférince a-t-i inte l’amoûr d’ine feume èt l’ ci d’ ine ome ? L’ amoûr, c’ èst l’ amoûr ! inmer, c’ èst inmer ! I-n-a nin deûs manîres dèl fé. Ah ! Dji vôi mi taper âs pîds d’a Victôr èt lî dîre, dji v’s-inme èt dji vou-t-èsse vosse feume.

**TONTON** – Oh ! Mèlîye, volez-v’ vis tête, asteûre, è-st-i possibe dè djâzer insi, vos n’avez nin l’ tièsse à vos.

**MÈLÎYE** – Oh ! Sîya, matante, dji sé bin çou k' dji di, djèl veû bin. Victôr mi mèprise ! Pocwè ? Ni so-dju nin bèle assez por lu ? èst-ce ki dji n' èl vât nin ? èst-ce ki l' inm'reût-st-ine ôte ? Oh ! Dji vòreû bin savu.

**TONTON** – Èt bin, èst-ce tot ? Vos m' fez dèl ponne, savez, m' fèye, ci n' èst nin bin, savez !

**MÈLÎYE** – I m' sonle ki cisse dimeûre-chal nos pwète mâleûr ! Come dji r'grète nosse pitite since !

**TONTON** – Èt mi, don, m' fèye, si dji l' a qwité, mi p'tite since d' âs treûs rouwales, wice ki dj' a vèyou l' djoû, ç' a stu por vos, por vos tote seûle, mi p'tite Mèlîye...

**MÈLÎYE** – Dj' a sù m' papa, èdon matante !

**TONTON** – Èt mi, dji v's-a sù... ca ci n' èst nin po vosse bouhale di pére ki dji so v'nowe chal, lu ki d'vint sot d' grandeûrs, ci bazâr-chal, c' è-st-ine prihon por mi, mins k' âreû-dju fé ? Nin cwiter mi p'tite since, c' èsteût m' fé cwite di mi p'tite Mèlîye èt po wârdèr mi p'tite Mèlîye, dj' a d'vou cwiter mi p'tite since, anfin, dj' a laché l' paradis po l' infér...

**MÈLÎYE** – Pôve matante (*èle li bâhe*).

**TONTON** – Mins, m' fèye, dj' inme mî d' èsse essonles è l' infér ki d' èsse sins vos è paradis, savez, vos k' èst tote mi djôye, tot m' boneûr, mins promètez-m' di n' pus m' fé dèl ponne. Dji n' vou pus vèyî cès bêsoûy là, plins d' lâmes. Hoûtez-m', mi fèye, vos-èstèz djône, vos-avez vint-deûs ans, vos-èstèz so l' soû dèl vèye, vos veûrez so l' coûsse di vosse vicârèye, k' i-n-a bêcôp pus' di spènes ki d' rôses. Li vèye, vèyez-v', Mèlîye, c' è-st-on vilin tiér ki chasceune deût griper tchèrdjî di s' creû, k'

èst sovint fwért pèzante à pwèrter. I-n-a dès cis ki n' ont nin l' corèdje d' aller disk' al copète, ki s' arèstèt à mitan vôte, ki s' discorèdjèt. I n' fât nin èsse di cès-là, m' fèye, so cisse tère, pus l' fârdê èst pèzant à pwèrter, pus-i fât-st-aveûr di corèdje èt djamây si lèyî abate. I fât viker come vosse vèye matante, k' a tofér avu tot plin dè toûrmints, ki s' a todi sacrifi po lès-ôtes, mins k' a todi avu confiyince divins l' av'nîr. Oûy, èlle èst vèye, Tonton, èlle èst câzî à l' copète dè tiér : elle a câsi fini s' planète, mins èle pout mori trankile èt cwant èle si présint'rè d'avant l' grand mèsse, èle ni tronl'rè nin, pace k' èle n' a rin à s' riprocher. Èle n' a mây fé ponne à pèrone, èlle a todi stu brave, èlle a s' consciyince è pây. Vola, m' fèye, kmint ki fât viker.

**MÈLÎYE**, *Alphonse bawe al fignèsse* – Oh ! Mèrci matante, po cès bons consèyes, dj iso tote rècorèdjèye, dji sèrè fwète, dji v's-èl promète.

## **Sinne II**

### **Tonton – Mèlîye – Alphonse**

**ALPHONSE**, *calé al dièrinne môde, droûve li pwète, sins bouhi èt hawe come lès tchins, lès feumes hapèt sogne.*

**TONTON** – Vinez, m' fèye, nos-îrans fini nost-ovrèdje là-hôt.

**MÈLÎYE** – Awè, matante (*èle sôrtèt prumî plan dreût*).

## **Sinne III**

### **Tonton – Mèlîye – Alphonse**

**ALPHONSE**, *qu' est d'moré so l' soû dè fond* – Puski lès djins si sâvèt, i fâret bin ki dji m' fêsse mi-minme lès-oneûrs dèl mohone :

Intrez, Alphonse, fé come è vosse mohone (*il inteûre*). Mèrci, nosse dame (*i va al stoûve èt louke èl cok'mâr po vèyî s' i-n-a co dè cafè*). Vos beûrez bin ine tasse di cafè, Alphonse ? Ci n' èst nin di r'fus, nosse dame (*i s' vûde ine tasse di cafè, vèyant l' lècê*) Volez-v' dè lècê, Alphonse ? Ci n' èst nin di r'fus, nosse dame ! (*i vûde dè lècê è s' tasse*) Mèrci nosse dame, vos-èstèz bin bone. (*i beût on côp, puis tapant on côp d' oûy âtoû d' lu, i pouhe si main èl kêsse âs cigâres k' èst so l' djivâ èt tchouke ine pognèye di cès chals è s' potche pwis, i r'beût s' tasse. Li sincî rinteûre po l' fond, il è-st-on pô k'pagn'té, il èst moussi avou on costume di v'lours, dès djènès guètes, dès djènes solés, èt il a béle corihe*).

## Sinne IV

### Graindôr – Alphonse

**GRAINDÔR**, *intrans* – Èy volà Alphonse !

**ALPHONSE**, *avou s' tasse è s'main* – Mèsse Graindôr, dji so mâva, fwèrt mâva.

**GRAINDÔR** – Pocwè don çoula ?

**ALPHONSE** – Pocwè kimint ! Dji so-st-oblidjî di m' riçûre mi-minme.

**GRAINDÔR** – D' où vint ?

**ALPHONSE** – Pace ki cwand dj' a-st-intré, lès feumes ont corou èvôye èt m' ont lèyî chal tot seû.

**GRAINDÔR** – Kimint ! Èles vis-ont fé ine parèy !

**ALPHONSE** – C' èst honteûs, mi fé on si-fêt afront, dj' ènn' a rodji disqu' âs blanc dès-oûy.

**GRAINDÔR** – Ti fés sogne âs feumes, t' ès trop spitant.

**ALPHONSE** – C' è-st-à dîre ki so l' bate, èles mi r'çuvèt totes lès brès' âs lådje.

**GRAINDÔR** – Dj' ârè tot-rade ine èsplicâcion avou m' soûr èt...

**ALPHONSE** – Ci n' èst nin tot-rade, c' è-st-asteûre, i fât qu'èle mi fêsse dês-èscusses, ou dji n' mèt'rè mây pus on pîd chal.

**GRAINDÔR** – Ti n' frès nin çoula hein ! Ine fèye po totes, i m' plêt k' çoula finihe, dji r'çut è m' mohone kî k' dji vou, dji so mêsse èt djèl f'rè vèyî, djèl va hoûkî (*i va al pwète di hintche*) Tonton ! Tonton !

**ALPHONSE** – Èle sont-st-èvôye là-hôt.

**GRAINDÔR**, *alant à dreûte* – Oho ! I fât k' on s' èsplike ine fèye po totes. Tonton, Tonton ! Vinez' on pô !

**TONTON**, *âd' foû* – Awè...

**GRAINDÔR** – Dês afronts à mès camarâdes, dj' ènn' a m' sô, mi, al fin dês comptes, dji n' ârè tot-rade pus rin à dîre è m' mohone.

## **Sinne V**

### **Graindôr – Alphonse - Tonton**

**TONTON** – Vo-m' chal Graindôr.

**GRAINDÔR** – K' aprins-dj', Tonton ? On fé dês afronts à m' camarâde Alphonse ?

**TONTON** – Tins, louke-t-i si près k' çoula, lu ?

**GRAINDÔR**, *brèyant* – C' è-st-à dîre ki n' mi plêt nin ki...

**TONTON** – Tot doûs, Graindôr, dji n' so nin sourdôde.

**GRAINDÔR**, *pus bas* – I n’ mi plêt nin... v’ di-dje ki vos fesse di l’ oumeûr ås djins...

**TONTON** – Èst-ce ine djin, cila ?

**ALPHONSE** – Dihez don, nosse dame !

**GRAINDÔR** – I m’ plêt ki vos r’çuvése mi camaråde Alphonse come on parint.

**TONTON** – Ti m’ pèle li vinte, Graindôr, avou ti Alphonse, èt ti Alphonse, si ti vous k’ on t’ riçusse divins lès condissions, èt bin, fé l’ twè-minme, ca mi dji n’ èl f’rè nin.

**GRAINDÔR** – Èt mi, dji di ki m’ plêt, èt d’ pus’ vos lî alez fé dès escusses po çou k’ vos lî avez fé tot-rade.

**TONTON**, *rîyant fwért* – Dès èscusses, dès èscusses, à ç’ bê djodjo-là ; ti m’ prinds po ine ôte, Graindôr.

**GRAINDÔR** – Tonton, dji va potchi foû d’ mès clicotes.

**TONTON** – Potche foû d’ çou k’ ti vout, ti n’ mi fé nin sogne, fré.

**GRAINDÔR** – Fé atinciyon, pace ki cwand dji so mâva...

**TONTON** – Ti n’ ès nin contint ! Dji rèye di twè, Graindôr !

**GRAINDÔR**, *fans voler ine tchèyîre* – Nom di Hu !

**TONTON** – Fé voler lès meûbes, sipèye-lès s’ ti vous, c’ èst l’ minme afêre por mi, ci n’ èst nin d’a meune.

**GRAINDÔR** – Ine fèye po totes, i fât dès èscusses à ç’ valèt là po çou k’ vos lî avez fé.

**TONTON** – Mi, fé dès èscusses, à on va-nu-pied come cila !

**ALPHONSE** – C’ èst trop fwért !

**GRAINDÔR** – Tinez-v' keû, Alphonse !

**TONTON** - ... ki n' a mây rin fé d' bon ; k' a todi viker on n' sé k'mint ; on fénèyant ki d'vant l' guére, lètchîve li baye so l' bate tant ki l' djoûrnêye èsteût longue, ki n' s' a mètou à ovrer ki po fé dè comèrce, dè qué comèrce ! ramasser totes lès martchandèyes ki l' pôve peûpe a si dandjî èt l' lèyî mori d' faim, vass' à diâle, qu' âye ti-âme, va, mæssî acapareûr. (*à Graindôr*) Volà lès èscusses totes fètes, louke Graindôr ! (*èl sôrtêye po l' pwète prumî plan dreût*).

## Sinne VI

### Graindôr – Alphonse

**ALPHONSE** – Èle pout bin inmer k' c' è-st-ine vèye feume...

**GRAINDÔR** – Dji n' wèse nin m' mâveler pace ki cwand dji m' mâvèle, dji so trop mâva.

**ALPHONSE** – Vèye cwate pèces, si ç' n' èsteût nin por twè, hein, sincî... anfin, salut ! (*i r'monte*).

**GRAINDÔR** – Kimint ! T' ènnè vas, ni fé nin çoula Alphonse, dji lî f'rè r'magnî sès paroles, ni prind nin atincyion à cisse vèye groumote là, c' èst mi k' èst mèsse chal.

**ALPHONSE** – on mèsse ki n' a rin à dîre.

**GRAINDÔR** – ki n' a rin à dire, ti veûrès, mins d'meûre, acompte lu po dè peûve èt dè sé, èt pwis, c' è-st-ouÿ ki nos fans nos comptes, hein !

**ALPHONSE** – Anfin, dji d'meûre, mins c' èst por twè, Graindôr, pace ki dji t' inme come on fré.

**GRAINDÔR** – Èt mi ossu, hein Alphonse. Lèyans ram'ter, va, rîyans dè mitan dè monde èt moquans-nos d' l' ôte mitan.

**ALPHONSE** – Èt pwis, i-n-a deûs sôrtes di feumes, dè mâles èt dè totès mâles.

**GRAINDÔR** – C' è-st-insi. Vîve nos-ôtes èt lès cromptîres pètèyes.

## Sinne VII

### Graindôr – Pitchou - Alphonse

**PITCHOU**, *arouflant* – Nosse mêche, nosse mêche.

**GRAINDÔR** – Ki vous-s' ?

**PITCHOU** – C' èst ine lète por vos.

**GRAINDÔR** – C' èst bon, mèt' lu so l' årmå.

**PITCHOU** – Dj' a distélé l' poum'lé èt l' a r'mètou è stâ.

**GRAINDÔR** – L'as-s' fôré ?

**PITCHOU** – Ayî, nosse mêche.

**GRAINDÔR** – Rinète mi dog-cart, sé-s', èt riheûre lès atèlèyes.

**PITCHOU** – Ayî, nosse mêche.

**GRAINDÔR** – Mins d'avant çoula, ti vas catchî lès sètchèyes di frumint ki sont-st-èl heûre èt ti lès mètrès so l' cina dizos l' foûr.

**PITCHOU** – Ayî, nosse mêche.

**GRAINDÔR** – Èt s' i vint, tot-rade, dèz-omes ki t' dimandrîz dèz rac'sègnemints, ni droûve nin t' boke, sé-s' ou dji t' towe.

**PITCHOU**, *i vout 'nn' aller, pwète fond* – Ayî, nosse mêche.

**GRAINDÔR** – As-s' diner l' eûrêye às cossèts ?



**PITCHOU** – Nèni co, nosse mèsse.

**GRAINDÔR** – Kimint, ti n’as nin co sogni lès poûrcês, nom di Hu ?

**PITCHOU** – C’ èst Pitchou a rouvi, nosse mèsse.

**GRAINDÔR** – Va-z-î vite, sé-s’, done-lès-î lès deûs sèyês d’ lèssê ki sont là è sèweû.

**PITCHOU** – Ayî, nosse mèsse (*i mousse foû po prumî plan hintche*).

## **Sinne VIII**

### **Graindôr –Alphonse**

**ALPHONSE** – Kimint ? Lès gondés sont-st-avâ lès vôyes ?

**GRAINDÔR** – Awè, il ont stu fé l’ visite amon l’ sincî Dècoûr, à Vilers-l’Évêque.

**ALPHONSE** – Ont-i trové ine sacwè ?

**GRAINDÔR** – Là, nin on poyèdje !

**ALPHONSE** – Chouète po lès mègues !

**GRAINDÔR** – I n’ont rin trové pace k’ i-n-a rin, hein ! Dècoûr fournihe sès pratikes à dès pris k’ c’ èst honteûs.

**ALPHONSE** – Oho ! C’ èst co on mâch’nu.

**GRAINDÔR** – Awè, èlzî done li boûre à sèt’ francs dè kilo, lès cromptîres à cwinze francs lès cint kilos, li lèssê à cwinze çans’ dè lite.

**ALPHONSE** – K’ on l’ towe, va cila, c’ è-st-on gâteû d’ mèstî...

**GRAINDÔR** – Vinde si lèssê à on pris insi èl plèce dè diner à sès cossèts.

**ALPHONSE** – C’ è-st-ine bièsse.

**GRAINDÔR** – Èt åd' dizêur dè martchî, i piède si timps à s' mèler dè-s-ôuves di binfêzance, dji t' dimande on pô, si fé dè mà d' tièsse po lès-ôtes, èsse tofér so tchamp so vôye po bruber po l's-ôtes, èmantchî dè comités di s'coûrs discrèts, s'crèt èt indiscrèts, èt dji n' ti sé tot qwè ; èl plèce di s' mêler d' sès-afêres, li ci qu' a mèsâhe dè-s-oûves, ki lès-èmantche lumine, puski c' èst lu k' ènnè profite !

**ALPHONSE** – Por mi, Dècoûr, c' è-st-on d'mèy doû.

**GRAINDÔR** – Mi, dji n' son in si bièsse, dji fé po m' tchin, dji vind l' pus tchîr possibe mès martchandèyes ; li ci ki n' a nin lès mwèyins di s' payî dè boûre à dîh-ût' ou vint francs, ki s' ènnè passe èt ki magne dèl sirôpe, c' è-st-ossi bon k' dè boûre.

**ALPHONSE** – Èt ossi fwért.

**GRAINDÔR** – Surtout l' cisse fête avou dè pétrâtes.

**ALPHONSE** – Chouète po lès mêgues ! (*vèyant l' bague dè sincî*). Îy ! Quéle bèle bague ki t' as là.

**GRAINDÔR** – C' èst d' l' ôr, sé-s', l' ôrlodjî l' a dit.

**ALPHONSE**, *ine feume louke al fignèsse* – D' abôrd ki l' a dit, d' abôrd ki c' è-st-insi ! (*èl mèt' è s' deût*). C' èst l' paquet por mi !

**GRAINDÔR** – Dji l'a payî cinq cint marks, dji n' aveû mày mètou tot çoula, mins tos lès cis ki v'nèt al boûse ènnè mètèt èt i m' fât bin fé come zèls. (*i n' riprind nin s' bague*).

(*On bouhe a l' ouh'.*)

**GRAINDÔR** - Intrez .

## Sinne IX

### Graindôr – Alphonse – ine feume

**LI FEUME**, *intransant avou on pot* – Escusez, savez, mèscheûs, mins dji vôreû bin dè lèssê.

**GRAINDÔR** – Èt co todi ? Volà cwinze fèyes ki dji lî dit k' dj' ènn' a nin !

**LI FEUME** – on p'tit pô, dè Moncheû, c' èst po mi p'tit, i d'vint todi pus flåwe.

**GRAINDÔR** – Volà ine bèle tchoque qui malârdèye...

**LI FEUME** – I n' a pus ki l' pê so l's-ohês...

**GRAINDÔR** – Ça n'a pas d'importance ! Ci n' èst nin lès pus crâs lès pus fwérts.

**LI FEUME** – Djans, moncheû, ine pinte, dji v' wâdrè tofér tote mi rik'nohance.

**GRAINDÔR** – Çoula m' frè ine bèle djambe, mi, vosse rik'nohance !

**LI FEUME** - i lî fâreût tot plin dè lèssê èt dèsoûs.

**GRAINDÔR** – Èt bin, atch'tèye ine gate èt dèsoûs, vos-ârez dè lèssê èt dèsoûs.

**LI FEUME** – Moncheû, sèyîz bon, sèyîz tcharitâve, êdîz ine pôve feume ki sâye dè sâver l' vèye à si-èfant, dè lèssê, moncheû, dji priyèrè l' Bon Diu por vos...

**GRAINDÔR** – Ça n'a pas d'importance, çoula ! Dj' ènn' a nin èt pwis c' èst tot.

## Sinne X

### Graindôr – Alphonse – ine feume -Pitchou

*(Pitchou inteûre avou deûs sèyès plin d' lèssê)*

**LI FEUME**, *coûrt so Pitchou* – Mon Diu, vo-`nnè-là, ki dj' so continne.

**GRAINDÔR**, *èl ritchoquant* – Halte, savez là ! C' èst po mès bièsses, çoula !

**LI FEUME** – Moncheû, dji v's-è suplèye, dinez-m' ènnè ! Dji v's-inm'rè bin, allez !

**GRAINDÔR** – Ça n'a pas d'importance, vis di-dje.

**LI FEUME**, *à gn'gnos* – c' èst po sâver mi p'tit trèzôr, qu' èst malâde, qui va mori si vos n' vinez nin à m' secours.

**GRAINDÔR** – Va-z-è Pitchou, va sognî lès cossêts.

**LI FEUME**, *plorant* – Moncheû, dji v's-èl dimande ... dè lèssê, dè lèssê !

**GRAINDÔR** – Dj' a dit non !

## Sinne XI

### Graindôr – Alphonse – ine feume – Nènète – Gugusse

**GUGUSSE**, *tchantant åd' foû moussî come on novê ritche* –

Èt lès p'tits n' sârîz beûre là, là là

Èt lès p'tits n' sârîz beûre là, là là

Èt lès p'tits n' sârîz beûre dè grandès mèzeûres

*(parlé)* Dji so d' surange. Ah lès-amintches ! *(i s' dinèt l' main)*.

*(Gugusse èt Nènète si mostrèt, li feume si lîve doûç'mint èt i s' sètche èvôye djinnèye, sins motî, lès loukant turtos avou dès grands-oûy, èwarés, lès-ôtes n'èl loukèt nin).*

**ALPHONSE** – Èy ! Volà Nènète !

**NÈNÈTE**, *moussêye al dièrinne môde* – Bonjour mon coco.

**ALPHONSE** – Ma p'tite chochote, va ! *(i s' rabrèssèt)*

**GUGUSSE** – Èt Totor èt Tutûr, i n' sont nin co v'nou.

**GRAINDÔR** – Nin co. *(Alphonse èt Nènète si sètchèt on pô d' costé po djâzer tot bas).*

**GUGUSSE** – Oho ! C' èst sincî ! T' ès-st-on bê rupin, sé-s' twè ! Dji t'a tot-rade vèyou al boûsse èt ti n' m' as nin loukî.

**GRAINDÔR** – Dji n' t' a nin vèyou, sé-s', camaråde Gugusse !

**GUGUSSE** – Dj' a oûy gangni l' pècot, dj' a-st-atch'ter 2500 kilos d' savon à cwinze francs dè kilo, cinq minutes après, on m' ènnè boutève saze francs. On p'tit pô après, dî-sèt' pwis dîh-ût, pwis dîh'-nouf', dj' a laché sé-s' mi. Ti comprinds... Dî mèye bales di bènèf' ! Rupin çoula !

**GRAINDÔR** – Dj' a fé ine bone djoûrnêye ossu, dj' a vindou dè frumint à ût cint francs dè cint kilos. Ça va co hein ? I fâreût qu' çoula deûre co ine dihinne d' annêyes qwè !

**GUGUSSE**, *sûr di çou qui dit* – Oh ! Li guére ni pout co mǎ dè fini, valèt, èle ni pout nin fini asteûre.

**GRAINDÔR** – tot l' minme, on âreût bin sogne dè lére ine gazète ! On djâze di pâye ki po-z-assoti.

**GUGUSSE** – C' èst po nos fé sogne, hein çoula ! Dismousse-tu Nènète.

**GRAINDÔR** – Awè, nos-alans beûre ine bone botèye !

**NÈNÈTE** – Ine botèye di qwè ?

**GRAINDÔR** – Dè Bourgogne !

**NÈNÈTE**, *fant ine mowe* – Dè Bourgogne ! C' èst mâch'nu, sé-s' çoula. Dj' in'mreû mî ine fine, mi !ç

**GRAINDÔR** – Va po ine fine, insi.

## Sinne XII

### Alphonse – Nènète – Gugusse

**GUGUSSE** – Nos beûrans l' Bourgogne tot-rade.

**NÈNÈTE** – Awè, tot magnant !

**GUGUSSE** – As-s' co faim ?

**NÈNÈTE** – Dis don ! Dji n' vike nin d' amoûr èt d' eau fraîche, sé-s' mi !

**ALPHONSE** – Damadje !

**GUGUSSE** – Insi, compte on pô, èlle a magni cwate oûs po d'jûner, avou ine trintche di lård di payîs, come çoula èt on bokèt d' sâcisse insi, pwis nos-avans stu diné à Phare. Èlle a magni po vint-sèt' francs èt cinquante çans' por lèy tote seûle.

**NÈNÈTE** – Èt twè, don, Gugusse, po trinte-cinq francs !

**GUGUSSE** – Anfin, soit'. Pwis d'avant dè v'nî, nos-avans cos tu lov'té al dôrêye po vint-deûs francs.

**NÈNÈTE** – Èst-ce dès r'protches, çoula ?

**GUGUSSE** – Non, ma p'tite poupoule, tot çou qu'on gangne, c' èst todi po alouwer, hein Alphonse ?

**ALPHONSE** – Chouète po lès mêgues !

**GUGUSSE** – Nom di Hu ! Quéle bèle bague qui t' as là !

**ALPHONSE** – C' èst d' l' ôr, sé-s' ! L' ôrlodjî l' a dit !

**GUGUSSE** – À kî as-s' co r'fé çoula ? (*èl sâye*).

**ALPHONSE** – Dji m' l' a payî, valèt, cinq cint bales, èl vous-s' ratch'ter ?

**GUGUSSE** – Kibin ?

**ALPHONSE** – cinq cint balles !

**GUGUSSE** – Ki vasse. Dji tèl pây'rè tot-rade !

**ALPHONSE** – Rind-m' li bague, insi.

**GUGUSSE** – Puski dji tèl pây'rè tot-rade, ni t' fèyes-tu nin à mi ?

**ALPHONSE** – Dji n' mi fèye à persone mi !

**GUGUSSE** – C' èst vindou !

**ALPHONSE** – Awè, c' èst fé ! (*à pãrt*) Dji ratch'trè eune di keûve à sincî.

### **Sinne XIII**

#### **Graindôr – Alphonse – Nènète – Gugusse**

**GRAINDÔR**, *avou ine botèye di fine* – I fé neûr sé-s' èl cåve, dji va houkî m' fèye po k' èle vinsse chèrvi (*al pwète tchambe*). Mèlîye, Mèlîye, vinez' on pô. Dj' a stu vèyî tot costé après Totôr, dji n' l' a nin trové.

**ALPHONSE** – Sé-s' bin pocwè, sincî, ki ti n' l' as nin trové ?

**GRAINDÔR** – Pocwè ?

**ALPHONSE** – C' èst pace ki t' as stu wice ki n' èsteût nin.

**GUGUSSE** – Çoula, c’ èst vrêye.

**GRAINDÔR** – Dj’ a portant nahi tot costé, èl rowe dèl poye, è Berdjîrowe, èl rowe dèl sirinne. Dj’ âreû bin volou l’ trover pace k’i s’ î k’nohe lu d’vins lès bijoux, èt come dji d’véve atch’ter on cadô po m’ fèye, c’ è-st-oûy k’ èle a sès vint-deûs ans, veûs-s’ !

**GUGUSSE** – vint-deûs ans, rupin çoula, hein Alphonse ?

**ALPHONSE** – Chouète po lès mêgues !

**GRAINDÔR** – Dji a stu tot seû, dj’ a pris çouchal. (*I sètche foû di s’ potche ine bwète avou on golé d’ pièles divins*) Qu’ ènnè d’héve ?

**GUGUSSE** – Rupin çoula !

**NÈNÈTE** – Po vèyî (*èle lí prind*), ça vât todi bin mèye marks.

#### **Sinne XIV**

##### **Graindôr – Alphonse – Nènète – Gugusse - Tonton**

**GRAINDÔR** – deûs mèyes marks ! (*Tonton inteûre, dè timps ki Graindôr djâze avou s’ soûr, Nènète disfêt al volèye on golé d’ pièle qu’ èle a âtou di s’ hatrè, èl mète èl bwète èt mète è s’ hatrê èl plèce dèl sonk’, li ci dè sincî.*)

**TONTON**, *intrans di dreûte* – Ki m’ vout-on chal ?

**GUGUSSE**, *à pàrt* – Nènète, rifé-li s’ golé !

**GRAINDÔR** – C’ èst Mèliye ki dj’ a houkî èt nin vos...

**TONTON** – Li p’tite n’ a nin l’ timps, èlle a d’ l’ ovrèdje.

**GRAINDÔR** – Puski vos-èstèz d’hindowe, chèrvez-nos on vère.



**TONTON** – Mi, chèrvî, dès-oûhês come cès-là, dji n’ pou bin mǎ ! bonut’ Djîles. (*èle vout ‘nn’ aller*).

**GRAINDÔR** – Tonton, c’ è-st-à dîre...

**TONTON** – Dji n’ chève nin dè djibî insi, li fleûr dèl flate, fé-l’ twè minme Graindôr, i n’ mi plêt nin. (*èl sôrt à dreûte prumî plan*).

**GRAINDÔR** – Hein ! Vèye groumote !

### **Sinne XV**

#### **Graindôr – Alphonse – Nènète – Gugusse**

Graindôr, *al pwète prumî plan dreût* – Mèliye, Mèliye, dihindez al vole !

Mèliye, *âd’ foû* – Awè papa !

Graindôr – C’ è-st-ine bèle pèce, qwè ? *loukant li golé da Nènète qu’ è-st-èl bwète*.

Gugusse – Awè, dji t’ creû. Rupin, valet çoula !

Nènète – I n’ pout mǎ di m’ payî on cadô insi, sé-s’, lu Gugusse, volà onk ki m’ a payî po dî-sèt’ francs cinquante çans’.

Gugusse – Awè, mins, c’ èsteût ine ocâsion.

Graindôr, *èl loukant* – C’ èst dès pièles di veûle, on l’ veût so l’ côp, mins ci-chal, c’ èst câsi dè diamant, l’ ôrlodjî l’ a dit... Vochal mi fèye !

### **Sinne XVI**

#### **Graindôr – Alphonse – Nènète – Gugusse – Mèliye**

*Mèliye inteûre sins rin dîre, èle va tot dreût à l’ârmǎ èt mète qwate vêres so l’ tâve.*

**GRAINDÔR** – Éy ! Vola m' fèye !

**MÈLÎYE** – Bondjoû papa !

**GRAINDÔR** – Èt lès-ôtes èdon ?

**MÈLÎYE**, *vûdant lès vêres* – Bondjoû mèscheûs.

**GRAINDÔR** – Mi fèye, vos-avez oûy vint-deûs-ans. Po cist-ocâsiyon-là, dji v's-a stu atch'ter on bê prezint (*tot mosrant l' golé qu' è-st-èl bwète*). Qui d'héve di çoula ?

**MÈLÎYE**, *tot chervant lès vêres* – Papa, vos-èstèz bin binamé dè tûzer à mi, mins vos savez bin ki dji n' a mây inmé tot çoula èt asteûre co mons. Taper dè çans' évôye po dè couyonnâdes insi, cwand i-n-a tant dè mâlureûs ki morèt d' faim, ki n' ont nin ine père di solés à mèt', ni ine tchimihe so leû cwérps, fé dè grandeûrs po l' moumint qu'on èst, c' è-st-on dèfi à l' pôvrité, papa. Dji v' rimèrch' mins dji n' pou nin aksèpter vosse bê prezint. Dji so tot l' minme continne dèl bone pinsèye qui vos-avez-st-avu por mi.

**GRAINDÔR** – Èst-ce bin m' fèye là, qui djâze insi ?

**MÈLÎYE** – Awè papa !

**GRAINDÔR** – Vos djâsez come ine pitite ènocinne, tinez vola m' cadô èt prindez-l'.

**MÈLÎYE** – Mèrci, papa, mins dji n' pou nin l' aksèpter. Dji v's-a dit lès rêzons. Vos n' avez pus mèzâhe di mi ? Pace ki dj' a d' l' ovrédje là-hôt.

**GRAINDÔR** – Puskî c' è-st-insi, vos n' ârez mây pus rin d'a meune, alez' fé vost-ovrédje.

**MÈLÎYE** – Awè papa (*èle sortêye*).

## Sinne XVII

### Graindôr – Alphonse – Nènète – Gugusse

*Qwand èlle èst sôrtèye, Gugusse, Alphonse, Nènète rîyèt è catchète dè sincî.*

**GRAINDÔR** – Vos gât’rez vos-èfants, loukîz, qwè, dji so trop bon dè, dj’ a l’ coûr so l’ main, djans, à vot’ santé.

*Lès-ôtes tchôkèt tot d’hant à vot’ santé.*

**GUGUSSE** – Rimplihans-lès (*i rimplihe lès vêres*).

**GRAINDÔR** – Asteûre, prindans on bon cigâre (*i va cwèrî l’ kêsse èt i prézinte on cigâre à turtos*).

**GUGUSSE** – A vot’ santé ! (*i tchôkèt*)

**ALPHONSE**, *si ralètchant* – C’ èst dèl bone, sé-s’, cisse-lal. Asteûre, tot ratindant Totor èt Tutûr, nos n’ sârîz nin fé nos comptes sins zèls hein, si nos-alîz fé ine porminåde.

**NÈNÈTE** – Un petit tour de campagne.

**GUGUSSE** – Rupin çoula.

**ALPHONSE** – Graindôr, nos-îrans lès î mostrer l’ soutèrin, hein.

**GRAINDÔR** – Nèni, valèt, dji n’ î va nin. Dji frûzihe co rin qu’ di tûzer.

**ALPHONSE** – C’ èst come ine grande cåve, qu’ è-st-è thiér, i parè, m’ a dit Graindôr, qui c’ èsteût-st-on r’père di voleûrs qui féve tronler tote li Hèsbaye, vola cint ans d’ chal.

**GUGUSSE** – S’ i n’ fiz qu’ dè haper, ci n’ èsteût qu’ on d’mèye mâ.

**GRAINDÔR** – Haper èt touwer.

**GUGUSSE** – Çoula, c’ èst mî, nos-îrans vèyî çoula hein, Nènète.

**GRAINDÔR** – On î a r'trové disqu' à dès squèlètes vikants, mins i sont mwèrts, sé-s', asteûre pace qui on a rouvî di lès ravitalier i n' avît nole carte d' identité, veûs-s' ?

**GUGUSSE** – Nos-îrans vèyî l' afêre, on n' sét d' çou qu' on pout-st-aveûr mèzâhe, si on djoû on s' divève sâver èt catchî quéqu' pårt, on n' sâreût wice aller, mins prindans todi l' botèye avou nos-ôtes qui Nènète ni tome di s' maclote.

**GRAINDÔR** – I vât todi mi, dji v' va ratinde chal.

**ALPHONSE** – Chouète po lès mêgues, en route.... (*i sôrtèt fond*).

## Sinne XVIII

### Graindôr – ine martchande di boûre

**GRAINDÔR**, *tot seû, veut l' lète so l' ârmå, èl droûve, èl lét, pwis i va à l' montèye, èt brêt* – Hé là, hé là ! Vola ine lète di Brussèles, da vosse pårin.

**MÈLÎYE**, *so lès grés* – Awè papa !

**LI MARTCHANDE** – Bondjoû sincî !

**GRAINDÔR** – Dj' ènn' a èt dj' ènn' a nin, c' èst dè vèyî li pris qui vos mètrez.

**LI MARTCHANDE** – I va-st-a qwinze francs.

**GRAINDÔR** – C' è-st-a dîre, qu' asteûre, lès martchandèyes n' ont pus nou pris, anfin si vos n' èl volez nin...

**LI MARTCHANDE** – Dji n' a nin dit çoula, anfin, djèl prind à saze.

**GRAINDÔR** – C' èst todi vindou, tot l' monde tchoûle après dè boûre.

**LI MARTCHANDE** – Èt vos-ènnè profitez, parèt ?

**GRAINDÔR** – Damadje, kibin v's-ènnè fât-i ?

**LI MARTCHANDE** – Mètez-m' todi vint livres.

**GRAINDÔR**, *porte prumî plan dreût* – Tonton, tonton, vinez on pô, c' èst po dè boûre.

**TONTON**, *âd' foû* – Vo-m' chal !

**LI MARTCHANDE** – Quéle mizère, po l' moumint, dè fé comèrce.

**GRAINDÔR** – Trovez-v' , nosse dame ? On n' a nin co trop' à s' plinde.

**LI MARTCHANDE** – Lès cinsîs ! Oh ! zèls !!!

## Sinne XIX

### Graindôr – ine martchande di boûre - Tonton

**TONTON**, *intrans prumî plan dreût* – Bondjoû, nosse dame, kibin v's-ènnè fât-i ?

**GRAINDÔR** – Mètez `nnè vint lîves.

**TONTON** – I-n-a pûs d' çoula, s' ènn' a co l' mitan, c' èst co tot çou qu' i-n-a.

**LI MARTCHANDE** – Va po 10 lîves, insi.

**TONTON**, *sort po l' câve 2<sup>e</sup> plan dreût* – Dji v' va cwèrî çoula.

**GRAINDÔR**, *passé à gauche* – Dji so bièsse dè vinde mi boûre asteûre, ca si dji féve come bêcôp dès sincîs qu' i-n-a, èl mète è pot, djèl vindreût è l' iviér come i m' plêreût, mins ine saquî èst trop bin fé parèt èt dj' inme mî dèl vinde asteûre à 17 francs, qui...

**LI MARTCHANDE** – A saze, sincî !

**GRAINDÔR** – Quî èst-ce qui v's-a djâzé d' saze, don vos ?

**LI MARTCHANDE** – Vos, èdon, vos v'nez dè dîre qui vos m' èl lèrîz à saze !

**GRAINDÔR** – Vos radotez, nosse dame, dj' a dit 17.

**LI MARTCHANDE** – Nona, sincî, dji so sûr di çou qu' dji dit.

**GRAINDÔR** – On n' èst mây sûr di çou qu' on dit, surtout po l' djoû d' oûy.

**LI MARTCHANDE** – Anfin, ci côp chal, dji so sûr qui...

**GRAINDÔR** – Nèl volez-v' nin ? Il èst todi timps savez, dji v' la dit, c' èst todi vindou, on nos l' hape.

**LI MARTCHANDE** – C' èst qui dî-sèt' francs.

**GRAINDÔR**, *alant vè l' cåve* – Ni tchik'tans nin, dji brê à m' soûr qu' èle monte fou dèl cåve èt tot èst dit.

**LI MARTCHANDE** – Anfin, i fâre qu' dj' î passe.

**GRAINDÔR** – C' èst l' mèyeû qui vos-âyîsse à fé, c' èst d' î passer.

**LI MARTCHANDE** – Po l' djoû d' oûy, on sèreût bin honteûse dè fé comèrce.

**GRAINDÔR** – Ça n' a pas d'importance, i n' fât pus aveûr dèl honte, dè nosse dame, po viker !

**LI MARTCHANDE** – Vos l' avez dit, sincî. Avez-v' dè pomes ?

**GRAINDÔR** – Tout ce qu'il y a de beau, dè bèlès-fleûrs (*i sôrtèt po l' hintche*).

## **Sinne XX**

### **Mèliye - Tonton**

*Li sinne vûde on p'tit moumint, adon Mèliye inteûre douç'mint po l' pwète tchambe, èle risowe sès-oûy come eune qui vint dè plorer. Èle a l' lète qu'*

*on vint dè r'cûre, è l' main. Èle vint s' assîr à dreûte dèl tâve, tot tûzant bin lon. Tonton inteûre avou l' boûre, po l' pwète câve.*

**TONTON** – Là, vola co ine sacwè d' fé d' vant dè mori (*vèyant Mèliye*) Ah ! Vos-èstèz d'hindowe ! Qué novèle ? Mi fèye, alez-v' on pô candjî vosse vizèdje, dihez, c' èst qui çoula fé dèl ponne à vosse vèye matante, savez. (*Mèliye pleûre*). Bon, vos v' là coi ne fèye èvôye, ci n' èst pus ine feume, c' è-st-ine fontinne, dji n' vou pu vèyî çoula, savez, mi, èt si vos continowez insi, dji prind mès clikes èt mès clakes èt dj' ènnè va. Dji v' lèrèt chal tote seûle avou vosse pére. È-st-i possibe dè vèyî ine afêre insi, todi tchoûle, tchoûle, todi tchoûle, tchoûle ... (*on ètind dè brut âd' fou*).

**TONTON** – Djans, djans, vochal vosse papa, risouwez vos-oûy, loukîz là !

## Sinne XXI

### Mèliye – Tonton – on vî ome

**LI VÎ OME**, *int'doviant l' ouh' fond* – Ine pitite tâte, s' i v' plêt ?

**TONTON** – Av' faim, binamé ome ?

**LI VÎ OME**, *il inteûre mins d'meûre â fond* – Nèni, nosse dame.

Tonton – Èt vos d'mandez ine tâte ?

**LI VÎ OME** – Dj' a fé cwat' èures di vôle, à pîd, nosse dame, dji va di since à since po raskoyî quéquès pèces di pan, mins lès sincîs sont strègnes, i v' kitchèssèt come si on èsteût on tchin èt portant, c' èst si trisse à mi adje, ca dj' a oûy sèptante ans, dè d'veûr sitinde li main ; mins ci n' èst nin po r' mi, savez, nosse dame, nèni, c' èst po-z-êdî m' fèye, vèyez-v' qu' èst vève avou cinq pitits èfants.

**TONTON** – Tinez, brave ome, volà on pan !

**LI VÎ OME**, *i n' prind nin l' pan* – C' èst trop ; nosse dame, vos-èst trop bone !

**TONTON** – Tinez, prindez-l' èt catchîz-l' dizos vosse paletot !

**LI VÎ OME**, *prindant l' pan* – Bin, dj' a on p'tit sètch, dê, nosse dame, mèrci co cint fèyes (*i tchouke li pan è s' sètch*). Lès timps sont deurs po lès pôves djins, creûrîz-v' qui volà dès meûs qui nos âyansse vèyou l' coleûr dè boûre, dèl sirôpe, èt èco on `nn' a nin co tos lès djoûs, c' èst trisse, c' èst trisse.

**MÈLÎYE**, *bas à s' matante* – Dinans-lî ine lîve di boûre.

**TONTON** – Awè, m' fèye (*Mèlîye prind ine lîve fou dè banstê*).

**LI VÎ OME** – Mam'zèlle, dji n' sé si...

**MÈLÎYE** – Prindez-l' vite, pace ki... catchîz-l' (*èl li hère lèye minme è sètch, Tonton rinteûre*).

**LI VÎ OME** – Oh m' fèye, dji n' vi rouvir' r'è m'ây, qui mès p'tits-èfants vont-èsse contints, i vont r' vèyî dè boûre. Pôves pitits diâles qui n' magnèt nin todi à leû faim ; çoula v' pwètrè boneûr, savez, li bon Diu ni v' rouvirè nin, dji dîrè tos lès djoûs ine priyîre po vos deûs, savez, bravès djins...

## **Sinne XXII**

### **Mèlîye – Tonton – on vî ome – Graindôr – Li martchande**

**GRAINDÔR** – Qu' èst-ce qui c' èst co qu' çoula ?

**LI VÎ OME**, *bodjant s' tchapê* – Moncheû, dji v' dimande...

**GRAINDÔR** – I m' sonléve bin qui c' èsteût co po d'mander, alez, hop, trosse tès guêtes, dji n' a rin à d'ner.



**MÈLÎYE**, à pãrt à vî ome – Alez-è, vite !

**LI VÎ OME** – Mèrci, li bon diu ni v' rouvîrè nin, mèrci ! (*li vi ome sòrtêye, Mèlîye èl sût*).

### **Sinne XXIII**

#### **Tonton – Graindôr – Li martchande - Mèlîye**

**GRAINDÔR** – Qui vout-i dîre don lu, qui l' bon Diu ni m' rouvîrèt nin !

**TONTON** - ... di t' mète à l'ouh' ossi, cwand t' îrès d'lé lu...

**GRAINDÔR** – C' èst bon ! Èt l' boûre èst-i prête ?

**TONTON** – Awè, volà, volez-v' vèyî si vos-avez vosse compte, nosse dame.

**GRAINDÔR** – N-a nin dandjî dè compter, ine saquî ni vôreût nin prinde à ine ôte ine dimèye qui n' lî vinreût nin.

**LI MARTCHANDE** – Vât todi mî d' lès r' compter (*èl va compter avou Tonton è fond èt catche li boûre divins dès grandès potches qu' èle a a s' cote*).

**GRAINDÔR**, à Mèlîye qui rinteûre – Mèlîye, fâret-st-aprèster l' soper po cinq djins d' pus', savez.

**MÈLÎYE** – Awè papa !

**GRAINDÔR** – Loukîz d' arindjîz ine saqwè d' a-façon pace qui c' èst dès djins qui sont-st-afêti d' aler magnî d'vins lès grands ôtels.

**MÈLÎYE** – Dispôy li guére.

**GRAINDÔR** – C' èst dès-omes malins, parèt cès-là.

**MÈLÎYE** – Awè, papa ! Mi pãrin, qui vint passer cwinze djoûs à l' since.

**GRAINDÔR** – Awè, si lète nos l' a-st-apis, i va fé dès bês-oûy cwand i veûrè nosse novèle since, qwè, li « bèle fleûr », apontîz s' tchambe èdon.

**MÈLÎYE** – Èlle èst prêt' (*èle sort po l' pwète hintche*).

## Sinne XXIV

### Tonton – Graindôr – Li martchande

**LI MARTCHANDE** – Ça fé qui dji v' deû, sincî ?

**GRAINDÔR** – C' èst todi compté... cinq kilos à dî-ût francs, ça fé...

**LI MARTCHANDE** – 18, volà qui r'monte co, asteûre...

**GRAINDÔR** – Kimint qui r'monte co ! C' èst dîh-ût èt ç'a todi stu 18.

**LI MARTCHANDE** – èst-ce possibe ? Ine afêre parèye, vos m' dihez, saze, pwis dî-sèt', pwis dî-ût'.

**GRAINDÔR** – Vos-avez ine pôve tièsse po fé comèrce èt si vos comptez insi, vos d'vez fé dè bê boûre.

**LI MARTCHANDE** – C' èst vos qui fé dè « bê boûre » èt dè tchîr surtout ; vos l' rimontez treûs fèyes so on quart d'eûre di timps.

**GRAINDÔR** – Ça n'a pas d'importance, qu'est-ce qui çoula v' pout fé vos qu' djèl rimonte, ci n' èst nin vos qu'èl pâyè.

**LI MARTCHANDE** – Kimint ci n' èst nin mi qu' èl pâyè.

**GRAINDÔR** – Nèni, hein, c' èst l' ci qu' èl magne.

**LI MARTCHANDE** – Awè, dji so honteûse di m' prézinter mons mès pratiques.

**GRAINDÔR** – Mètez vosse panê è vosse boke, qui lès glots boquêts, les fines bokes qui volèt dè boûre so leû pan, l' payèsse, dji n' l' a nin po rin.

**LI MARTCHANDE** – C' èst vrèye, lès djèbes costèt pus tchîr è timps d' guère qu' è timps d' pâyè...

**GRAINDÔR** – Ça n'a pas d'importance, èl prindève ou nèl prindève nin ?

**LI MARTCHANDE** – À 17 francs, èdon, come conv'nou.

**GRAINDÔR** – 18 fr. èt nin ine dimèye di mons, èt si vos tchik'tez bêcôp, ci sèrèt dîh'-nouv'.

**LI MARTCHANDE** – Kimint è-st-i possibe, c' è-st-a div'ni sottè, c' èst todi pé !

**GRAINDÔR** – Alez, Tonton, rimète li boure èl câve.

**LI MARTCHANDE** – Djans, djèl prind, i fât qu' dji chève mès djins.

**GRAINDÔR** – Fé l' payîs vint ou vint-deûs francs, c' èst l' minme afêre, è tims d' guére, on fran ou deûs, ni pus' ni mons...

**LI MARTCHANDE** – Awè, èt pwis on s' fé prinde po dès voleûrs.

**GRAINDÔR** – Ça n'a pas d'importance.

**LI MARTCHANDE** – Por vos, mins por mi, dji n' tin nin bêcôp d' aveûr cist-oneûr là ; çoula nos fé cinq kilos à dîh-ut francs, ça fait...

**GRAINDÔR** – C' èst todi compté ! Si c' èsteût 10 kilos, ci sèreût 180 francs – li mitan di 180, çoula nos fé 95 francs tot djusse.

**LI MARTCHANDE** – 95 francs, pinsez-v' ? (*èle prind on p'tit lîve di martchande foû di s' potche*).

**GRAINDÔR** – Dj' è so sûr, c' è-st-ôte tchwès qu' dèl pinser.

**LI MARTCHANDE, léhant** – 5 fois 18, ça fé 90 francs. 90, sincî èt nin 95 frs, volà l' compte (*èl lî mosteûre li lîve*).

**GRAINDÔR** – Awè, dji m' a trompé d' 5 francs, fât si pô d' tchwès.

**LI MARTCHANDE** – volà vosse compte (*èle lî compte dès bilèts so l' tâve*)

**GRAINDÔR** – c' èst ça !

**LI MARTCHANDE** – Quéle mizère ! Quéle mizère ! dè fé comèrce asteûre, po l' ci qu' èst l' vout fé onètrumint qwand dji tûze qui d'vins l' tims.

**GRAINDÔR** – divins l’ timps, ci n’ èst pus oûy parèt, nosse dame ; les djoûs s’ suvèt mins n’ si ravizèt nin.

**LI MARTCHANDE** – Vos l’ avez dit, mins, sondjîz bin, sincî, qu’ on s’ sovinrèt lontimps di tot l’ mâ qu’ vos-avez fé èt di totes lès mizères qui vos-avez sèmés, vos l’ pây’rez tchîr.

**GRAINDÔR**, *mètant sès bilèts è s’ portefeûye* – Ça n’ a pas d’importance !  
Salut !

**LI MARTCHANDE** – salut ossu ! Bonnut’ ! (*èle sôrtêye*).

## **Sinne XXV**

### **Tonton – Graindôr**

**TONTON** – Hoûtez, Graindôr, ci côp chal, c’ èst trop fwért èt si çoula n’ candje nin, dji n’ vis louke pus po m’ fré, dji v’ rinôye...

**GRAINDÔR** – Di qwè, don, candjî ?

**TONTON** – Vosse manîre dè fé, haper lès djins insi, c’ èst honteûs.

**GRAINDÔR** – C’ èst l’ comèrce, hein çoula, ci n’ èst nin haper.

**TONTON**, *mostrant l’ portrêt di s’ mère* – Qui deût pinser nosse pôve mère, qwand èle veût ine afêre insi.

**GRAINDÔR**, *passé à hintche* – Lê-l’ on pô à rés’, va Tonton !

**TONTON** – Qué song’ avez-v’ divins vos vonnes, dihez ?

**GRAINDÔR** – Dè rodje, bin sûr, come li vosse !

**TONTON** – Oh nèni, çoula, nin come li meune, pace qui dji so brave èt vos, vos n’ l’ èstèz nin, èt dji v’-s-èl dit ine fèye po tote : dj’ ènn’ a m’ sô, dji n’ vou pus vèyî dès s’-fêts tâv’lès d’vant mès-oûy.

**GRAINDÔR** – Oh ! Ti m’ pèles li vinte !

**TONTON** – oho ! Dji t' pèle li vinte, èt bin, c'è-st-ètindou, pusqui vos n' volez nin candjî vosse manière dè viker, riv'nit à dèss bons sintumints, èt bin dji v' va qwiter, dj' ènn' îrè foû di cisse since, li bèle fleûr, wice qui dji n' a v'nou qu' à conte-coûr, wice qui dji m' anôye èt qu' dji lanwihe, èt dj' îrè r'viker tote seûle è nosse pitite since d'âs treûs rouwales, wice qui dj' a k'nohou l' boneûr èt l' pãhûlisté. Mi p'tite since qui dj' a qwité l' coûr si gros èt lès-oûy plins d' lâmes, wice qui dj' a stu aclèvèye, wice qui dj' a-st-apis à inmer mès simblâbes, à lès-êdî èt nin lès haper, wice qui dj' a-st-apis à fé l' bin, à lèyî là l' mâ, wice qui nosse pôve mère (*èl mosteûre li portrêt*).

**GRAINDÔR** – As-s' cãsi fini dè prêtchî ?

**TONTON** - ... ni nos mostrève qui dèss bons-ègzimpes, wice qu' on n' riçuvève qui dèss bons consèy, qui vos n' avez nin savu profiter, wice qui nos parints ni r'çuvîz è leû mohone qui dèss bravès djins èt nin dèss lètcheûs d' bayes.

**GRAINDÔR** – Ah ! Volà l' grand mot laché, c' èst mès camarâdes, parèt, qui t' djinnèt.

**TONTON** – Zèls èt co ôte tchwès, dèss djins qui v'nèt r'cwèrî vosse fèye è vosse prôpe mohone èt vos n' lès pité nin à l' ouh'.

**GRAINDÔR** – C' è-st-à dîre qui dji m' a-st-èspliqué avou Alphonse èt c' èst djustumint l' contrâve qu' a-st-arivé, c' èst l' mar'hã qu' a rcwèrou Mèlîye èt Alphonse a r'pris por lèy.

**TONTON** – Ça fé qui vos crèyez co pus vite on voyou come li ci qu’ vos d’hez, qui vosse fèye ? Hoûte, Graindôr, ci côp-chal, ti toûnes à bièsse, ti toûne à bièsse !

**GRAINDÔR** – Ça n’a pas d’importance. C’ èst dès bons camarâdes por mi, qui m’ fèt gangnî d’ l’ ôr à hopê.

**TONTON** – Èt bin, li vèye Tonton si moque di tot l’ ôr qui ti ramasses èt dji t’ èl dit, Graindôr, t’ as-st-a tchûzî inte li bande d’ apaches qui hâbite chal èt t’ soûr Tonton.

**GRAINDÔR** – Wice vout-on `nnè v’ni ?

**TONTON** – Dji n’ vou pu vèyî cisse clique là d’vant mès-oûy.

**GRAINDÔR** – Dji r’çû è m’ mohone quî qui m’ plêt èt dji n’ done à persone, nin minme à m’ soûr Tonton, qu’ a todi fé l’ mèsse, qui m’ a todi miné po l’ bètchète dèl narène, li dreût di m’ diner dès consèy. Oûy, dji so mèsse, èt mèsse tot seû, nos n’ èstans pus èl since d’ âs treûs rouwales, qu’ èst d’a nos deûs. Chal, li bèle fleûr...

**TONTON** – Èt bin wâde lu ti bèle fleûr...

**GRAINDÔR** – Èt l’ ci qui n’ èst nin contint, qui coûrt èvôye, dji nèl ratinrèt nin !

**TONTON** – Vola don l’ rik’nohance po tot çou qu’ dj’ a fé, mi qui m’ a sacrifiyî tote mi vèye, mi qui n’ a mây pris ine eûre di plêzîr, cåse di vos, oûy vos-inmez mî di v’s-abastârder avou dès canayes, qui dè viker pâhûle èt onièsse avou vosse soûr Tonton !

**GRAINDÔR** – Dji v’ l’ a dit, dji vou fé çou qui m’ plêt...

**TONTON** – Et bin, vos l’ f’rez, çou qui v’ plêt, li vèye Tonton va ramasser sès treûs clicotes èt `nnè r’va è si p’tite since.

**GRAINDÔR** – Qui l’ Bon Diu v’ kidûse lès djambes è hôt po `nn’ nin k’hiyî vos tchâsses.

**TONTON** – Alez, bourria, sins coûr, vos rârez totes vos mitches èn’ on pan.

**GRAINDÔR** – Ènn’ a-t-i co ?

**TONTON**, *avou mèpris* – Alez novê ritche ! (*èle sôrtêye pwète tchambe*).

## **Sinne XXVI**

### **Graindôr – Totor - Tutûr**

**TOTOR**, *avou on neûr oûy, il èst sô* – Salut maître Graindôr, dit Rothschild !

**TUTÛR**, *moussî tos lès deûs al dièrinne môde* – Salut ! (*i s’ dinèt l’ min*).

**GRAINDÔR** – Rothschild ! Ratind on pô camaråde, po div’ni Rothschild, i fâreût qui l’ guère deûreût co quéquès-annèyes. Qu’as-s’ è l’ oûy ?

**TOTOR** – Dji m’ a rosti avou on mèg’ton qui d’héve qui li aveût r’fé cint marks.

**TUTÛR** – Dis qui ç’ n’ èst nin vrêye !

**TOTOR** – Sîya, c’ èst vrêye, mins çoula n’ li r’garde nin ! I-n-aveût qu’ à s’ lèyî r’fé sins dîre, ossi, dji v’ l’ a boussolé, alez, i s’ ènnè sovinrèt.

**GRAINDÔR** – Avou tot çoula, t’ as-st-on neûre oûy !

**TOTOR** – Dji lî ènn’ a fé deûs, mins dji so d’ surange hein Tutûr ?

**TUTUR** – C’ est j’ai !

**GRAINDÔR** – À propos, dj' a stu vèyî après twè èmon Phonsine èt 'mon Titine, èl rowe dèl Poye.

**TOTOR** – Dj' èsteû èl rowe dèl Rôse, ad'lé l' grosse Maria.

**GRAINDÔR** – Si dji l' aveû savu.

**TOTOR** – Oho ! Nos-èstans qwite di nos cwate cint kèsses di savon à l' êwe èt à sé d' soude, avou cint francs d' bènèf à l' kèsse, ça fé qwarante mèyes balles è mèche.

**GRAINDÔR** – I-n-a nou risse, mins l' ci qui s' lév'rèt avou ç' savon là, sèrèt prôpe, deûs eûres après, i ravis'rèt on rôsi è meûs d'avri, i sèrèt plin d' botons.

**TOTOR** – Qu' avans-gn' di keure ?

**GRAINDÔR** – Ça n'a pas d'importance !

**TOTOR** – Èt lès-ôtes, ni sont-i nin co v'nous ?

**GRAINDÔR** – Sîya, i sont-st-èvôye vèyî li soutèrin, qui dji t' a mostré l' ôte djoû.

**TOTOR**, *prindant Tutûr po l' hanète* – fré Tutûr, va (*chantant*)

La fleur que tu m'avais jetée

Dans ma prison m'était restée

*(parlé)* On a todi bon, so l' tère, qwè, fré Graindôr !

**GRAINDÔR** – T' ès-st-on djôyeûs, sé-s' twè Totor.

**TOTOR** – Qué novèle ! C' èst oûy qu' on fé l' pãrtèdje dès bins, i-n-a nou mã, sé-s', ca dj' a mèzãhe di broks, mi !

**TUTOR** – Èt mi nin, mutwèt ?

**GRAINDÔR** – Dji creû qui çoula n' àreût nin mã stu qwè...



**TOTOR** – N’a-t-i rin à beûre, chal ?

**GRAINDÔR** – Si nos-alîz d’ abôrd vèyî après lès-ôtes, adon, nos r’vinrans chal, nos beûrans èt nos magn’rans à l’ tallarigo !

**TOTOR** – Qui vasse insi ! *(tot 'nn' alant i prind lès deûs ôtes po lès spales èt s’ mètèt à tchanter).*

Mes amis, mes chers amis

C’est le partage aujourd’hui

Et vous Monsieur le notaire *(i sont-st-èvoûye).*

## **Sinne XXVII**

### **Mèliye - Tonton**

*Li sinne vûde on p’tit moumint, adon. Tonton inteûre di dreûte, avou on paquet d’ hâres, èl mète si paquet soi ne tchèyîre, adon, va dispinde li portrêt di s’ mère qu’ èst pindou à fond, èle li bâhe deûs fèyes, pwis vint l’ èwalper divint on drap, à l’ tâve, adon prind s’ paquêt èt va vè l’ ouh’ dè fond, doûç’mint sins s’ ritourner. Mèliye inteûre di gauche, djusse à minme moumint.*

**MÈLÎYE** – Wice alez-v’ don, matante ?

**TONTON** – Mi fèye...

**MÈLÎYE** – Wice alez-v’, avou vos paquets ?

**TONTON** – Mi fèye, mi trèzôr, dj’ ènnè r’va è mi p’tite since, dji n’ sâreû pus d’morer chal.

**MÈLÎYE** – Qui d’hez-v’, vos m’ cwitez, matante, mins dji n’ vou nin mi ! *(èl li rasètche di fwèce vè l’ avant-sinne).*

**TONTON** – Sîya, m' fèye, èl fât, li vèye avou vosse pére n' èst pus possibe.

**MÈLÎYE** – Dj' ènnè va-st-avou vos, mi, matante !

**TONTON** – Nèni, m' fèye, dji n' vou nin, i n' fât nin qwiter vosse papa.

**MÈLÎYE** – Sîya, matante, dji n' dimeure pus chal

**TONTON** – Èt mi, djèl vou.

**MÈLÎYE**, *tome assiowe èt pleûre* – Matante, mi bonne matante, vos n' m' inmez pus.

**TONTON** – Oh ! Sîya, m' cint-mèyes, dji v's-inme todi, mins viker avou vosse papa è-st-ine pénitince por mi, i d' vint sot d' grandeûrs, i pinse qu' i-n-a qu' lu à monde, i n' veût qu' lès çans', i-n-a pus dè coûr po s' soûr Tonton, nèni, m' fèye, dji n' dimeure pus chal. I fât qu' dj' ènnè vâye.

**MÈLÎYE** – Èt mi, dji n' vou nin.

**TONTON** – Èl fât m' fèye (*èle vout 'nn' aler*).

**MÈLÎYE**, *èl rat'nant* – Matante, dji n' vis qwite nin, ni m' aband'nez nin, ni m' lèyîz nin chal tote seûle, livrèye à mi-minme, sins pèrsone po m' disfinde, dji n' a qu' vos à monde qui m' comprinsse, matante, ni m' qwiter nin, dji v's-inme tant !

**TONTON** – Nèni, m' trèzôr, èl fât, vosse pére a fini avou mi à tout jamais.

**MÈLÎYE** – Mins, matante, dji n' è pout rin, mi (*plorant assiowe al tâve*). Qui dji so mâlureûse ! Mon diu !

**TONTON** – Djans, m' fèye, rapâf'téve, vos m' vinrez vèyî sovint, tos lès djoûs, tant qu' vos vôrez...

**MÈLÎYE** – Binamé Bon Diu, riprindez-m', dji sèrè pus-ûreûse...

**TONTON** – Djans, djans, rimètez-v' !

**MÈLÎYE** – Dimorez avou vosse pitite Mèlîye, insi, n’ èl cwiter nin, si vos `nn’ alez, dj’ ènn’ îrè bin lon, on n’ sâreût nin wice, et on n’ mi r’veûrèt mây pus.

**TONTON** – Volez-v’ vi tête, èstèz-v’ sote dè djâzer insi ?

**MÈLÎYE** – Vos l’ veûrez, dji so bin décidèye, dji m’ sâv’rè, dèl nut’, sins rin dîre à pèrsone...

**TONTON** – Èst-ce tot asteûre, è-st-i possibe d’ aveûr dè s’fêtès-îdêyes...

**MÈLÎYE** – Dji f’rè on mâleûr, vos veûrez, parèt, dji n’ a pus d’ keure di rin...

**TONTON**, *si mâv’lant on pô* – Vous-s’ ti tête ?

**MÈLÎYE** – Dji vôleûr mori tot dreût...

**GRAINDÔR**, *âd’ foû* – Alphonse, Alphonse ! (*èt lès-ôtes qui tchantèt*)

Mais le plus joli rêve

Est le rêve d’amour...

**MÈLÎYE**, *si tchoukant tot près di s’ matante come eune qu’ a sogne* –

Matante, ni m’ qwitez nin, ni m’ lèyî nin tote seûle avou cès djins là,

dimonez avou vosse pitite Mèlîye, djans, matante, vinez, ènn’ alez nin, dji

v’s-inme bin, alez mi bone matante ! (*èt assètche Tonton vè l’ dreûte,*

*Tonton risowe ine lâme èt dit* )

**TONTON** – Mi fèye, va !

**MÈLÎYE**, *l’ abrèssant* – Mame ! (*èle sôrtèt totes lès deûs à dreûte, Tonton a r’pris sès paquets* !)

### **Sinne XXVIII**

**Alphonse – Graindôr – Totor – Tutûr – Gugusse - Nènète**

**ALPHONSE**, *si mostrant l’ prumî* – Bon appétit, Messieurs !

*Nènète èst inte Totor èt Tutûr, bras d'sus bras d'sous. I sont turtos sôs.*

**GUGUSSE**, *mostrant l' botèye* – Li botèye èst vûde, dè Bourgogne, dè Bourgogne.

**GRAINDÔR** – *Dji va cwèrî çoula (i sôrt pwète cåve)*

**ALPHONSE** – *Nos-alans fé nos comptes, èdon, lès-amintches.*

**TOTOR** – *Dj' a mèzâhe di broks, mi (alant so Nènète)*

*(chantant)* – Ah ! tu ne sauras jamais

Si je t'aime ou si je te hais

**NÈNÈTE** – *Dji n' tin nin dèl savu.*

**GUGUSSE** – *Dis-don, valèt, Nènète à s' pante, sé-s'. (I lî done on còp d' pogn', Totor tome cåzi èt Tutûr èl ratrape).*

**TOTOR**, *tchantant*

Plaignons les jaloux

Ce sont les plus fous

Leurs méchants propos font pleurer.

**NÈNÈTE** – *Tês-s' tu, va, Totor, ti vas fé ploûre. (Alphone èt Gugusse djâzèt tot bas, come dès cis qui complotèt ine sacwè).*

**TOTOR**, *tchantant*

Mais c'est un cœur de pierre

Qui fait souffrir, qui fait pleurer.

**ALPHONSE** – *C' è-st-ine bèle sôye, sé-s', cila, qwand il èst d' surange.*

**GUGUSSE** – *C' è-st-ine bèle tâte !*

**TOTOR**, *apiçant Nènète po l' tièsse, tchantant*

Mais j'aime à la folie

Une femme

Un ange aux doux yeux

**NÈNÈTE** – Dis don, mâch’nu, ti m’ vas gâter tote mi tièsse.

**TOTOR**, *tchantant* – Vive nos-ôtes èt lès pommes de terre frites.

A nous les plaisirs

A nous les maitresses (*èl vout rabrèssi, Nènète èl tchouke èvôye*).

### Sinne XXIX

#### **Alphonse – Graindôr – Totor – Tutûr – Gugusse - Nènète**

**GRAINDÔR**, *avou sî botèyes* – vo-m’ chal, mès-amis, nos-alans todi flûter cès-chals, adon nos sop’rans (*i vûde lès vêres*).

**ALPHONSE** – Nos magn’rans, qwand nos-ârans fé nos comptes, lès-afêres avant tout (*i prind on p’tit cal’pin foû di s’ potche*).

**GUGUSSE** – Approchez de la sainte table.

**TOTOR** – Est-ce po magnî ?

**GUGUSSE** – Tot-rade, lès comptes d’abôrd !

**TOTOR** – Les comptes (*tchantant*)

Et l’on s’en fout } Bis

La digue et digue daine } Bis

*I sont âtoû dèl tâve, Graindôr chève lès vêres.*

**GRAINDÔR** – S’i v’ plêt, mès-amis.

**TURTOS** – Aha ! Vochal çou qui fât, chouwète po lès mégues ! Rupin, J’ai çoula, Paquet ! (*i prindèt leûs vêres, i tchôkèt èt buvèt*).

**TOTOR**, *tchantant* – Buvans encore un verre,

Buvans encore un coup.

**TUTÛR** – Sincî, as-s' todi dè lèssê ?

**GRAINDÔR** – Awè, hein Tutûr, dj' ènn' àrè tofér po mès poûrcês èt por twè.

**TUTÛR** – c' èst l' paquet, insi. (*va è l' årmå èt prind ine pinte di lèssê*).

**GUGUSSE** – Ti d' vreûs prinde on biberon.

**GRAINDÔR** – Asteûre nos comptes, èdon, èt l' ci qu' a seû, qui s'chève lu minme.

**TOTOR**, *tchantant* –

Si tu veux faire mon bonheur,

Ma Nènète

Donne-moi ton cœur.

**NÈNÈTE** – Qui freûs-s' avou, don ?

**TOTOR** – Djèl freû ècâdré.

**ALPHONSE** – Asteûre, silance !

**TOTOR**, *tchantant* – Silence, on va chanter !

*A pãrti d'asteûre, i rimplihèt leûs vêres zèls minmes èt buvèt, i fãt qui sèyèssent fwért sôs po l' fin d' l' ake.*

**ALPHONSE**, *léhant* – Achat – 600 kèsses savon toilette – 6000 francs !  
vendu 18000 francs, bénèfices : 12000 bales !

**GUGUSSE** – Ci n' èst nin co tant ! (*Totor vout rabrèssî Nènète*)

**NÈNÈTE** – Dimeûre keu ou dji t' vas boussolé, sé-s' !

**LÈS-ÔTES** – Silance !

**ALPHONSE**, *léhant* – Achat 2000 kg. Savon vert – payé 28.000 francs,  
vendu 36.000 francs, bénèfices : 8.000 balles.

**TOTOR**, *tchantant* – Je vous aime jusqu'au délire

Mais dites-moi si vous avez un cœur ?

**NÈNÈTE** – Ça n' ti r'garde nin !

**ALPHONSE** – Achat 4000 k. de sucre – payé 40.000 fr. revendu 65000 fr.

Bénéfices : 25000 balles.

**GUGUSSE** – Kimint, nos n' avans qui vint-cinq mèyes di bènèfs so l' souk' ?

**TOTOR**, *avou s' vèrè è s' main èt tchantant* – Vive le vin, l'amour et le tabac,

Voilà, voilà !!

**LÈS-ÔTES** – Têsse tu don Totor !

**ALPHONSE** – 10.000 kgs de sirop, acheter 22.000 francs, vendu 60.000 francs, bènèfs, 38000 francs.

**GUGUSSE** – Ça c'est bin travaillé.

**GRAINDÔR** – On n' divreût vinde qui tote sirôpe.

**ALPHONSE** – C' è-st-à r'marquer qui c' èst so lès martchandèyes qui l' ovri a l' pus dandjî qu' on gangne li pus'.

**GUGUSSE** – On l' sale come on vout, ci n' èst nin come li ci qu' a l' sac...

**TOTOR**, *tchantant* – Il a plout d'sus (*bis*) Turlututututu..

**LÈS-ÔTES** – Silance !

**GUGUSSE** – Quéle tartine, cila !

**ALPHONSE** – 1500 kgs de café, payé 22.000 francs, revendu 49.000 francs, bènèfs, 27000 balles.

**NÈNÈTE**, *qui Totôr kipice* – Dimeûre on pô tranquile, va Totor, T' ès-st-on drole di pante sé-s', twè.

**TOTOR** – Ne fais pas la stroite, va !

**LÈS-ÔTES** – Djans, Totor !

**TOTOR** – Dji va co beûre on côp.

**ALPHONSE** – Achat 50.000 boites de cirage, 2500 francs, vendu 25.000 francs, bènèfs 22.500 francs

**GUGUSSE** – Çoulà, c' èst li r'côrd, qwè, 22.500.

**GRAINDÔR** – Li cirage, c' èst co mèyeû qui l' sirôpe – dji propôse dè vinde tot cirage !

*(Totor qui djâzéve tot bas à l' orèye da Nènète, è bouhi li cou-z-â hôt, lès ôtes ni s' ritoûrnèt nin).*

**TOTOR**, *qu' èst toumé so s' cou, tchante :*

Le veau d'or

Est-st-achou so s'cou !

**LÈS-ÔTES** – Silance !

**ALPHONSE** – Li chicorèye, payèye 17.000 francs, vindowe 38.000 francs, bènèf, 21.000 balles !

**GRAINDÔR** – Ci n' èst nin si mâ.

**GUGUSSE** – Ci n' èst nin assez po l' ponne qu' on s' fé ; anfin, loukans dè gangnî l' dobe li côp qui vint.

**ALPHONSE** – Asteûre, nos-avans co dèl martchandèye po 224.000 francs, dji propôse, d'atch'ter li pus' possibe, èt dè nin lacher on d'mèye kilo d' rin divant 6 meûs d' chal, nos f'rans l' côp.

**LÈS-ÔTES** – D'acwèrd, qui vas-s', c' èst fé, chouète po lès mègues, rupin, tabac, j'ai...



**GRAINDÔR**, *tot l' monde si lîve* – Asteûre, mès-amis, po fièstî cisse djoûrnèye, nos-alans beûre èt magnîz come dès monnes.

**ALPHONSE** – Roulez, casquette, ça n' durera pas toujours.

**GUGUSSE** – Et nos tchant'rans nosse bokèt.

**TOTOR**, *monte so ine tchèyîre, tchantant*

Oh ! Charité ! Vierge pure et féconde !

**ALPHONSE** – Lé on pô l' tchârité è pâye, va Totor !

**TOTOR** – Adon, dji va danser, mins en chœur, savez...

*(Il ataque li pas d' lours èt tot l' monde si mète à tchanter et à danser avou lu)*

**NÈNÈTE**, *à Alphonse* – Dansans-gn' nos deûs Alphonse ?

**ALPHONSE** – Mi, dji m' en fous.

**NÈNÈTE** – Alez, qu' alans-gn' danser ?

**ALPHONSE** – Li tango !

**LÈS-ÔTES** – Nèni, hein, c' èst po lès rupins çoula !

**GUGUSSE** – Sé-s' bin qwè ? Danse li danse dès acapareûrs, c'è-st-al môde, çoula !

**LÈS-ÔTES** – Alez, va po l' danse dès-acapareûrs.

**GUGUSSE** – En avant la musique *(on mèt' li tâve èt lès tchèyîres è fond dèl sinne, Alphonse, prind l' calote d'a Totôr, èl sètch è s' tièsse, disqu' às deûs orèyes, hape li rodje norèt d' potche à sincî. Nènète prind ine grosse rôse qu' èst so on meûbe adon l' muzike kimince li danse dès apaches).*

*(Dè timps qu' Alphonse èt Nènète dansèt, lès-ôtes buvèt èt sont-st-assious dès cis so l' tâve, lès-ôtes mètous tot minme kimint so leû*

*tchèyîre divins dès pôses di sôlêye so fin dèl danse, i s'apougnèt èt dansèt tot l' fant lès bièsses èt tot brèyant come dès vès).*

*Li teûle dihind so l' fin dèl danse.*

### **Treûzinme Ake**

*Minmes décôrs qu' à deûzinme ake, quéqu' djoûs après.*

### **Sinne I**

### **Pitchou - Mèlîye – Tonton**

*(Mèlîye è-st-assiowe è fôteûy. Tonton à costé. Mèlîye dwème, qwand l' teûle èst lèvéyre, on ètind d' àd'foû Pitchou qui pleûre, i droûve li pwète.)*

**PITCHOU** – Nosse dame

*(Tonton l' tchôke évôye, adon s' vint rassîr tot près di s' nèveûse.)*

Mèlîye, *divins on sondje, tchante* – Ah ! Ah ! Dihez-m' ! L'avez-v' vèyou passer ? *(adon èle dit)* : Victôr, mèrci, Oh quèle bèle fleûr ! Mèrci Victôr ! *(èl si dispiète, louke âtoû d' lèy tote èdwèrmowe, vèyant l' matante, èle sorèye)*. Matante !!

**TONTON** – Mi trèzôr.

**MÈLÎYE**, *tossant douç'mint* – Quèle eûre è-st-i ?

**TONTON** – Dih eûres, mi fèye.

**MÈLÎYE** – Mi pârîin va-st-ariver èdon ?

**TONTON** – I d'vreût dèdja èsse chal, volà l'eûre passèye.

**MÈLÎYE** – Dji m' rafèye dèl rivèyî !

**TONTON** – Et mi ossu ! Vola d' abôrd in-an qui nos n' l'âyansse vèyou...

**MÈLÎYE** – Awè, dispôy lès dièrinnès vacances, c' èst po qwinze djoûs èdon qui vint chal à l' since ?

**TONTON** – Awè, m' fèye ! *(Mèlîye tosse)* Kimint v' va-t-i ?

**MÈLÎYE** – I m' va bin, matante ?

**TONTON** – Vos-alez prinde ine sacwè èdon asteûre !

**MÈLÎYE**, *tossant flâw'mint* – Nèni, matante, dji n' vou rin.

**TONTON** – Et mi, dji vou, volez-v' houmer in-oû ?

**MÈLÎYE** – Nèni, matante !

**TONTON** – Ine tasse di lèssê, awè djans, ine tasse di lèssê ! *(el va po prinde ine tasse)*.

**MÈLÎYE** – Nèni, matante, dji n' sâreû rin prinde...

**TONTON** – Hoûtez, mi p'tite Mèliye, ci n' èst nin bin, savez, çou qu' vos fez là, vos m' fez dèl ponne, tot plin dèl ponne. (*Mèliye s' mèt' à plorer*). Èt co, dèès lâmes, alez djans, c' èst tot èdon, c' èst tot, risouwez vos-oûy, djans, m' trèzôr. (*èle risowe sès oûys*). Là, c' èst tot, ci n' èst nin bin, savez, di v' taper à l' dilouh', insi, i fât-èsse pus corèdjeûse qui çoula !

**MÈLIYE**, *hèm'lant* – Awè, matante !

**TONTON** – Vos savez bin çou qui l' docteûr a dit, èdon, qui faléve èsse djoyeûse, rîre, tchanter.

**MÈLIYE** – Tchanter !

**TONTON** – Awè, tchanter ! (*Mèliye risowe co sès-oûy*) Èt co ine fèye, ci còp-chal, dji va barboter, savez, Mèliye.

**MÈLIYE** – C' èst tot, matante !

**TONTON** – Awè, c' èst tot, c' èst tot, mins c' èst todi à rik'mincî, dèès lâmes èt todi dèès lâmes, mi fé on chagrin, insi, à mi, à vosse vèye matante, qui n' a nin qwiter cisse since chal por vos, po d'morer avou vos, asteûre, vos lî broyîz l' coûr à vosse vèye matante !

**MÈLIYE** – Mins, matante !

**TONTON** – Djans, prindez ine sacwè, djans, on peû d' trok' èdon ?

**MÈLIYE** – Bin...

**TONTON** – Sîya, djans, on peû d' trok. (*èle prind on peû èt lî done*). À la bone eûre, çoula !

**MÈLIYE** – Merci matante ! Mi pârî èst tâdrou, èdon.

**TONTON** – Fât si pô d' tchwès, èdon, m' fèye, li trin pout-st-aveûr on pô dè r'târd.

**MÈLÎYE** – Dji m’ rafèye dèl vèyî chal, i m’ sonle qui m’ irè mî qwand djèl riveûrè.

## **Sinne II**

### **Pitchou - Mèliye – Tonton**

**PITCHOU**, *po l’ fond tot plorant* – Nosse dame, c’ èst Fifine. Èle va mori, sé-s’, ci côp-chal, c’ èst vrêye, sé-s’.

**TONTON** – Têsse-tu sot, vola ût djoûs qu’ ti brês...

**PITCHOU** – Ci côp chal, mi veût bin...

**TONTON** – Sognîz-l’ èt vos veûrez...

**PITCHOU** – C’ èst mi, sogne bin, c’ èst mi fé tot çou qui mi pout, èle si binamèye...

**TONTON** – Djèl sé bin, Pitchou.

**PITCHOU** – C’ èst lèy mori, c’ èst mi mori ossi...

**TONTON** – Ni d’hez nin dèz-afêres insi...

**PITCHOU** – C’ èst lèy èt coûkèye èt louke mi avou deûs-oûy...

**TONTON** – Avou qwè vous-s’ qu’ èl ti louke don, sot m’ vé ?

**PITCHOU** – Pôve Fifine, c’ èst mi touwer, nosse dame, c’ èst mi vout pus viker...

**TONTON** – I s’ fât bin fé ine rêzon, èdon Pitchou...

**PITCHOU** – Ayî nosse dame, lèye qu’ esteût si bèle, si bone, c’ èst vrêye sé-s’, mam’zèle Mèliye, oho ! C’ èst mi à ramasser treûs biloques por twè.  
*(i lî done).*

**MÈLÎYE** – Mèrci, Pitchou...

**PITCHOU** – C’ èst vos, va mi, mam’zèle...

**MÈLÎYE** – Awè, Pitchou...

**PITCHOU**, *rîyant* – C’ èst mi l’ èst binâhe ; c’ èst vrêye sé-s’ nosse dame, pace qui mi l’inme Mam’zèle, c’ èst vrêye lèy bone, binamèye come Fifine (*riplorant comik’mint*), mi pôve Fifine, c’ èst mi va tot près, c’ èst mi va co mète dès cataplames à laton, èdon nosse dame.

**TONTON** – Awè, alez Pitchou !

**PITCHOU**, *tot ‘nn’ alant* – Pôve Fifine, mi l’inme tant, c’ èst lèye mori... (*i sortêye*).

### **Sinne III**

#### **Mèlîye – Tonton**

**TONTON** – Pôve ènocint, il a co dè coûr portant.

**MÈLÎYE** – Awè, matante.

**TONTON** – Come li pan qui magne, i s’ côp’reût è deûs po sès mèches, c’ èst-on vârlèt come ènn’ a pô.

**MÈLÎYE** – Oh ! Awè.

**TONTON** – Vola cwinze ans qu’ il è-st-al since ; c’ èst l’ ome di confiyince da vosse papa (*loukant vès l’ finièsse*). Vochal vosse pârïn, i n’ sèt wice aller. (*èle va so l’ pwète*). Tot chal, Houbert, tot chal (*rintrant*). Atinciyon, savez m’ fèye, sèyîz fwète, ni v’ lèyîz nin co aller èdon, pace qui vos li frîz trop’ di ponne. (*Mèlîye si drèsse*).

### **Sinne IV**

#### **Mèlîye – Tonton - Houbert**

**HOUBERT**, *fwért bin mètou, en redingote, décoré. I pwète ine pitite valîse*  
– Qué novèle al since ?

**TONTON** – Èye vola Houbert.

**HOUBERT** – Cuzène...

**MÈLÎYE** – Pârin... (*èle l' abrèsse. Tonton prind l' valîse, li cane èt l' tchapê da Houbert èt l' va mète à dreûte, åd' foû*)

**HOUBERT** – Mi p'tite Mèlîye ! Èt k'mint va-t-i ?

**MÈLÎYE**, *fans ine fwèce* – Fwért bin, pârin.

**HOUBERT** – Fwért bin, po vèyî ci visèdje-là ; qu' èst-ce qui c' èst çoula, qu'avez-v', Mèlîye ?

**MÈLÎYE** – Bin, pârin, dji n' a rin, dji ...

**TONTON**, *riv'nant* – Èle a on mètchant freû.

**HOUBERT** – Peuh ! On mètchant freû, ci n' èst qu' çoula, oui, oui ! C' èst ça ! (*Mèlîye tosse*) *ab imo pectore* – C' est la poitrine !

Mèlîye, *si rassîyant è s' fôteûy* – Èt k' mint va-t-i à m' mârène.

**HOUBERT** – Chi-lo-sa, Qui le sait ? Vosse mârène èst tofér malåde èt s' a-t-èle on visèdje come Saint Lambert, èle m' ènnè fé vèyî lès 7 creûs ossu vos vèyez come dji mêgrih', dji sowe come on crucifix d' djèyî.

**TONTON** – T' as co ine bone hanète, va Houbert, assiez-v', djans, vos-alez magnî on bokèt.

**HOUBERT** – Nèni, nin asteûre, dji gât'reû m' diné, mins dji beûrè bin ine pitite tasse.

**TONTON** – Awè, dê, cuzin, (*èle li chève si tasse di café avou dè lèssê*).

**HOUBERT** – Èt qui vous-dju dîre .. èt l' mèsse è-st-i chal ?

**TONTON** – Graindôr è-st-à Lîdje mins i n' tâdj'rèt wère dè riv'ni.

**HOUBERT** – Ça fait qu'on a qwiter si p'tite since, ainsi Tonton ?

**TONTON** – Awè, bin à r'grèt, alez, Houbert, mins qui volez-v' fé, i m' falève bin sûre li glawène, èdon.

**HOUBERT** – Il a sûrmint gangni on gros lot ou deûs, lu, Graindôr, po ratch'ter on bin come ci-chal.

**TONTON** – Awè, gros lot, gros lot, têsse-tu va. Graindôr èst lancé divins l' comèrce dispôy li guère, awè, i vind dè souk', dèl sirôpe, dè cirage, awè, awè.

**HOUBERT** – Aha ! Oui, c'est ça. Eurêka, j'ai trouvé. Èt co onk qui s' a lèyî gangnî dè corant, Auri sacra fames, exécration soif de l'or. Pôve Graindôr, va. (*Mèliye s' èdwème douç'mint*).

**TONTON** – Awè, pôve Graindôr, qué candj'mint d' vèyî cès dièrinnès-annèyes. On vikève si pâhûle âs treûs rouwales, sins grand brut, sins mâ d' tièsse, èt pwis on-z-î a stu aclèvé èt on rin vis rapèle tant d' afêres, chal c' èst l' vî tchagne wice qu' on s' mèteve dizos po aveûr on pô d' âbion, là c' èst l' vî banc wice qu' on s' assiève po raconter dè fâves, on pô pus lon c' èst l' pîre wice qui l' grand père fougîve si pîpe si djournèye finèye, anfin, tot, tot vis fé tûzer...

**HOUBERT** – Awè, Tonton, c' è-st-insi !

**TONTON** – Cisse guère ârèt bin apwèrter dè candj'mints d'vins nosse manière dè viker ; et à Bruxelles, dj iso sûr qui va come chal ?

**Houbert** – A Bruxelles, on s' lîve â matin, on va dwèrmi al nut', li lind'min, on fé co parèy ; et volà deûs-ans qu' çoula deure, Ad majorem Dei gloriam, pour la plus grande gloire de Dieu.

**TONTON** – Chut ! Li p'tite dwème (*on p'tit timps*).



Mèliye, éclate de rire tot sondjant – Awè, vo-l' chal... C' èst lu... Qu' il èst bê, c' èst Victôr... Qui dj' so-st-ûreûse... Catchans nos chal ... Coucou ... Coucou ... Victor .. C' èst mi, vosse Mèliye... Dji v's-inme... èt vos... vos n' rèspondez nin... Victôr... (*Mèliye dimeure avou l' vizèdje fwért trisse, on bouhe*).

## Sinne V

### Mèliye – Tonton – Houbert – Li docteur

**TONTON**, *si lîve èt va drovièrt* – Ah ! moncheû l' docteur (*èle fé sègne qui li p'tite dwème*).

**LI DOCTEUR**, *parlant bas* – Dame Tonton, Moncheû.

**HOUBERT** – Moncheû

**MÈLIYE**, *sondjant tot tchantant* – Mès sabots, laridondaine, mes sabots laridondon. Ahi aha mes sabots de bois !

**TONTON**, *risouwant ine lâme-* Pôve pitite ! (*li docteur s' aprépèye di Mèliye, èl louke on p'tit timps, pwis lî prind l' main douç'mint, Mèliye droûve sès-oûy tot soriyant*).

**MÈLIYE** – Moncheû l' docteur !

**LI DOCTEUR** – Kimint v' va-t-i m' fèye ?

**MÈLIYE** –Peuh !

**TONTON**, *i sont turtos âtoû d' Mèliye* – I va mî èdon, Moncheû l' docteur ?

**LI DOCTEUR** – Awè, c' èst l' afère di quéques djoûs, adon èle sèrèt come d'avance. (*Mèliye sorèye tris'mint, come eune qui n' creût nin à çou qu' on dit, li docteur sètche on p'tit calepin foû di s' potche èt s'crît*) A-t-èle pris dès fwèces come dji v' l'aveû dit ?

**TONTON** – çoula, moncheû l’ docteur, dji v’ dirè l’ vrêye, èle ni vout rin prinde du tout.

**LI DOCTEUR** – Mi fèye, c’ èst mi qui va barboter, savez, i fât prinde dès-oûs, dè lèssê, dès fwèces anfin, sins qwè, dji n’ rèspond d’ rin, savez mi !

**TONTON** – Portant, dji hâlèye, savez, mins rin n’ î fé...

**LI DOCTEUR**, *dinant ine ordonnance* – Alez’ fé fé cist-ordonnance là tot dreût, c’ èst dès catchèts. Èle ènnè prindrèt treûs par djoû li prumî à matin, li deûzinme à diner èt l’ treûzinme al nut’.

**TONTON** – Awè, moncheû l’ docteur ! (*èle va brêre à l’ ouh’ dè fond*)

Pitchou ! Pitchou !

**PITCHOU**, *âd’ foû* – Ayî nosse dame !

**LI DOCTEUR** – Dwème-t-èle si nut’ ?

**TONTON** – I fât bin tot, alez, li nut’ passêye n’ a nin stu trop bone, èle a sondjî qu’ po-z-assoti.

**LI DOCTEUR** – On pô dèl fîve, lès catchèts vont k’tchèssî çoula.

## **Sinne VI**

### **Mèliye – Tonton – Houbert – Li docteur – Pitchou**

**PITCHOU**, *intrans po l’ fond tot plorant* – I va nin mi à Fifine, savez nosse dame !

**TONTON** – Tinez, corez vite, èmon l’ apoticâre, vos donrez ç papî là èt vos ratindrez.

**PITCHOU** – Mi, ratinde, mins c’ èst Fifine tote seûle parèt mi brave Fifine !

**TONTON** – Alez Pitchou, dispêchîve, c’ èst po Mèliye.

**PITCHOU** – Ah ! C' èst po Mèlîye, c' èst mi coûrt tote li vôle. (*i sort tot corant*).

## Sinne VII

### Mèlîye – Tonton – Houbert – Li docteur

**LI DOCTEUR** – Asteûre, mi fèye, i vâreût mî qui vos-îrîz vis rispwezer è vosse tchambe.

**TONTON** – Awè, moncheû l' docteur. (*prindant Mèlîye po d'zos lès brès*)  
Vinez mi p'tite andje, là doûç'mint.

**MÈLÎYE**, *flâw'mint* – â r'vèy moncheû l' docteur...

**LI DOCTEUR** – Mamzèle..

**MÈLÎYE** – â r'vèy pârî (èle ènnè va pwète tchambe avou s' matante, ci-chal èl sutind, Houbert èl louke ènn' aler).

## Sinne V

### Houbert – Li docteur

**HOUBERT**, *à part* ) Qu' èst-ce qui çoula vout dîre ? I s' passe chal ine sacwè qui fât qu' dji sèpe. (*â docteur, qu' a r'pris s' tchapê èt s' cane*).  
Docteur, pârlez-m' frank'mint, dji so l' pârî d' li p'tite, dji l' inme come si ç' èsteût mi-èfant, mi, qui n' a mây kinohou l' djôye d' èsse pére, dihez-m', qu' a-t-èle ?

**LI DOCTEUR** – Vosse fiyoûle, moncheû, a ine maladèye qui, nos-ôtes, docteur, ni polans rin fé po l' sâver. Nos v'nans rinde vizite, c' èst pus vite po fé plêzîr âs parints, qui s' désespèrèt, qui s' lâminèt, nosse role, c' èst di lès rik'fwèrter par quéquès bonès paroles...

**HOUBERT** – Adon, moncheû l' docteur !

**LI DOCTEÛR** – Li p'tite a on chagrin, on grand chagrin, rapôrt à qwè ? Dji mèl dimande !

**HOUBERT** – Oui, oui, c' èst ça, dji so !

**LI DOCTEÛR** – Kimint ? Vos-î èstèz ?

**HOUBERT** – Dji vou dîre, anfin, dji creû comprinde, dji creû savu...

**LI DOCTEÛR** – Vos savez ?

**HOUBERT** – Ex ore parvulorum veritas, la vérité sort de la bouche des enfants. Tot-rade, qwand dj' a-st-intré, li p'tite s' a-st-èdwèrmou èt d'vins l' fîve, èle vèyéve, èl hoûkîve on no d' ome, i fâret qui dji cwîre à savu...

**LI DOCTEÛR** – Dji v's-èl pou bin dîre, à vos, çou qu' dji n' pou nin dîre à s' vèye matante. Li cas èst grâve, fwért grâve, èt il èst grand tims di s' mète èn' oûve si on l' voût sâver.

**HOUBERT** – Mèrci, docteur, èt qui dj' so contint d' èsse vinou !

**LI DOCTEÛR**, *dinant l' main à Houbert* – Moncheû, å plêzîr di v' rivèyî èt pwèrtèz-v' bin...

**HOUBERT** – Volà on sohêt qui vos n' divrîz mây fé...

**LI DOCTEÛR** – Poqwè ?

**HOUBERT** – Pace qui si on s' pwèrtéve tofér bin, vos n' ârîz pus rin à fé.

**LI DOCTEÛR** – Awè, mins dj' a vèyou qui vos n' èstîz nin dèl comeune èt c' èst po çoula qui...

**HOUBERT** – oui, oui, c' èst ça, dji comprind. Est modus in rebus, il y a une mesure en toute chose !

**LI DOCTEÛR**, *rîyant* – C' èst djusse. Å plêzîr di v' rivèyî...

**HOUBERT** – Èt mi dè minme, moncheû l' docteur. (*i sort' fond*).

## Sinne IX

### Houbert – Tonton

*Houbert dihind à hintche doûç'mint tot tûzant*

**HOUBERT** – Oui, oui c' est ça !

**TONTON**, *tot rintrant* – Vos tûsez bin lon là Houbert !

**HOUBERT** – I-n-a d' qwè tûzer, vos d'hez dès boûdes, vos asteûre ?

**TONTON** – Dès boûdes, mi ?

**HOUBERT** – Poqwè m' dihez-v' qui m' fîyoule n' a qu' on mètchant freû  
qwand dj' aprind qui...

**TONTON** – Bin, Houbert, vos comprindez, dj' a dit...

**HOUBERT** – Oui oui ! Omnis homo mendax – tout homme est menteur !

**TONTON** – C' èsteût po nin v' surprinde...

**HOUBERT** – C' èst ça, qui s' passe-t-i chal à djusse ?

**TONTON** – Çou qui s' passe ? Qui s' pass'reût-i ?

**HOUBERT** – Li coûr so l' main, nosse pitite Mèlîye a dès ponnes.

**TONTON** – Bin Houbert !

**HOUBERT** – ... dès ponnes di coûr, èt co ! Qu' èst-ce qui c' èst qui ç' Victôr  
là, qu' èle hoûkîve tot-rade, divins sès sondjes ?

**TONTON** – Victôr, c' è-st-on djône ome qui...

**HOUBERT** – Qui qwè ?

**TONTON** – C' è-st-on mar'hå.

**HOUBERT** – Awè, mins qui s' passe-t-i inte lu è m' fîyoule ?

**TONTON** – Rin, i n' si passe rin, Houbert !

**HOUBERT** – Adon, poqwè nosse Mèlîye dimande-t-èle après ?

**TONTON** – Èt bin, dji v' va tot dîre : cès deûs-èfants là s'inmèt tos lès deûs...

**HOUBERT** – Èt c' èst Graindôr qui s' mète inte deûs ?

**TONTON** – C' èst çoula ! Èt co ôte tchwès ?

**HOUBERT** – Et bin qwè ?

**TONTON** – Vola, i-n-a quéques meûs d' chal, li hazard a volou qui dj' aprindahe qui nosse Mèlîye ni hayéve nin l' mar'hå èt qui ci-chal èl vèyéve on pô pus' qui voltî, anfin, djans... Dj' èsteû-st-ûreûse ca c' èst fleûr di bravès djins, èt dji dèrî à Victôr qui si sèreût-st-avou l' pus grand plêzîr qui dji lî veûreû s'poser mi p'tite Mèlîye...

**HOUBERT** – J' accorde.

**TONTON** – Mins nosse mar'hå mi dèrît qui djamây Mèlîye ni sèreût s' feume.

**HOUBERT** – Quomodo ?

**TONTON** – Quomodo ?

**HOUBERT** – C' èst comment è latin.

**TONTON** – Oho ! C' èst dè latin ! Mèlîye dèrît-st-i, ni sèrèt mây mi feume pace qui dji n' vøreû nin profiter di l' ôr qui l' sincî Graindôr a ramassé tot-z-afamant lès-ôtes.

**HOUBERT** – I djåse tot l' minme come in-onête ome, on brave côur...

**TONTON** – Adon, on pô après, ine mâlureûse afêre ariva inte lu èt Graindôr, à cåse d' on va-nu-pied qui hâbite chal, èt m' fré, qu' èst tièstou come in-âgne.

**HOUBERT** – Asinus asinum fricat – l' âne frotte l' âne.

**TONTON**, *qui n' a nin compris* – Awè, èt dispôy ci djoû-là, i n'a pus loukî Mèliye, i s' a distourné di s' vôle po nin li djâzer ; li p'tite ènn' a-st-avu tot plin dèl ponne, a tél pont qu' èle ènnè toumèye malåde...

**HOUBERT** – Èt Graindôr, qui dit-st-i ?

**TONTON** – Lu ? Qwand dji lî djâse di ç' djône ome là, i m' broke âs-oûy come po m' magnî.

**HOUBERT** – Dji va loukî d' arindjî cist-afêre là. Awè, dji sé Tonton, dj' a-st-apis à Bruxelles, d'ine kinohance qu' èsteût d' passèdje èl capitåle qui l' sincî Graindôr ni féve nin l' dreût dè djeû, qui trafikéve divins totes sôres d' afêres, qui profitéve dèl mâlèreûse situâcion qui sès frés si trovèt po lès sucî à song'. Mins qu'èle ratindesse, totes ces sansowes, qwand l' eûre sonn'rè, èles li pây'ront tchîr. Ci sèrè-st-a zèls à nos d'mander pardon di tos lès mås qu' èles nos-âront fé. « Aquila non capit muscat ! »

**TONTON** – Ni djâsez-v' nin d' lémoscåde don ?

**HOUBERT** – C' èst dè latin, Tonton !

**TONTON** – Oho ! C' è-st-ine pôve afêre, va Houbert !

**HOUBERT** – On deût portant rik'nohe qu' i-n-a todi dè exèpciyons d'vins totes lès régues, si nos-avans dè mâvas sincîs, i-n-a dè bons ossu, i sont-st-assez râres, djèl vout bin, mins ènn' a èt cès-là mèritèt d' èsse félicités, i-z-ont fé leû d'vwér.

**TONTON** – Dj' a portant fé tot çou qu' dj' a polou po raminer Graindôr èl bone vôle, savez, mins, rin n'î a fé, dji n' a mây polou rin gangni. Il a todi trop' inmé lès çans', èdon, èt oûy, vos dîrîz qui l' bon Diu âye lèyî toumé s' vèdje, tot-a-fêt li toûne li cou, si fèye malåde, sès bièsses qui crèvèt, lès

bravès djins qu' èl mostrèt à deût, qui s' houwèt d' lu, qui distoûrnèt lès-  
oûy qwand èl rèscontrèt, qui d'hèt podrî lu, à d' mèye vwès, volà l' bê  
**GRAINDÔR**, li voleûr, li canaye, li « novê ritche »...

**HOUBERT** – Dji va sayî dè fé comprinde li bone rêzon à m' cuzin, dj'  
èploy'rè tos lès mwèyins po-z-ariver. Argumentum ad crumenam  
argumentum baculinum.

**TONTON** – Awè Houbert « bascule lu mi ome ».

**HOUBERT** – Victôr li mar'hå inme nosse Mèlîye, Mèlîye inme Victôr li  
mar'hå, i fât qui s' mariédje là si fêsse.

**TONTON** – Èt Graindôr !

**HOUBERT** – Lèyîz-m' fé !

**TONTON** – C' èst qui qwè qui dèye èt qwè qui fêsse, c' èst todi l' pére...

**HOUBERT** – Èt mi, ni so-dju nin l' mamboûr d' a Mèlîye èt co s' pàrin åd'  
dizeûr dè martchî !

**TONTON** – Djèl vout bin mins...

**HOUBERT** – Wice dimeûre-t-i ç' djône ome là ?

**TONTON** – So l' plèce di l' Eglise.

**HOUBERT** – Èt kimint l' nome-t-on ?

**TONTON** – Victôr Dèlådje.

**HOUBERT** – Bien ! C' è-st-on brave valèt, èdon, Tonton ?

**TONTON** – Tot çou qu' i-n-a d' pus brave.

**HOUBERT** – Dinez-m' mi cane èt mi tchapê.

**TONTON**, *alant lès cwèrî* – Volà Houbert

**HOUBERT** – Alea jacta est – le sort en est jeté. (*i sôrt' po l' fond*).



## Sinne X

### Pitchou - Tonton

*(Tonton, on moumint tote seûle, louke li pwète po wice qui Houbert vint d'ènn' aller, tote èwarèye, adon èle dit)*

**TONTON** – Cès hôts-omes là, s' èspliquèt drol'mint (*èl va po monter tot près d' Mèlîye*).

**PITCHOU**, *arouflant tot d' soflé* – C' èst vite riv'nou, èdon, nosse dame, c' èst mi cori tote li vôle...

**TONTON** – Av' li comichon ?

**PITCHOU** – Ayî nosse dame (*i sint d'vins totes lès potches*) Tins, c' èst mi l' aveû mètou là portant.

**TONTON** – Vos n' l' avez nin stu piède, èdon sûr'mint.

**PITCHOU** – C' èst mi mây rin pièrdou, nosse dame...

**TONTON** – Wice è-st-èle insi ?

**PITCHOU** – C' èst mi trouve nin !

**TONTON** – Qu'as-s' èl tièsse parèt ?

**PITCHOU** – C' èst mi tourmeté po Fifine, pôve Fifine !

**TONTON** – Vos l' avez mutwèt rouvî so l' comptwér.

**PITCHOU** – Awè, c' èst çoula, mi l' a lèyî so l' comptwér.

**TONTON** – Alez' vite èl ricwèrî èt dispêchê-v'.

**PITCHOU** – C' èst mi cori, tote li vôle (*i sort reu-t-a-bale po l' fond. Tonton sort po l' pwète dreûte*).

## Sinne XI

### Graindôr – Alphonse - Gugusse

*Alphonse èt Gugusse sont fwèrt bin moussîs*

**GRAINDÔR**, *di fwèrt mâle umeûr, djète si calote divins ine cwène dèl sinne*

– Dji so sègni, tot-à-fèt m' toûne li cou.

**ALPHONSE** – C' èst dèl neûrès-îdèyes, çoula pass'rèt...

**GUGUSSE** – C' èst dèl « neurasthémie » - dji l' a-st-avu avou, mi, cisse maladèye là, èt sé-s' bin k'mint qui dji m' a r'fé, c' èsteût al fôre à Lîdje, avou l' « roue joyeuse » dj' alève so ç't-agayon là d' å matin disqu' al nut', on meûs å lon.

**GRAINDÔR** – Dispôy qui dj' a rat'chté ç' bazâr chal, vos dîrîz qu' on m' avahe djeté on sôrt...

**ALPHONSE** – Vas' creûre ås macrâles, asteûre, ça n' a pas d'importance hein çoula !

**GRAINDÔR** – Ni rèye nin d' çoula ! I-n-a dèl vîs contes qui sont vrêyes.

**GUGUSSE** – Dj' ènn'a k'nohou on fâ, sé-s' mi, d' comte ; dji l' aveû volou r'fé èt c' èst mi qu' a stu r'fé, ossu, oûy, dji n' a pus confiince èl nôblèsse.

**GRAINDÔR** – Dj' ènn' a m' sô dèl vèye qui dji monne, dji n' so nin pâhule, dji n' dwème pus, èt qwand djèl fé, dji sondje come on possédé, dji veû dèl feumes, dèl-èfants, blans come dèl mwérts lès-oûy rèfoncés è leûs tièsses, qui m' mostrèt leûs pogn', dèl-omes, dèl vîs, dèl djônes, årmés di fotches, di bastons, qui volèt dârer sor mi po m' touwer, dji tronle to trin qu' di tûzer, dj' a sogne dè vèyî v'ni l' nut'...

**ALPHONSE** – I fât-èsse pus ome qui çoula, hein graindôr, lès sondjes c' èst totès couyonâdes.

**GUGUSSE**, *fans l' sinne* – Dj' a bin sondjî l' nut' passêye, qui dj' esteû d'vins on bwès, il î féve neûr come divins ine câve, tot d' on côp, dji veû v'ni on type calé à l' dièrinne môde, dji m' dit volè on côp à fé, cila deût aveût on portefeûye rimpli d' bilèt, dji m' catche drî in-âbe èt qwand nost-ome arive tot près d' mi, dji potche dissus, èt dji v's-èl citronle reû mwért (*rîyant*) mins, vola Nènète qui s' mèt' à tchawer, å sécouûrs, å moûdreû, à l' assassin, tos lès wèzins s' rilèvèt, li rowe esteût plinne di djins, c' esteût mi qu' aveût pris m' crapôde po l' rouwale å pan èt qu' èl citronléve.

**ALPHONSE** – Èt Nènète, qui dèrît-èle don ?

**GUGUSSE** – Nènète, èle mi dèrît qui dj' li polève bin payî ine noûve père di solés po l' sogne qu' èl aveût hapé.

**ALPHONSE** – Chouète po lès mèyes. T' ènn' a cos tu qwite bon martchî...

**GRAINDÔR**, *qui n' a nin hoûté, à lu-minme* – Mi fèye malåde, mès biesses qui crèvèt ; lès djins qui brèyèt après mi...

**ALPHONSE** – Qu' as-s' di keure di çoula ?

**GRAINDÔR** - ... s' ètinde trêti d' brigand, d' voleûr, di bouria...

**GUGUSSE** – Qu' èst-ce qui çoula nos fé, nos-avans l' pognon èt c' èst l' principå ; inm'reûs-s' mî qu' on t' trêtreût d' onête ome èt n' aveûr nol broke ?

**GRAINDÔR** – Mi consiyince mi dit « Graindôr ti n' as nin bin fé... Graindôr t' ès-st-on sins coûr, Graindôr, t' ès mâdi »

**ALPHONSE ÈT GUGUSSE** – Halte, valet ! Assez !

**GUGUSSE**, *à pãrt à Alphonse* – C' èst sûr on drole di pante.

**ALPHONSE**, *à pãrt à Gugusse* – I d'vint sot.

**GUGUSSE** – I fâret î fé blanki s' tchambe.

**ALPHONSE** – Èle èst prête dispôy longtimps.

**GRAINDÔR** – Qui l' mwèrt mi vinse cwèri, va dji sèrè pus pâhûle.

**GUGUSSE** – Awè, èt s' ti va mây è l' infér.

**GRAINDÔR** – Dj' î so dèdja, va, è l' infér.

**ALPHONSE** – Ça n' a pas d'importance. Ti dévagadèye, Graindôr, kimint èst-ce possible dè djâzer insi, twè, qu' a dèsnit d' mères francs.

**GUGUSSE** – Qu' èst câzi ossi reû qu' Rotschild.

**ALPHONSE** – Qui pout s' payî çou qui vout.

**GUGUSSE** – Qui rin à monde ni sâreût djinner.

**ALPHONSE** – Si fé dèl bile insi, sins sudjet.

**GRAINDÔR** – Sins sudjet ! Djèl veû bin asteûre « l' ârdjint ni fé nin todi l' boneûr », mi consciyince mèl dit : Çou qu' t' as ramassé, ti n' l' a nin fé avou l' dreût dè djeû, Graindôr, t' ès-st-on voleûr.

**ALPHONSE** – I-n-a voleûr èt voleûr hin, i-n-a l' ci qui s' fé picî, cila, c' èst-ine bièsse èt l' ci qu' on n' pîce nin, cila c' èst-on malin.

**GRAINDÔR** – Çoula n' èspêche nin qui c' èst dèsnit vos lès deûs.

**ALPHONSE** – Ça n' a pas d'importance.

**GUGUSSE** – Èt l' ci qui stronle onk al cwène d' on bwès...

**ALPHONSE** – Come twè, l' nut' passèye...

**GUGUSSE** – Awè, qu' èst-ce ti lu ?

**ALPHONSE** – C' èst-on brave ome ! Èt pwis, i fât dèsnit vos lès, sins qwè, louke on pô vos lès cis qui sèrîz sins posse, lès djuges, lès-avocats, lès houssîs, li police...

**GUGUSSE** – Ci sèreût co tot pôves diâles di pus' avâ lès vôyes ; dès mâlureûs qui sèriît oblidyîs d' ovrer, zèls qui n' ont mây rin fé, à mons qu' i n' îrît cwèrî leû chômage. Graindôr, dj' a qwate mèyes kilos d' souk à atch'ter.

**GRAINDÔR**, *viv'mint* – Ni m' djâse pus d' tot çoula po l' moumint, valet !  
(*Gugusse èt Alphonse fèt l' mowe*).

**ALPHONSE** – Oho ! Graindôr, dj' a stu vèyî, mârdis, Totôr èt Tutûr, al prihon d' Saint Linâ, i t' ont fé fé dès complumints.

**GUGUSSE** – I flotèt, sés-s', zèls !

**ALPHONSE** – Totôr fé dès sètchès èt Tutûr ouveûre è l' imprim'rière.

**GUGUSSE** – Tabac, louke çoula, qwand c' èst qu' on l' lach'rèt, i nos frèt dès fâs bilèts.

**ALPHONSE**, à *pårt* à *Gugusse* – Nos 'nn' îrans, sés-s', Graindôr èst trop mâch'nu...

**GUGUSSE**, à *pårt* à *Alphonse* – Èt pwis, on n' beût pus, on n' magne pus chal...

**ALPHONSE** – Graindôr, nos-alans fé on toûr, nos r' vinrans tot-rade.

**GRAINDÔR** – Awè, disqu' à tot-rade ! (*i s' lîve èt sôrt' douç'mint po l' pwète tchambe*).

## Sinne XII

### Alphonse - Gugusse

**GUGUSSE** – I d'vint maboule, li sincî.

**ALPHONSE** – C' è-st-ine ome sins caractére.

**GUGUSSE**, *fans ine mowe* – Èt pwis, i djâse di s' consciyince.

**ALPHONSE** – C’ è-st-in-ome vindou, valet, dè moumint qui djåse di cist-agayon-là, i-n-a pus rin à fé avou lu (*i sort*)

**GUGUSSE** – Il èst fini ! (*loukant è l’ årmå*) Dji magn’reû bin ine sacwè, sés-s’ mi. (*å minme moumint, Houbert rinteûre, vèyant Gugusse qui nahe è l’ årmå, i l’ apîce po l’ hanète*).

### **Sinne XIII**

#### **Houbert - Gugusse pwis Tonton**

**HOUBERT** – Qui fés-s’ là, twè, canåri ?

**GUGUSSE** – Dji n’ fé rin.

**HOUBERT** – Qui fé-s’ là, è l’ årmå, t’ dis-dje !

**GUGUSSE** – Quî èst-ce twè ? Mi, dji so l’ grand camaråde d’a Graindôr.

**HOUBERT** – Oho ! T’ ès l’ grand camaråde d’a Graindôr, nos-alans bin vèyî, djèl va houkî. (*i va vè l’ montêye, Gugusse si sâve*). Tonton, Tonton, vinez-on pô, vite, vite, kinohez-v’ bin cila qui coûrt èvôye ? (*Tonton va so l’ ouh’ dè fond*).

**TONTON** – Awè, c’ èst co onk dèl clique, qui comèrcèye avou Graindôr.

**HOUBERT** – Avou Graindôr, *de stercore Ennii* (du fumier d’Ennius). Kimint è-st-i possibe d’ èsse toumé si bas, s’ associyez avou dèès parèy, qwand dj’ a intré nost-ome nahîve è l’ årmå, come s’ il èsteût dèl mohone...

**TONTON** – Çoula n’ m’ èware nin. I sont capåbes di tot fé, c’ èst dèès-apaches, c’ èst lès novès ritches.

**HOUBERT** – Djans, ni r’ mouwans pus cisse crasse-là ! *Fugit irreperabile tempus*.

**TONTON** – Vos d’hez qui fait on mæssî timps ?

**HOUBERT** – C' èst dè latin : le temps irréparable fuit ! Dji n' a nin vèyou nosse galiyård.

**TONTON** – Oho !

**HOUBERT** – Mins dj' a vèyou l' papa ! Dji l' a mètou å coron di çou qui s' passève, i nos-avoy'rèt s' fi si vite qui rinteûr'rèt.

**TONTON** – Pinsez-v' qui wèz'rèt bin v'ni al since ?

**HOUBERT** – I fât qu' i vinsse *illico*.

**TONTON** – Avou quî, d'hez-v' ?

**HOUBERT** – *Illico*, c' èst dè latin !

**TONTON** – Oho ! Adon dji comprind qu' dji n' comprind rin.

**HOUBERT** – Dji lî a fé dîre qui Graindôr n' esteût nin chal èt...

**TONTON** – I vint dè rentrer.

**HOUBERT** – Èt wice è-st-i ?

**TONTON** – Ad'lé Mèliye. Il èst si abatou, dji n' sé çou qu' il a, mins ci n' èst pus lu.

**HOUBERT** – I fât qui dji rinsse li santé à mi p'tite fiyoule. Dji vou r'vèyî li pâyé al since, i fât qu' Graindôr rinteûre èl dreûte vôte.

**TONTON** – C' èst l' bon Diu qui v's-avôte...

**HOUBERT** – *Homo sum et nihil humani a me alienum puto.*

**TONTON** – Dji done mi pårt ås tchins.

**HOUBERT** – Çoula vout dîre Je suis un homme et rien de ce qui touche à l'humanité ne doit m'être étranger.

**TONTON** – Oh ! dj' inme lès-ètrindjîrs ossu, c' èst dès djins come nos-ôtes, èdon.

**HOUBERT** – I-n-a dès bons èt dès mâvas, come divins tot, qwand nosse djône ome sèrèt chal, i fâret qu’ vos fesse l’ impossible po t’ni Graindôr dizeûr, savez Tonton !

**TONTON** – Bon, bon Houbert !

**HOUBERT** – Ni lî d’hez nin qui dj’ so v’nou èdon.

**TONTON** – Dji lî a dit !

**HOUBERT** – Oho ! Vos n’ lî avez nin dit wice qui dj’ esteû-st-èvôye.

**TONTON** – Oh ! Nèni, èdon, dji n’ aveû wåde...

**HOUBERT** – A la bone eûre...

**TONTON** – Pinsez-v’ qui vos rèussih’rez ?

**HOUBERT** – C’ est là qu’ est la difficulté !

**TONTON** – vos n’ djâsez pus flamind ?

**HOUBERT** – Latin, cuzène, latin !

**TONTON** – Latin ou flamind, c’ èst l’ minme afêre por mi, dji n’ î comprend todi rin...

#### **Sinne XIV**

##### **Houbert - Gugusse – Tonton – Pitchou**

**PITCHOU**, *acorant tot foû d’ lu* – Nosse dame, c’ èst vrêye, c’ èst mi, aveû rouvî li comuchon so l’ comptwér.

**TONTON** – T’ ès bin malin, hein !

**PITCHOU**, *i cwîre après divins sès potches* – Volà l’ bwète, nosse dame, tins c’ èst drole, c’ èst mi troûve nin, c’ èst mi, wice l’ a tchoukî (*i cwîre*).

**TONTON** – Èt bin, èl ritroûv’rez-v’ ?

**PITCHOU** – C’ èst mi, qwîre après !



**TONTON** – Èlle èst co mutwèt so l' comptwér ?

**PITCHOU** – Nona, nosse dame, c' èst mi, l'a pris, mi, sét bin, èt l' a mètou è m' potche.

**TONTON** – Èt l' quéle potche ?

**PITCHOU** – Quèle potche ! Mi sét pus !

**TONTON** – Ti n' ès nin trop sûtî, sés-s' Pitchou ?

**PITCHOU** – C' èst mi tot pièrdou avou Fifine, c' èst mi piède li tièsse...

**TONTON** – Alez vite disqu' à mons l' apoticâre, vèyî si vos l' avez rouvî là...

**PITCHOU** – Ayî nosse dame (*i r'monte*).

**TONTON** – Èt dishombrez-v', savez li p'tite ratind après...

**PITCHOU** – C' èst Mèlîye, ratind après, c' èst mi cori vite insi (*i côurt èvôye*).

## Sinne XV

### Houbert - Tonton

**HOUBERT** – *Beati pauperes spiritu.*

**TONTON** – S'i v' plêt ?

**HOUBERT** – Heureux les simples d'esprit !!

**TONTON** – Vos l'avez dit, alez Houbert (*on bouhe*).

**HOUBERT** – Dji wadje qui vochal nosse galiyård, montez d'zeûr èt n' lèyî nin d'hinde Graindôr. (*on bouhe co Tonton va po sorti pwète tchambe*). *Ad gracceas, bone rex, fiant mandata calendas.*

**TONTON**, *qui n' a nin compris* – Ja, Ja , Ja (*èl sôrt'.* *Houbert va drovièrt li pwète dè fond*).

## Sinne XVI

## Houbert - Victôr

**HOUBERT** – Ah ! Intrez, djône ome, sèyîz l' binv'nou.

**VICTÔR**, *è fond* – Moncheû ! Vos m'avez fé hoûkî ?

**HOUBERT** – Awè !

**VICTÔR** – C' èst qui dji n' a nin l' oneûr di v' kinohe èt dji m' dimande ...

**HOUBERT** , *lî d'nant ine carte di visite* – Vochal mi carte !

**VICTÔR**, *léhant* – Hubert Vigneron-Duseigneur, sous-directeur au Ministère de l'agriculture, avenue Louise Bruxelles (*li rindant s' carte*). Moncheû, dji so fwért contint dè fé vosse kinohance.

**HOUBERT** – Dji so li cuzin d'a Graindôr, li pârin èt l' mamboûr d' a Mèlîye, vos n' trouv'rez nin drole adon, qui dji hére mi narène divins leûs p'titès-afêres, dji so dèl famille.

**VICTÔR** – C' èst vrêye, Moncheû.

**HOUBERT** – Dji v' dimand'rè d' abôrd si vos savez qui m' fiyoûle èst malåde.

**VICTÔR** – Djèl sé, Moncheû.

**HOUBERT** – Èt qui n' lî va nin bin !

**VICTÔR** – Dji l' a-st-apis oûy à matin.

**HOUBERT** – Di qui ?

**VICTÔR** – Del boke minme dè docteûr qui sogne Mèlîye, à qui dji d'mande tos lès djoûs dès novèles.

**HOUBERT** – *sufficit !* Nos-alans djâzer frank'mint ; mi cuzène Tonton m' a dit qui vos lî avîs confiyîz qui vos-inmîz m' fiyoule.

**VICTÔR** – C' è-st-insi , Moncheû ?

**HOUBERT** – L' inmez-v' todi ?

**VICTÔR** – Oh moncheû ! çou qu' vos m' dimandez là !

**HOUBERT** – Et bin ?

**VICTÔR** – Si dj' inme Mèlîye, mins, come on sot, moncheû !

**HOUBERT** – La parole échappée ne peut être reprise... Asteûre, savez-v' li maladèye qu' a-st-aksû nosse Mèlîye ?

**VICTÔR** – Nèni !

**HOUBERT** – Mi fîyoule a-st-on chagrin, on grand chagrin...

**VICTÔR** – Oho !

**HOUBERT** – Cåse di vos !

**VICTÔR** – Portant, moncheû, dji n' a m'ây djâzer d' amoûr à Mèlîye èt dji n' veû nin bin...

**HOUBERT** – Vos v' distoûrnez d' v'ôye po nin lî djâzer, èlle a r'marqué èt çoua lî fé tant d' ponne qu' èl ènnè malåde, bin malåde...

**VICTÔR** – Djèl rigrète bêcôp, mins qui volez-v' qui dji fesse...

**HOUBERT** – Èl marier !

**VICTÔR**, *si lèvant* – Èl marier ?

**HOUBERT**, *si lèvant* – Puisqui vos v's-inmez tos lès deûs.

**VICTÔR** – C' èst vrêye, mins ç' marièdje là ni s' pout nin fé, ni s' pout pus fé ...

**HOUBERT** – Awè, dji sé...

**VICTÔR** – Dji n' vou nin marier li fèye d' ine acapareûr, d' in-ome qui s' a-st-èritchî tot fant l' voleûr, dji n' vou nin qu' on p'ôye mi r'procher qui dj' a profité di cist-ârdjint-là acwèrou m'âlionièss'mint, çoula djamây !!

**HOUBERT** – Vos n’ volez nin sâver, m’ fîyoule ; vos inm’rîz mî dèl vèyî...

**VICTÔR, côpant** – Nèl dihez nin, moncheû, si vos savîz çou qu’ dj’ a soffrou èt çou qu’dji souffleure co, dji so l’ pus mâlureus dès-omes (*on ètind Graindôr qui brêt âd’ foû*)

**GRAINDÔR** – Vos m’ richal tot dreût.

**HOUBERT** – Voici le loup !

**VICTÔR, rimontant viv’mint** – Moncheûr, dji m’ risètche...

**HOUBERT** – Nèni, m’ fi, dimorez...

**VICTÔR** – Impossipe, dji n’ vou nin vèyî cist-ome là, qu’ èst câse di m’ mâleûr.

**HOUBERT** – Mi fi, dj’ a djuré d’ arindjî lès-afêres, dj’ a djuré di sâver m’ fîyoule, di lî rinde li santé èt l’ boneûr, dji v’ dimande di m’ êdî, vos, qu’ èst-on brave coûr...

**VICTÔR** – Dji n’ dimande qui çoula, mins...

**HOUBERT, èl tchôkant vè l’ cåve** – Moussîz chal *subito presto* èt ni v’nez foû qui qwand dji v’s-îrè cwèrî (*Victôr sort’, Houbert dit tot rid’hindant l’ sinne : l’âme prévoyante de Régulus y avait pris garde*).

## **Sinne XVII**

### **Houbert - Graindôr**

**GRAINDÔR** – Houbert !

**HOUBERT, tot d’nant l’ main** – Djâspar !

**GRAINDÔR** – Dji so bin contint qui vos-èstèz v’nou...

**HOUBERT** – Qué novèle ?

**GRAINDÔR** – Lès novèles ni sont nin bones, va !

**HOUBERT** – Kimint, nin bones, vos rîyez sûr'mint ?

**GRAINDÔR** – C' è-st-insi !

**HOUBERT** – Vos m' èwarez ; vos qu' a asteûre li pus grosse since dèl Hèsbaye, lès pus bèlès bièsses, lès...

**GRAINDÔR** – Djèl sé, mins...

**HOUBERT** – Qui fât-i co d' pus' po-z-èsse ûreûs...

**GRAINDÔR** – Dji sol on d' èsse ûreûs, va, dj' a ine sacwè so lès rins, dj' a come ine grande ponne qui n' mi qwite nin. Dji n' son bin nole pã, dji so come onk qu' on k'tchèsse... Dji so puni, va, Houbert !

**HOUBERT** – Accusé qui avoue...

**GRAINDÔR** – Mi fèye malåde, mi pôve pitite Mèlîye, mès bièsses qui crèvèt eune après l' ôte, dj' a tos lès mâleûrs, fré Houbert.

**HOUBERT** – si vosse fèye n' èst nin d' aplomb, c' èst pace qui vos l' volez bin !

**GRAINDÔR** – Qui d'hez-v' ?

**HOUBERT** – C' èst sûr ! Vosse fèye n' èst nin malåde, dinez-lî çou qui s' coûr dimande èt d' on côp èle sèrèt come d' avance.

**GRAINDÔR**, *si lèvant* – Wice volez-v' ènnè v'ni ?

**HOUBERT** – Vosse fèye inme Victôr li mar'hå, dinez-lî...

**GRAINDÔR** – Çoula djamây !! Diner m' fèye à on parèy qu' a-st-avu l' hasse di coûr di m' mâltrêti è m' prôpe mohone, dj' inm'reû co mî dè mori qui dèl vèyî mèt' on pîd chal.

**HOUBERT** – Adon, vos n' inmez nin vosse fèye pusqui...

**GRAINDÔR** – Qui d’hez-v’ ? Dji so prêt’ à fé tot po sâver mi-èfant, mins ni v’ boutez nin èl tièsse qui l’ mar’hâ lî rindrèt l’ santé, çoula c’ èst dès colibètes.

**HOUBERT** – Mi, dji nèl pinse nin !

**GRAINDÔR** – Dimandez-m’ tot çou qu’ vos volez, excepté çoula, dji n’ donrè mây mi consint’mint à ç’ marièdje-là... Non, non, non, non !

**HOUBERT, à pãrt** – Je tiens le loup par les oreilles (*haut*) èt bin. Djâspar, dji v’ djeure qui m’ fïyoule marèy’rèt li mar’hâ màgré vos...

**GRAINDÔR** – Èt mi, dji v’s-èl répète, dji n’ donrè mây mi consint’mint...

**HOUBERT** – On s’ ènnè pass’rèt.

**GRAINDÔR** – C’ èst çou qu’ nos veûrans...

### **Sinne XVIII**

#### **Houbert - Graindôr - Pitchou**

**PITCHOU, intrant po l’ fond tot plorant** – Mêsse, Mêsse !

**GRAINDÔR** – Qu’ a-t-i co ?

**PITCHOU** – C’ èst Fifine va mori, mêsse ; c’ èst lèy si r’ mowe pus.

**GRAINDÔR** – Nom di Hu ! Va-t-èle co crèver ossu lèy, dji so sègnî, dji so sègnî (*il sôrt*).

### **Sinne XIX**

#### **Houbert - Pitchou - Tonton**

**TONTON** – ah ! Vos-èstèz là, Pitchou ! (*Houbert tûse bin lon*).

**PITCHOU** – Ayî nosse dame !

**TONTON** – Èt l’ ordonnance ?

**PITCHOU** – C’ èst mi l’ a nin cos tu.

**TONTON** – Qui racontéve ?

**PITCHOU** – C' èst mi l' a sognî Fifine, qu' èst si binamèye.

**TONTON** – Alez, coûrt vite èvôye, sés-s'.

**PITCHOU** – C' èst mi va cori fwèr vite, c' èst mi l' èst pressé (*ennè va tot corant*).

## **Sinne XX**

### **Houbert - Tonton**

**TONTON** – Qué novèle, Houbert ?

**HOUBERT** – *Si vis pacem, para bellum.*

**TONTON** – Quî qu' è-st-on bèle ome ?

**HOUBERT** – Çoula vout dîre si tu veux la paix, prépare la guerre.

**TONTON** – Èlle èst tote préparèye pusqui nos l'avans !

**HOUBERT** – Awè, mins c' è-st-ine deûzinme qui nos-alans-st-aveûr.

**TONTON** – Èt co eune, mon Diu, mon Diu, quéle afêre, èt avou quî don si v' plêt.

**HOUBERT** – Avou Graindôr.

**TONTON** – Avou Graindôr ?

**HOUBERT** – I r'fûse dè d'ner li mar'hå a s' fèye, il inm'reût co mî dè mori, di-st-i, qui dè d'ner s' consint'mint.

**TONTON** – Dji v' l' a dit èdon Houbert.

**HOUBERT** – Oh ! Dj' ariv'rè à çou qu' dji vou-st-ariver ou dji n' mi noum'rè pus Houbert Vigneron.

**TONTON** – Quéle afêre, èdon ! èt nosse galiyård, wice è-st-i ?

**HOUBERT** – Oho ! Dji l' aveû rouvî, dji l' a mètou chal (*mostrant l' cåve*) è plèce à costé.

**TONTON** – Kimint ! Vos l' avez tchôki èl cåve.

**HOUBERT** – C' èst l' cåve là ! Qui saveû-dj' don mi, dji n' kinohe nin ç' batumint chal.

**TONTON** – Pôve valèt ! Il î fé si neûr...

**HOUBERT** – Nos l' alans fé v'ni foû di s' catchot (*brèyant al pwète dèl cåve*). Hé là djône ome ! Vos polez v'ni, le loup est en fuite !

**VICTÔR**, *èl cåve* – Vo-m' chal ! Vo-m' chal ! Mins il î fé neûr, parèt.

**HOUBERT** – Come divins ine cåve èdon ! Tonton, tinez l' oûy qui Graindôr ni r'vinsse, pace qui s' i trovève nosse galiyård chal, l' afêre pôreût mǎ tourné.

**TONTON**, *rimonte al fignèsse* – Awè !

## **Sinne XXI**

### **Houbert - Tonton - Victor**

**VICTOR**, *inteûre, il a lès mains neûres è tîne tètche so s' tchife* – Vo-m' chal (*Tonton fêt dès-èclameures*).

**HOUBERT**, *rîyant* – Bin t' ès gâye, mon cadèt.

**VICTOR** – Qu' i-n-a-t-i don ?

**TONTON** – Pôve valèt !

**VICTOR** – Djans qui s' passe-t-i ?



**HOUBERT** – Ti dîreûs on congolais... (*Houbert l'amône à mureû*).

**VICTOR**, *si loukant è mureû* – Bin, dji so prôpe.

**HOUBERT** – *Quantum mutatus al billo*.

**VICTOR** – Si v' plêt, moncheû ?

**TONTON** – I dit qui vos-èstèz mässî, alez' è cisse plèce chal, vinez m' fi, i-n-a tot çou qui fât po v' rilaver (*i vout î aler*).

**HOUBERT** – Mins d'avant dj' a ine sacwè à v' dîre, dj' a djâzé à Graindôr, i n' vout nin ètinde d'viser d' vosse marièdje avou Mèlîye.

**VICTOR** – Mins, moncheû, dji v's-a dit qui, mi, dji n' voléve nin...

**HOUBERT** – C' è-st-à dîre qui vos-avez dit qui v' m' êd'rîz.

**VICTOR** – C' è-st-à dîre, dj' a dit...

**HOUBERT** – L' avez-v' dit, awè ou nèni ?

**VICTOR** – C' èst sûr, dji l' a dit, mins...

**HOUBERT** – Mins, mins èles sont bin mässèyes, vos mains, alez' lès laver, èt ni rouvîz nin vosse vizèdje èt vos n' vinrez foû d' vosse trô qui qwand djèl permètrèt... (*èl vout tchôkî èl plèce di hintche*).

**VICTOR** – Mins, moncheû, dji n' vou nin...

**HOUBERT** – Alez' vi laver, djône ome (*èle hère èl plèce, i r'sére l' ouh' al clé èt mète ci-chal è s' potche*).

## **Sinne XXII**

### **Houbert - Tonton**

**TONTON** – Kimint vos l' rèssèrez à l' clé.

**HOUBERT** – I fât lès fé roter, dê, lès-amoureûs, sins qwè...

**TONTON** – Qué mâleûr, qwè, Houbert.

**HOUBERT** – Sèyîz' sins ponne, cuzène Tonton, dji n' mi rind nin po batou, seûl'mint i fât qu' tot l' monde s'î mète, dj' a-st-arindjî dès-ôtès afêres qui ci-chal.

**TONTON** – Qui l' binamé bon Diu v's-ètinsse...

**HOUBERT** – Oh ! I m' ètind, Tonton, i m' ètind...

### **Sinne XXIII**

#### **Houbert - Tonton - Pitchou**

**PITCHOU**, *plorant* – Nosse dame, nosse dame ! (*Houbert rimonte al fignèsse èt tûse tot loukant âd' foû*).

**TONTON** – Èt bin, dinez-m' li comichon.

**PITCHOU**, *cwèrant après* – C' èst mi l' a nin lèyî, èmon l' apoticåre, ci-côp chal.

**TONTON** – Qu' as-s' fé, insi ?

**PITCHOU** – C' èst mi l' a pièrdou l' bwète.

**TONTON** – Èmissé, kimint è-st-i possibe ?

**PITCHOU** – C' èst mi, vint d'mander si fât fé ine ôte...

**TONTON** – C' èst sûr, hein, alez, va-z-è vite èt si ti r'vins co mây sins, dji t' mète ti tièsse inte tès deûs-orèyes.

**PITCHOU** – Nèni, vout nin mi, dji coûr, nosse dame, dji coûr todi ! (*ènnè va tot corant*).

### **Sinne XXIV**

#### **Houbert - Tonton**

**TONTON** – Av' mây vèyou pus-ènocint, vos, Houbert ?

**HOUBERT** – Ci sèrèût mǎlǎhèye. Atinciyon, vochal Graindôr, nos-alans co fé ine sâye, nos-alans sayî di lî fé comprinde li bone rêzon.

**TONTON** – Èt si n' èl comprind nin ?

**HOUBERT** – Si n' èl comprind nin par bèle, èl comprindrèt par lêde...

**TONTON** – Vos n' vis-alez nin bate, èdon...

**HOUBERT** – Dj' a m' plan, « motus ».

### **Sinne XXV**

#### **Houbert - Tonton - Graindôr**

**GRAINDÔR**, *inteure abatou èt vint s'assîr al cwène hintche tâve* – Èt co onk crèvé, c' èst l' treûzinme dj'vâ qui dji piède so quéques djoûs, Fifine, qu' esteût si djintèye ; quéle passe !

*Houbert èt Tonton s' riloukèt. Adon Houbert dihind l' sinne douç'mint èt vint d'lé Graindôr.*

**HOUBERT** – Cuzin !

**GRAINDÔR** – Qui n' a-t-i ?

**HOUBERT** – C' è-st-à propos d' Mèliye èt dè...

**GRAINDÔR** – Et d' qui...

**HOUBERT** – Èt dè mar'hâ.

**GRAINDÔR** – Èt co ine fèye, i n' mi plêt pus qu' on djâse di lu d'vant mi, lèyîz-m' è pây, dj' a dè tourmins assez sins tot çoula.

**HOUBERT** – Dji vou savu vosse dièrin mot.

**GRAINDÔR** – Dji v' l' a dit, dji n' donrèt mǎy mi consint'mint à ç' marièdje-là !

**HOUBERT** – Et bin, dji v's-èl va dîre, vos-èstèz on mǎva pére !

**GRAINDÔR** – Di qwè ?

**HOUBERT** – On mâva pére ! Mins vos n' vèyez don nin qui vosse fèye a-st-on pîd èl fosse, vos n' vèyez don nin qu' il èst grand timps d' s' î mète si on l' deût sâver.

**GRAINDÔR** – Dji so prêt' à fé tot, eksèpté çou qu' vos m' dimandez, i n' mi plêt nin...

**HOUBERT** – Et mi i m' plêt...

**GRAINDÔR** – Di qué dreût vos « qui v' plêt ».

**HOUBERT** – Au nom d' l' amoûr, i m' plêt dè sâver m' fiyoule qui lanwihe, i m' plêt v' di-dje di lî d'ner çou qui s' coûr dimande...

**GRAINDÔR** – Ah ! C' è-st-insi ! Dji n' done à persone li dreût di hèrer s' narène divins mès-afêres di famille !

**HOUBERT** – C' è-st-à dîre qui dji so l' mamboûr èt l' pârin d'a Mèlîye èt dj' a l' dreût...

**GRAINDÔR** – Èt mi dji rèspond qui dji so l' pére èt qui, djamây, å grand djamây, li mar'hâ ni mètrèt ine pate chal, m' ètindéve, Moncheû Vignerou ?

**HOUBERT** – C' èst çou qu' nos veûrans.

**GRAINDÔR** – Èt si c' èst po s' mèler di mès-afêres qui vos-èstèz v'nou d' Brussèles. (*i tape li pwète å lådje*). Vola l' pwète, alez' passer vos vacances ôte pã.

**HOUBERT**, *on pô estoumaké* – Vos m' mètez à l' ouh' !

**GRAINDÔR** – Vos m' divez comprinde, dji n' djâse nin flamind...

**HOUBERT** – On s' atind à tot d' ine ome come vos.

**TONTON** – Graindôr, qui fés-s’ don ?

**GRAINDÔR** – Silance ! Tonton, mi d’vwèr di pére divant tot (*i r’monte al fignèsse*).

**TONTON** – Houbert !

**HOUBERT** – Tonton, dj’ ènnè va. (*so l’ soû dèl pwète di dreûte, à pàrt à Tonton*) Dji va dîre à r’vèye à m’ fiyoule, adon dji r’prind l’ trin po Brusselles.

**TONTON** – Houbert !

**HOUBERT**, *on deût so s’ boke* – Dji n’ mi rind nin po batou, dj’ a m’ plan. (*haut*) Que les ignorants apprennent que ceux qui savent, aiment à se ressouvenir. (*il inteûre pwète tchambe*).

**TONTON**, *èl sùvant, à Graindôr* – Hagne-la d’vins, s’ t’ as dès dints !

## **Sinne XXVI**

### **Graindôr**

*Graindôr, tot seû, dihind l’ sinne, i rid’vint abatou, i tape on côp d’ oûy vè l’ pwète wice qui s’ soûr èt Houbert v’nèt dè sôrti. Pwis, i va à bufèt, li droûve èt prind on p’tit cofe-fôrt d’ acîr, qui mète so l’ tâve. Adon, èl droûve èt prind ine pougnèye di bilèts d’ banque qui strind di totes sès fwèces.*

**GRAINDÔR** – C’ èst tès-ôtes qu’ èst cåse di m’ mâleûr.

*I louke li cofe, pwis li stoûve, come onk qui n’ sèt çou qui deût fé. Adon, i r’djète avou fwèce lès bilèts è cofe – à minme moumint, on ètind àd’ foû, Alphonse èt Gugusse qui brèyèt. Graindôr, foû d’ lu, apogne si cofe èt l’*

*rimète è bufet, mins li timps li mâke po r'sèrer lès pwètes, qui d'meuront-st-â lîdje po l' fin d' l' ake.*

## **Sinne XXVII**

### **Graindôr – Alphonse – Gugusse**

*Alphonse èt Gugusse arouflèt, tot foû d' zèls, i sont porsuvous.*

**ALPHONSE ET GUGUSSE** – Graindôr ! Graindôr !

**GRAINDÔR** – Qu' i-n-a-t-i ?

**ALPHONSE** – Nos-èstans porsuvous.

**GUGUSSE** – Wice nos catchî ?

**ALPHONSE** – Nos-alans-t-èsse touwés...

**GRAINDÔR**, *qui k'mince à aveûr sogne ossi* – Qui dis-s' ? Qui racontes-tu ?

**GUGUSSE** – Lès payisans sont rassonlés...

**ALPHONSE** – So l' plèce di l' Èglise...

**GRAINDÔR** – Èt qui volèt-i ?

**GUGUSSE** – I d'mandèt à magnî...

**ALPHONSE** – Dè pan, dès cromptîres, dihèt-i, nos-avans faim.

**GRAINDÔR** – I d'hèt qu' ont faim !

**GUGUSSE** – I sont come dès lions !

**ALPHONSE** – I sont-st-ârmés di bastons, di fotches, di trèyins...

**GRAINDÔR**, *qu' a sogne* – Nom di Hu, quèle afêre !

**GUGUSSE** – Qui n' avans-gn' bin d'moré à Lîdje, qwè...

**ALPHONSE** – Qwand i nos-ont-st-apârçu, il ont corou après nos-ôtes, tot nos trêtant d' voleûrs.

**GUGUSSE** – Nos avans pris po lès rouwales, potchîs lès hâyes èt nos-avans-st-acorous chal.

**GRAINDÔR** – Ti n’ âreûs nin d’vou riv’ni al since !

### **Sinne XXVIII**

**Graindôr – Alphonse – Gugusse – Houbert – Mèliye - Tonton**

*Qwand Gugusse aporçut Houbert, i s’ catche. Houbert, Mèliye èt Tonton sont moussîs come po-z-aller â voyèdjès avou dès pakèts èt valîses. Tonton, on châte indou èt ine cornète.*

**HOUBERT**, *intrant li prumî* – Graindôr ! Nos `nn’ alans, Mèliye, dihez-s’ â r’vèy à vosse papa ! Soyons ferme.

**MÈLIYE** – Papa !

**GRAINDÔR** – Mèliye, wice alez-v’ ?

**MÈLIYE**, *riloukant s’ pârî* – A Brusseles, èmon m’ pârî.

**GRAINDÔR** – Èt vos Tonton ?

**TONTON** – Mi ! Dji n’ sé nin, dji sù m’ nèveûse.

**GRAINDÔR** – Mi fèye, dji n’ vou nin qu’ vos `nn’ alésse.

**MÈLIYE**, *riloukant todi s’ pârî* – Èl fât, papa !

**GRAINDÔR** – Poqwè ?

**HOUBERT** – Vos d’mandez poqwè Graindôr ?

**GRAINDÔR** – C’ èst sùr’mint l’ diâle qui t’ avôye, twè !

**HOUBERT**, *â Tonton èt Mèliye* – Soyons ferme ! (*Haut*) A pârî d’ oûy, Mèliye n’ èst pus vosse fèye, dj’ èl va-st-adopter, come dji n’ a nole èfant, dj’ ènn’ ârè onk insi. Mèliye va discandjî s’ nom d’ Graindôr po l’ ci d’ Vignerou. Di pus’, po marier li ci qui s’ coûr inme, po ravu l’ santé èt l’

djôye, mi fïyoule rinonce à tot-èritèdje qui vos lî porîz lèyî, après vosse mwèrt. ; èle sèrèt pôve mins onièsse, li mar'hå èst corèdjeûs èt à leûs deûs, i s' sètcheront bin foû di spèheûr...

**GRAINDÔR** – Ci n' èst nin possibe, ine afêre parèy. (*Mèlîye si fé dèl ponne di s' pére, si pârîl lî fét dès djèsses po l' fé t'ni bon*).

**MÈLÎYE** – Sîya, papa !

**HOUBERT** – Li décision èst prise èt on n' rivinrèt nin d'sus... alez m' fèye !

**GRAINDÔR** – Nèni m' fèye, ènn' aller nin, ni m' qwiter nin !

**MÈLÎYE**, à qui Houbert vint dè fé on djèsse – Èl fât, papa !

**GRAINDÔR** – Mi-èfant, mi trèzôr, mi boneûr.

**HOUBERT** – Alez, djans, il èst nosse timps, en route ! (*i r'monte*).

**MÈLÎYE**, dès lâmes divins lès-oûy – Å r'vèye, papa ! Å r'vèye ! (*èl rimonte, suvowe di Tonton*).

**GRAINDÔR**, toumant assiyou so ine tchèyîre – Qui dj' so mâlureûs ! Qui dj' so mâlureûs !

(*Mèlîye rilouke si pârîl come po lî d'mander po d'morer, ci-chal fét on djèsse qui vout dire « Ni bodjîz nin » !*).

## **Sinne XXIX**

**Graindôr – Alphonse – Gugusse – Houbert – Mèlîye – Tonton – li**

**feume**

(*Li feume mousse divins come eune qu' èst sote*)



**LI FEUME**, *cwèrant après Graindôr* – Wice è-st-i don ? Wice è-st-i ? Ah !  
Vo-t' là, canaye, moudreû, qu' a touwé mi-èfant, mi p'tit cint-mèyes, li  
djôye di tote mi vèye...

**GRAINDÔR**, *tronlant* – Mi dj' a touwé, qui d'hez-v' ?

**LI FEUME** – Assassin ! Rindez-m' èl, i m' èl rifât, djèl rivou, mi p'tit-andje...  
mi qui l'inméve tant ! (*crîse di lâmes*). Mwért, il èst mwért, cåse di cila !  
(*mostrant l' sincî*). Cåse di cisse canaye-là ; vos m' l' avez touwé, vos-ârez  
vosse puniciyon, alez, moudreû, sins coûr... Vos-avez réfûzer dè lèssê à mi  
p'tite andje... bourria qui vos-èstèz, mwért, mi p'tit cint-mèyes, il èst  
mwért, mi trèzôr, mi boneûr (*tot d'on côp èle louke â cîr, èle rèye èt  
mosteûre avou s' deûs*). Volà, djèl veû là, â cîr, awè, c' èst lu, mi p'tite  
gueûye volà, divins ine corone di fleûrs, qu' il èst bê, mi p'tite andje ! (*èl  
tome à gngnos*) Signeûr, wårdez lî ine plèce è vosse bê paradis, dilé lès-  
andjes, il-èsteût si mamé, volà qui rèye, awè m'fi, c' èst mi, c' èst vosse  
mame qui v's-inme tant, dès-andjes, awè ! Volà dès-andjes qui v'nèt tot  
près, sognîz l' bin. Dji v's-è prèye, c' èst dès fwèces qui lî fât, il èst si  
flåwe, dè lèssê, awè bécôp dè lèssê. Li docteûr l' a dit, volà, qui mosteure  
avou s' deût (*riloukant l' sincî èt l' mostrant*) Awè, c' èst lu ! C' èst lu qui  
v's-a touwé, c' èst-on criminél, on moudreû, i v's-a réfûzé dè lèssê, dihez-  
l' â Bon Diu, qui lî èvôye si puniciyon, i v's-a touwé, m' cint-mèyes, i sèrèt  
damner, on l' broûl'rèt-st-à crahês. (*èl tchoûle*). Dè lèssê, dè lèssê, c' èst  
dè lèssê qui m' fât po mi p'tit andje... Mi trèzôr awè ! (*mostrant l'  
coupåbe*), volà l' coupåbe, awè, c' èst lu ! (*â sincî*) Canaye ! Canaye ! (*Èle  
prind l' sincî po l' hatrê*).

**GRAINDÔR**, *toumé à gngnos* – Pardon ! Pardon !

**LI FEUME** – Sèyîz mândit ! Moudreû !

**GRAINDÔR**, *si t'nant al feume po l' cote* – Pardonez-m' ! Dji n' saveû nin, dji n' pinsève nin, pardonez-m' !

**LI FEUME** – Rindez mi-èfant, canaye, sins coûr, qui m' a réfûzé dè lèssê.

**GRAINDÔR**, *tchoulant* – Pardon ! Pardon ! Pardon ! (*on ètind âd' foû dè djins qui brèyèt « Des pans, des cromptires, nos-avans faim !*).

**ALPHONSE**, *qu' a sogne* – Graindôr, vo-lès-chal, catchans nos ! (*i s' tchôkèt d'vins ine cwène*).

### **Sinne XXX**

**Graindôr – Alphonse – Gugusse – Houbert – Mèliye – Tonton –**

**Pitchou – Lès paysans – pwis Victôr**

**LÈS PAYSANS** (*intrans*) – Volà li canaye qui nos fèt mori d' faim ; moudreû, voleûr !

**GRAINDÔR**, *è d'morer à gngnos* – Pardon, pardon !

**LÈS PAYSANS**, *Houbert ratind lès paysans* – Pas d' pardon, à l' guillotine !  
Canaye !

**GRAINDÔR** – Pardon ! Pardon !

**HOUBERT** – Calmez-v' mès-amis !

**LÈS PAYSANS** – Nos-avans faim, nos volans dè pan, dè cromptires...  
Canaye, mæssî acapareûr...

**GRAINDÔR**, *désespéré* – Mès-amis !

**LÈS PAYSANS** – C' èst dè pan qui nos fât.

**GRAINDÔR** – Pardon !!

**LÈS PAYSANS** – Canaye ! Moudreû !

**MÈLÏYE**, *vinant åd' divant dès paysans* – Dji v's-è prèye, lèyîz djâzer m' papa !

**ON PAYSAN** – Nèni, c' è-st-on sins-coûr, on novê ritche !

**IN-ÔTE PAYSAN** – Hoûtans çou qui va dîre, adon, nos n' veûrans.

**LÈS PAYSANS** – assassin, canaye, moudreû !

**GRAINDÔR**, *à lu minme tot foû d' lu* – Mi, in-assassin, mi, on moudreû, mi, ine canaye. (*vèyant Alphonse èt Gugusse*) Tès-ôtes, va-z-è, dèmons, c' èst tès-ôtes qu' èst cåse di m' mâleûr, mâssî lètcheû d' bâye. (*il apogne Alphonse po l' hatrê èt l' tape à l' ouh' dè timps qui Gugusse côurt èvôye*).

Mi, on brigand, ine canaye, on voleûr, Graindôr, in-assassin. Graindôr, t' as touwé (*fant deûs grands-oûy*). Dè song', dès cadâves. Graindôr, rind tot çou qu' t' as hapé, voleûr di Graindôr, rind tot, cromptîres, bièsses, frumints, li bèle fleûr, rind tot, t' as-st-afamé tès frés, tès soûrs, Graindôr ! Ti n' ès pus dègne dè viker, t' as tadjî come li pus grand dè criminèls. (*rîyant*) dès çans', c' èst dès çans' qui t' fât (*i côurt å cofe fôrt èt djète tos sès papîs tot avå l' sinne*). Tins, volà tot ! Dji n' vou pus rin... Prind tot ! (*i fêt come onk qui sèfoke*) MèlÏye, ... li mar'hå... Pardon !! Pard... (*adon i djète dès cris rauques èt tome, touwé d'on côp d' song' !*).

**MÈLÏYE** *si tape à sès pîds* - Papa ! Papa !!

*Tonton vint s' mète à gngnos tot près di s' fré. Houbert louke Graindôr divins lès-oûy pwis mète li main so s' côur, adon i s' rilÏve èt bodje si tchapê tot fant on djèsse qui vout dîre qui Graindôr èst mwèrt. Tot l' monde si discwèfe. Tonton dit ine priyîre tot bas. Houbert va fé sôrti l'*

*mar'hå èt î mosteure li cadåve. Ci-chal bodje si calote. Adon Houbert va cwèrî Mèliye èt li mosteure li mar'hå. Èle va flåw'mint s' aspoyî so li spale di ci-chal tot plorant.*

**HOUBERT** – Voix du peuple ! Voix de Dieu !

Rideau

31 août 1917.